



roberto escalante h. y  
marciano hernández

**matlatzinka de san  
francisco oxtotilpan,  
estado de méxico**

archivo de lenguas  
indígenas de méxico



*Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios*

El Colegio de México

**matlatzinca de san francisco oxtotilpan,  
estado de méxico**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

**Matlatzinca  
de San Francisco Oxtotilpan,  
Estado de México**

*Roberto Escalante H. y Marciano Hernández*



EL COLEGIO DE MÉXICO

497.8

E743m

Escalante H., Roberto.

Matlatzínca de San Francisco Oxtotilpan, Estado de México /  
Roberto Escalante H. y Marciano Hernández. — México : El Colegio de  
México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, 1999.

189 p. ; 25 cm. — (Archivo de lenguas indígenas de México ; 23)

ISBN 968-12-0902-8

1. Matlatzínca (Idioma)—Fonología. 2. Matlatzínca (Idioma)—  
Sintaxis. 3. Matlatzínca (Idioma)—Lexicología. 4. Matlatzínca  
(Idioma)—México (Estado)—San Francisco Oxtotilpan.

I. Hernández, Marciano, coaut.

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 1999

D.R. © El Colegio de México  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0902-8

Impreso en México

## ÍNDICE

PRÓLOGO	7
INTRODUCCIÓN	19
ABREVIATURAS	27
FONOLOGÍA	29
Fonemas	29
Grupos consonánticos	31
Alófonos	34
Contrastes	36
Diálogo sobre medicina tradicional	37
Narración. La yegua	44
Cambios morfofonemáticos	48
Sandhi tonal	56
FORMAS PRONOMINALES	59
PARADIGMAS VERBALES	61
SINTAXIS	67
LÉXICO	175

## PRÓLOGO

La región central de la antigua área matlatzinca fue el Valle de Toluca o Valle de Matlatzinco en el actual Estado de México. Al norte colindaba con la región mazahua de Ixtlahuaca; al sur del Valle de Toluca, en las poblaciones como Tejupilco, Tonatico, Amatepec y Tlatlaya, los matlatzincas cohabitaban con chontales y mazatecos,<sup>1</sup> por lo que esta región estuvo vinculada culturalmente con el norte de Guerrero, en donde también se encontraban matlatzincas en Cocula, Alahuixtlan, Tepecuacuilco y Tlacozahutitlan, además del matlame, lengua que debe ser considerada matlatzinca, que se hablaba en Tepecuacuilco y sus sujetos;<sup>2</sup> al este limitaba con la Cuenca de México mayoritariamente nahua, aun cuando en las cabeceras tepanecas de Azcapotzalco y Tacuba, y otras de ese Imperio como

<sup>1</sup> Roberto H. Barlow, "Apuntes para la Historia Antigua de Guerrero", *El Occidente de México. IV Mesa Redonda sobre Problemas Antropológicos de México y Centro América*, México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1948, p. 188.

Roberto J. Weitlaner, "Etnografía del Estado de Guerrero", *El Occidente de México. IV Mesa Redonda sobre Problemas Antropológicos de México y Centro América*, México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1948, pp. 206-207.

<sup>2</sup> Wigberto Jiménez Moreno, "Lingüística Antigua", *El Occidente de México. IV Mesa Redonda sobre Problemas Antropológicos de México y Centro América*, México, Sociedad Mexicana de Antropología, 1948, p. 218.

*Descripción del Arzobispado de México* (1570), Notas de Joaquín García Icazbalceta, México, José Joaquín Terrazas e Hijos Imp., 1897, p. 192.

Archivo General de la Nación, *Hospital de Jesús*, 1635, Legajo 29, volumen 51, expediente 34, f. 161, se menciona que a Charo migraron 300 familias.

Coyoacán, se hablaba matlatzinca; al sureste, en el Valle de Morelos, se localizaban hablantes de matlatzinca en la región de Cuernavaca hasta el siglo XIX; y al oeste, sus límites fueron con el reino tarasco de Michoacán, en donde los pueblos fronterizos de Taximaroa, Zitácuaro y Tlalpujahua contaron con población matlatzinca, mazahua y otomí, además de la tarasca, en los enclaves de Charo y sus sujetos sólo se localizaban matlatzincas, en tanto que en Huetamo convivían matlatzincas y otomíes, al igual que en Taymeo y Necotlan.<sup>3</sup> En esta amplia zona bajo el control matlatzinca habitaron otomíes, mazahuas y ocuiltecos de la familia otomangue, y algunos núcleos de nahuas.

El desarrollo histórico de los grupos otomianos, que compartían un tronco cultural de origen común, los fue conformando hasta definirse como grupos étnicos y lingüísticos distintos; en este proceso, los matlatzincas alcanzaron mayor desarrollo económico, político y social, y lograron la hegemonía del Valle de Toluca y zonas aledañas llegando a tener el control sobre la región que se ha mencionado.

La cultura matlatzinca surgió como sociedad militarista y de conquista durante la época de auge en Teotenango (750-1162); sometió a tributo a los otomíes y mazahuas, así como a los nahuas antiguos de la zona. La formación de los matlatzincas como grupo hegemónico se explica a partir de sus alianzas militares y su gran capacidad comercial, vinculándose con teotihuacanos primero, y después con tepanecas de la Cuenca de México, toltecas, grupos del norte de Guerrero y occidente de Morelos y con tarascos de Michoacán. Estas relaciones con otras culturas fuera del área convirtieron a los matlatzincas en el grupo más abierto a influencias y cambios culturales. Esta particularidad permitió a los matlatzincas un desarrollo cultural más amplio, consolidando su poder sobre otomíes, mazahuas y nahuas antiguos que habitaban en el área.

Se considera al Valle de Toluca y montañas del norte "como centro de caracterización y dispersión de los otomianos, puesto que las áreas de ocupación más antiguas son las que ofrecen mayores diferencias dialectales".<sup>4</sup> Los hablantes del otomí suriano ocuparon el

<sup>3</sup> Relación de Necotlán, *Relaciones Geográficas de la Diócesis de Michoacán 1579-1580*, Notas de José Corona Núñez, Guadalajara, vol. I, p. 42. Relación de Taymeo, *Relaciones Geográficas de la Diócesis de Michoacán 1579-1580*, Notas de José Corona Núñez, Guadalajara, vol. II, p. 38.

<sup>4</sup> Pedro Carrasco, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas, 1950, p. 289.



Valle de Toluca, dando origen a sitios arqueológicos entre 650 y 750 d.C. como Ojo de Agua, Teotenango, Los Cerritos, Almoloya del Río, Techuchulco, Calimaya, Ocoyoacac y otros lugares que contienen cerámica de fines de Teotihuacan y Coyotlatelco;<sup>5</sup> del otomí suriano se derivó el matlatzinca, como lengua y cultura, durante el Epiclásico de 750 a 900 d.C.; actualmente se habla el otomí suriano sólo en Tilapa y Acapulco. A partir de las fuentes históricas, fue durante la segunda mitad del siglo XII cuando empiezan a consignarse como grupos diferentes, ya que antes sólo mencionaban a los teotenancas, quienes hablaban matlatzinca.<sup>6</sup> Lo interesante es confirmar la correspondencia entre las referencias históricas con la posible definición de los grupos étnicos y su separación lingüística, para identificarlos como distintos.

Antes del siglo XII, Teotenango fue el señorío hegemónico en el Valle de Toluca, surgiendo posteriormente tres señoríos con una organización dual de gobierno, una cabecera con funciones administrativas y comerciales y otra con funciones religiosas, relacionados ya con grupos étnicos definidos: el matlatzinca de Toluca-Tecáxic Calixtlahuaca, el otomí-mazahua de Xiquipilco-Xocotitlan y el matlatzinca-nahua de Tenancingo-Malinalco que, a veces como aliados y otras rivales, lucharon entre sí para conseguir el control del área.<sup>7</sup> Estas luchas internas entre grupos otomianos no evitaron la demarcación de sus límites con señoríos externos al Valle de Matlatzinco.

Tanto Soustelle, como Weitlaner, Bartholomew y Lastra, consideran dos grupos dentro del otopame:<sup>8</sup>

<sup>5</sup> Román Piña Chán, "Acerca de los matlatzincas y su cultura", *Teotenango. El Antiguo Lugar de la Muralla*, Toluca, Dirección de Turismo, Gobierno del Estado de México, 1975, T. II, pp. 543-544.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 544.

<sup>7</sup> Noemí Quezada, "Fuentes Históricas y Arqueología en la Fundación de Pueblos en el Valle de Toluca", *Expresión Antropológica*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, julio-septiembre 1990, Año 1, No. 1.

<sup>8</sup> Roberto Weitlaner, "Proto-Otomí-Matlatzinca: Reconstrucción del Proto-Otomí III", *Memorias del Congreso Científico Mexicano*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1953, volumen XII, pp. 199-206.

Doris Bartholomew, *The Reconstruction of Otopamean (México)*. A dissertation submitted in candidacy for degree of Doctor of Philosophy, Chicago, Illinois. Department of Linguistics, September, 1965, p. 4.

Jacques Soustelle, *La Famille Otomí-Pame du Mexique Central*, Paris, Institute d' Ethnologie, 1937, p. 4.

Yolanda Lastra, "Los estudios sobre las lenguas otopames", *Estudios de Cultura Otopame*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1998, número 1, p. 61 menciona que actualmente sólo se puede hablar de seis lenguas, ya que el pame del sur está extinguida.

## I. OTOMIANO

1. Otomiano central    a) Otomí  
                                  b) Mazahua
2. Otomiano del sur    c) Matlatzinca  
                                  d) Ocuilteco

## II. PAMEANO

- e) Pame del Norte  
f) Pame del Sur  
g) Chichimeco Jonaz

Una de las interrogantes más interesantes que se desprende de esta clasificación de las lenguas otomianas es determinar la separación en siglos de dos lenguas, por ejemplo entre el matlatzinca y el otomí, y entre el matlatzinca y el ocuilteco. La glotocronología señala una separación de 25 siglos entre el matlatzinca y el otomí;<sup>9</sup> sin embargo, en opinión reciente de Otto Schumann este margen puede ser menor, de 13 a 15 siglos, lo que remontaría, en el primer caso, a cinco siglos a.C. y, en el segundo, del siglo V al VIII de Nuestra Era; y la separación entre el matlatzinca y el ocuilteco sería de 5 a 6 siglos.<sup>10</sup> Estas aproximaciones lingüísticas, pueden ser confirmadas, en el primer caso con datos arqueológicos basados en los estudios de cerámica, para definir si corresponde también a culturas distintas, y en el segundo, con datos históricos.<sup>11</sup> A consecuencia de la presión de los grupos chichimecas del norte, los otomianos migraron y se asentaron en la región del Valle de Toluca, mezclándose matlatzinca,

<sup>9</sup> Otto Schumann, "Notas sobre la lengua ocuilteca y sus relaciones", *Teotenango. El Antiguo Lugar de la Muralla*, Toluca, Dirección de Turismo, Gobierno del Estado de México, 1975, T. II, p. 534.

<sup>10</sup> Leopoldo Valiñas, "La separación matlatzinco-ocuilteca (¿Cuestión de siglos o milenios?)", *Coloquio sobre Otopames*, Querétaro, Qro., 20-22 septiembre 1995, coincide con Juan de Grijalva, *Crónica de la Orden de N.P.S. Agustín en las Provincias de la Nueva España en cuatro edades desde el año 1533 hasta 1592*, México, reimpresión, 1926, p. 119, quien menciona como fecha de fundación para Ocuilán 80 años antes de la conquista española. Noemí Quezada, "Movimientos de población en el área matlatzinca", *Estudios de Cultura Otopame*, México, Universidad Nacional Autónoma de México/Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1998, núm. 1, pp. 170-171, explica la separación del matlatzinca y el ocuilteco según las fuentes históricas.

<sup>11</sup> Véase Yoko Sugiura Yamamoto, *La caza, la pesca y la recolección: etnoarqueología del modo de subsistencia lacustre en la ciénega del Alto Lerma*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1998, 246 pp.

Noemí Quezada, *Los Matlatzincas. Época prehispánica y época colonial hasta 1650*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1972, 142 pp.

otomí y mazahua, "produciendo esta distribución tan caótica de los tres idiomas".<sup>12</sup>

Por su estratégica situación geográfica entre los reinos tarasco y mexica, y su habilidad guerrera y comercial, los matlatzincas prehispánicos mantuvieron su independencia siendo objeto de conquista tardíamente; ésta se efectuó cuando los mexicas, tratando de fortalecer sus fronteras con el reino tarasco, optaron por detener el avance de los matlatzincas a quienes consideraban un serio peligro por su política militarista y tributaria semejante a la suya.<sup>13</sup> La conquista del señorío de Toluca-Tecáxic Calixtlahuaca la llevó a cabo Axayacatl, señor mexica en 1474, quien también sometiera en 1476 el señorío de Tenancingo-Malinalco, y en 1478 el de Xiquipilco-Xocotitlan;<sup>14</sup> así, toda el área bajo el control matlatzinca pasó a formar parte del Imperio Mexica.

Un aspecto de esta conquista que debe señalarse por la trascendencia lingüística que tuvo fue que los señores matlatzincas, para quienes la derrota implicaba someterse al conquistador y pagar tributo, acompañados de sus principales y guerreros, así como de sus familias y de sus aliados mazahuas y otomíes migraron a otros lugares en los que, a cambio de sus servicios militares, recibieron tierras para fundar nuevas poblaciones, como sucedió con los matlatzincas asentados en el sur del Estado de México, Michoacán y Guerrero, lo que favoreció la política de reorganización de Axayacatl, quien llevó hablantes nahuas para repoblar los pueblos matlatzincas y otomíes abandonados como sucedió con Zinacantepec, Totocuitlapilco, San Bartolomé Tlatelolco, Capulhuac, Zumpahuacan, Techialoyan y Xalatlaco;<sup>15</sup> lo que permite por un lado, entender la presencia de hablantes de la lengua matlatzinca, mazahua y otomí en zonas fuera del área, y por otra, explicar la nahuatización de los matlatzincas que permanecieron en el Valle de Toluca bajo el dominio mexica y después su castellanización con la conquista española, acelerando el proceso de extinción del matlatzinca.<sup>16</sup>

<sup>12</sup> Pedro Carrasco, *op. cit.*, pp. 288-289.

<sup>13</sup> Claude Nigel Davis, *Los mexicas. Primeros pasos hacia el imperio*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 26-28. Carrasco, *op. cit.*, pp. 305 y 310.

<sup>14</sup> Quezada, *op. cit.*, pp. 46-49, véase para la reconstrucción histórica de la región matlatzinca.

<sup>15</sup> A.G.N., *Hospital de Jesús*, Leg. 277, Cuad. 2o., Exp. 3, f. 477.

Carrasco, *op. cit.*, p. 275.

<sup>16</sup> Quezada, *op. cit.*, p. 33.

Sahagún menciona que los tolucas o matlatzincas hablaban una lengua "diferente y oscura... que no carecía de la r", como la mexicana, además de ser una lengua muy difícil; este autor señala que el ocuilteco era una lengua diferente de la hablada por los de Toluca; sin embargo, Orozco y Berra y más tarde Soustelle proponen que el ocuilteco es dialecto del matlatzinca; Weitlaner sostuvo asimismo que "el ocuilteca aparece como derivado por simplificación del propio matlatzinca", confirmando el parentesco entre ambas lenguas.<sup>17</sup> Sobre este punto, hay que tomar en cuenta la opinión de los propios ocuiltecos de San Juan Atzingo quienes decían hablar matlatzintla,<sup>18</sup> buscando su identidad en esta afirmación. Noemí Quezada plantea la hipótesis que explicaría la separación entre el matlatzinca y el ocuilteco, con la caída del Imperio tepaneca los matlatzincas de las cabeceras de Azcapotzalco, Tlacopan y Coyoacán migraron a la región de Ocuilan, sin establecer relaciones con los matlatzincas de Toluca por las alianzas que estos últimos mantenían con los mexicas.

En 1938, según Soustelle, se hablaba el matlatzingue en Mexicalcingo y en San Francisco Oxtotilpan matlatzinca.<sup>19</sup> Los matlatzincas de San Francisco Oxtotilpan llegaron de Mexicalcingo después de la conquista mexicana; Schuller afirma que en el siglo XX matlatzincas de Mexicalcingo iban a San Francisco confirmando las relaciones entre estas dos comunidades;<sup>20</sup> en la comparación léxica realizada por Cazes se muestra un contacto reciente entre el matlatzinca de ambos sitios.<sup>21</sup> De esta manera, para el siglo XVI, aparecen registrados tres dialectos del matlatzinca: el de Toluca, el de Michoacán y el de la región de Ocuilan, para apoyar esta hipótesis es importante tanto el estudio de los Vocabularios coloniales de fray Andrés de Castro sobre el matlatzinca de Toluca y los de fray Diego de Basalenque y fray Miguel

<sup>17</sup> Fray Bernardino de Sahagún, *Códice Florentino* (facsimil), México, Archivo General de la Nación, 1979, Tomo III, Libro X, f.132.

Orozco y Berra, *Geografía de las Lenguas y Carta Etnográfica de México*, México, 1864, p. 31.

Soustelle, *op. cit.*, p. 8.

Weitlaner, *op. cit.*, p. 199.

<sup>18</sup> Schumann, *op. cit.*, p. 525.

<sup>19</sup> Quezada, *op. cit.*, p. 36, consigna que Schumann y Quezada localizaron hablantes de matlatzinca en Mexicalcingo en 1965.

<sup>20</sup> Narraciones recogidas en 1965 por Noemí Quezada.

Rudolf Schuller, "Los indios matlatzincas y su lengua", *Ethnos*, México, Secretaría de Educación Pública, 1925, 3a. Época, tomo I, núm. 5, p. 113.

<sup>21</sup> Daniel Cazes, *El pueblo Matlatzincas de San Francisco Oxtotilpan y su lengua*, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia, 1967, Época 2a., Vol. III, No. 2, 119 pp.

de Guevara sobre el de Charo, Michoacán, y compararlos con estudios lingüísticos contemporáneos, como este de Roberto Escalante y Marciano Hernández sobre el matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, para caracterizar estos dialectos.<sup>22</sup> Ya Orozco y Berra, basándose en el análisis de la Gramática de fray Diego de Guevara, destaca la existencia de varios dialectos del matlatzinca además del de Charo, que es el que consigna este fraile agustino; aun cuando en opinión de García Payón, no había variantes dialectales del matlatzinca en los siglos XVI y XVII,<sup>23</sup> es imprescindible el estudio comparativo para determinar no sólo las diferencias lingüísticas, sino las culturales, ya que estas obras proporcionan una rica información etnográfica.

Sobre el otomí y el mazahua fray Pedro Ponce en el siglo XVI señala que, se trata de "diferentes naciones y diferentes lenguas, aunque los mazahuas hablan la lengua otomí corrupta". Según Orozco y Berra, "los mazahuas revelan por su idioma haberse separado desde muy antiguo de sus hermanos los otomíes".<sup>24</sup> Sahagún destaca la diferencia del mazahua en relación con el matlatzinca con un criterio de ocupación territorial, señalando como su principal centro de población a Xocotitlan "en donde eran mayoría";<sup>25</sup> otra cabecera importante de habla mazahua fue Ixtlahuaca; en tanto que en Xiquipilco, cohabitaron en minoría con el otomí.

Las diferencias lingüísticas entre los grupos otomianos, no se percibían aparentemente en lo cultural, pues se consigna que, aunque

<sup>22</sup> Fray Diego de Basalenque, *Arte y Vocabulario de la Lengua Matlatzinca vuelto a la castellana* (1640), Paleog. María Elena Bribiesca, con un estudio preliminar de Leonardo Manrique, México, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 1975, 324 pp.

Fray Miguel de Guevara, "Arte Doctrinal y modo general para aprender la lengua matlatzinca" (1638), *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, México, Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, 1863, Tomo IX, pp. 198-252.

Doris Bartholomew, "Panorama of studies in Otopamean Language", *Panorama de las lenguas indígenas de México*, Doris Bartholomew, Yolanda Lastra y Leonardo Manrique, coords., Quito, Ecuador, Ediciones Abya-Yala, Tomo 1, p. 339, menciona que el manuscrito del Vocabulario de fray Andrés de Castro, escrito por este fraile franciscano sobre el impreso del vocabulario nahuatl de fray Alonso de Molina, fue paleografiado por ella y entregado a Leonardo Manrique y Roberto Escalante de la Subdirección de Lingüística del INAH; Roberto Escalante y Marciano Hernández han preparado un gran Diccionario del Matlatzinca que incluye la información de Castro, Basalenque, Guevara y el del matlatzinca moderno que ellos han trabajado, lo que permitirá la comparación.

<sup>23</sup> Orozco y Berra, *op. cit.*, pp. 30-31.

José García Payón, *La zona de Tecáxic-Calixtlahuaca*, México, Talleres Gráficos de la Nación, 1936, pp. 90-91.

<sup>24</sup> Pedro Ponce, "Breve Relación de los dioses y ritos de la gentilidad", *Anales del Museo Nacional*, México, Museo Nacional, 1900, vol. VI, p. 31.

Orozco y Berra, *op. cit.*, pp. 136-137.

<sup>25</sup> Sahagún, *op. cit.*, Tomo III, Libro X, f. 132.

con lenguas diferentes, "tenían la misma calidad y costumbres que los de Toluca", es decir que los matlatzincas, el grupo dominante, quizá por el substrato otomiano común que los caracterizaba y los distinguía de los nahuas.<sup>26</sup>

Era frecuente, que en las cabeceras más importantes de la región como Toluca, Calimaya y Metepec en las cuales habitaban matlatzincas, mazahuas y otomíes, estaban organizados territorialmente en calpullis y barrios distintos, lo que permitió la reproducción de las particularidades culturales, religiosas y políticas, propiciando asimismo el bilingüismo y el trilingüismo. Este tipo de organización por barrios fue alterada parcialmente con la conquista mexicana al introducir población nahua en algunas cabeceras, y fue respetada por los españoles en el siglo XVI, ya que facilitaba la administración político-económica, sólo en lo religioso se tomó en cuenta la diferencia lingüística, lo que obligaba a los indios a desplazarse de unos pueblos a otros para recibir la doctrina y los sacramentos católicos en la lengua materna, o en la lengua franca que era el nahuatl.

Sahagún consigna en el *Códice Florentino* las diversas explicaciones sobre el nombre de los "Quaquatas, Matlatzincas o Toloques, lo cual nos remite a comportamientos y características culturales de este grupo, que describen no sólo a un grupo lingüístico, sino étnico, con identidad cultural propia: "El nombre matlatzincatl tomóse de matlatl que es la red con la cual desgranaban su maíz... también se llamaban matlatzincas, de hondas, que se dicen tematlal; y así matlatzincas, por otra interpretación quiere decir honderos o fundibularios: porque los dichos matlatzincas, quando muchachos usaban mucho de traer las hondas... La causa de llamarse quatas cuando es uno, y quaquatas, cuando son muchos es, porque siempre traían su cabeza ceñida con la honda, por lo cual el vocablo se dice de qua, por abreviatura: que quiere decir quaitl, que es la cabeça y ta, que quiere decir tematlal que es la honda y así quiere decir quatlatl: hombre que trae la honda en la cabeça por guirnalda". "La razón de llamarse toluca cuando son muchos, y tolocatl, cuando uno, es porque dicen: que en el pueblo de Toluca está una sierra que se llama Tolutzin o Tolotepec: de la cual toman el nombre los toluca... también se dicen Tolu-

<sup>26</sup> *Ibidem*.

ca del tule que es la juncia: de que se hacen petates, porque en el dicho pueblo se dan mucho las juncias".<sup>27</sup>

La información etnográfica que proporcionan los *Vocabularios* y las fuentes coloniales escritos por los misioneros, los documentos de archivo y los estudios lingüísticos contemporáneos como este de Roberto Escalante y Marciano Hernández, permiten asimismo reconstruir aspectos de la cosmovisión, el parentesco, el ciclo de vida y las actividades de hombres, mujeres y niños matlatzincas, así como la relación con su entorno ecológico.

Los matlatzincas dividían el Universo en cuatro direcciones cósmicas, y el centro concebido en dos planos, arriba y abajo, por lo que, para este grupo, tuvo importancia simbólica el número seis, como entre los chichimecas, por ejemplo, fueron seis los jefes que acompañaron a *Xolotl*, señor chichimeca, en la conquista del Valle de Toluca, y también seis los señores matlatzincas que salieron de Tenango en el siglo XII rumbo a Chalco.<sup>28</sup>

Con base en el principio de la dualidad, representado por los dos planos, arriba y abajo, se organizaba el cosmos y la sociedad; arriba fue el ámbito del sol, lo masculino, el cielo, el día y el hombre; en tanto que el plano de abajo correspondía a la luna, lo femenino, la tierra, la noche y la mujer.<sup>29</sup> Como otros pueblos mesoamericanos, rindieron culto al Sol y a la Luna, con énfasis en el primero por tratarse de una sociedad guerrera y no como los otomíes, más inclinados al culto lunar; un centro religioso importante que confirma esta dualidad fueron las Lagunas del Sol y la Luna, en la cima del Nevado de Toluca, en donde se efectuaban prácticas propiciatorias para la lluvia, evitar el granizo y las heladas. La tierra, el aire, el fuego y el agua, estuvieron asociados a los dioses protectores.

La religión matlatzinca, tuvo como espacios sagrados los centros ceremoniales con sus templos y adoratorios, así como santuarios en los cerros y cuevas, en donde adoraban a sus dioses. Las divinidades

<sup>27</sup> *Ibidem*, T. III, L. X, ff. 130-131.

<sup>28</sup> Don Francisco de San Antón Muñón Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin, *Relaciones Originales de Chalco Amequemecan*, Paleog. y Trad. Silvia Rendón, México, Fondo de Cultura Económica, 1965, pp. 68-69.

<sup>29</sup> Jacques Gallinier, *La mitad del mundo. Cuerpo y cosmos en los rituales otomíes*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, Instituto Nacional Indigenista, 1990, 746 pp., demuestra la persistencia de esta cosmovisión entre los otomíes contemporáneos.

del panteón matlatzinca fueron *Tlamatzinca*, semejante a *Tezcatlipoca* y *Mixcoatl*.<sup>30</sup> *Quequex* era el Dios del fuego, como *Otonteuctli* de los otomíes.<sup>31</sup> Asociado al fuego existió el culto a los árboles. En la cueva de Chalma veneraban a *Oztoteotl*, advocación de *Tlaloc*, deidad agrícola a la que ofrecían niños y animales para favorecer la lluvia.<sup>32</sup>

Los matlatzincas como otros pueblos mesoamericanos, tuvieron el tipo de propiedad comunal de las tierras agrícolas, del agua para la pesca y el riego, de las ciénegas para la recolección del tule, de los montes para la explotación de madera y la caza, y de los mantos de agua salada para la elaboración de la sal. El Valle de Matlatzinco, sumamente fértil, era un gran productor de maíz, tanto para el consumo como para el intercambio regional y extrarregional; y sus habitantes, agricultores matlatzincas, fueron conocidos como los hombres de la tierra del maíz. Los pueblos ribereños de la Laguna de Lerma, tuvieron una economía lacustre semejante a los de la Cuenca de México y Michoacán, obteniendo diversas especies de pescado, ranas, acociles, atepocates, hueva de pescado y aves lacustres, entre otros productos.<sup>33</sup>

Los matlatzincas fueron conocidos como "grandes trabajadores en labrar sus sementeras, y recios", fuertes y resistentes, tanto hombres como mujeres.<sup>34</sup> La división del trabajo fue por sexo y edad: el hombre cultivaba la tierra, pescaba, cazaba y las grandes zonas boscosas le permitieron dedicarse a la explotación de la madera; en tanto que la mujer molía el maíz y preparaba los alimentos, cuidaba a los hijos pequeños y atendía todo lo relacionado con el ámbito doméstico; además hilaba y tejía las prendas para la familia y, de ser posible producía algunas para el intercambio y el tributo. Colaboraba en ciertas labores agrícolas y, sobre todo, se ocupaba de la recolección de plantas y animales silvestres que permitían complementar la alimentación.

<sup>30</sup> Fray Juan de Torquemada, *Los veinte i un libros rituales i Monarquía Indiana* (1615), México, Editor Salvador Chávez Hayhoe, 1943, vol. II, pp. 151, 281.

Carrasco, *op. cit.*, p. 158.

<sup>31</sup> Relación de Temazcaltepec (1582), *Papeles de Nueva España*, Madrid, Tipografía Sucesores de Rivadeneyra, 1905, vol. VII, pp. 20-21.

<sup>32</sup> Miguel Othón de Mendizábal, "El Santuario de Chalma", *Obras Completas*, México, 1946. T. II, p. 514.

<sup>33</sup> Yoko Sugiura y Mari Carmen Serra, "Notas sobre el modo de subsistencia lacustre. La laguna de Santa Cruz Atizapán", *Anales de Antropología*, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1983, vol. XX, pp. 9-26.

<sup>34</sup> Sahagún, *op. cit.*, T. III, L. X, f. 132.



Es conveniente resaltar la importancia del estudio lingüístico que realizaron Roberto Escalante y Marciano Hernández sobre el matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan única comunidad de esta lengua que, rodeada de pueblos de habla nahua, ha conservado no sólo el idioma sino también su cultura. Los resultados de su investigación, que durante años han llevado a cabo los autores, permiten el estudio de procesos de larga duración que tiendan el puente entre los matlatzincas históricos y los contemporáneos para conocer las particularidades culturales de este grupo étnico, que dominara otrora una amplia extensión territorial y explicar, con base en los procesos históricos aquí expuestos, tanto el proceso de extinción del matlatzinca, como el origen de los habitantes de San Francisco Oxtotilpan, quienes aparecen a la luz de la historia como los descendientes de los antiguos señores matlatzincas y sus guerreros que migraron para no someterse a los conquistadores, primero mexicas y después españoles.

Noemí Quezada

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la for-

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

mación del Archivo. En la primera se archivarán una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente uti-

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

lizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frasas nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266,

268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

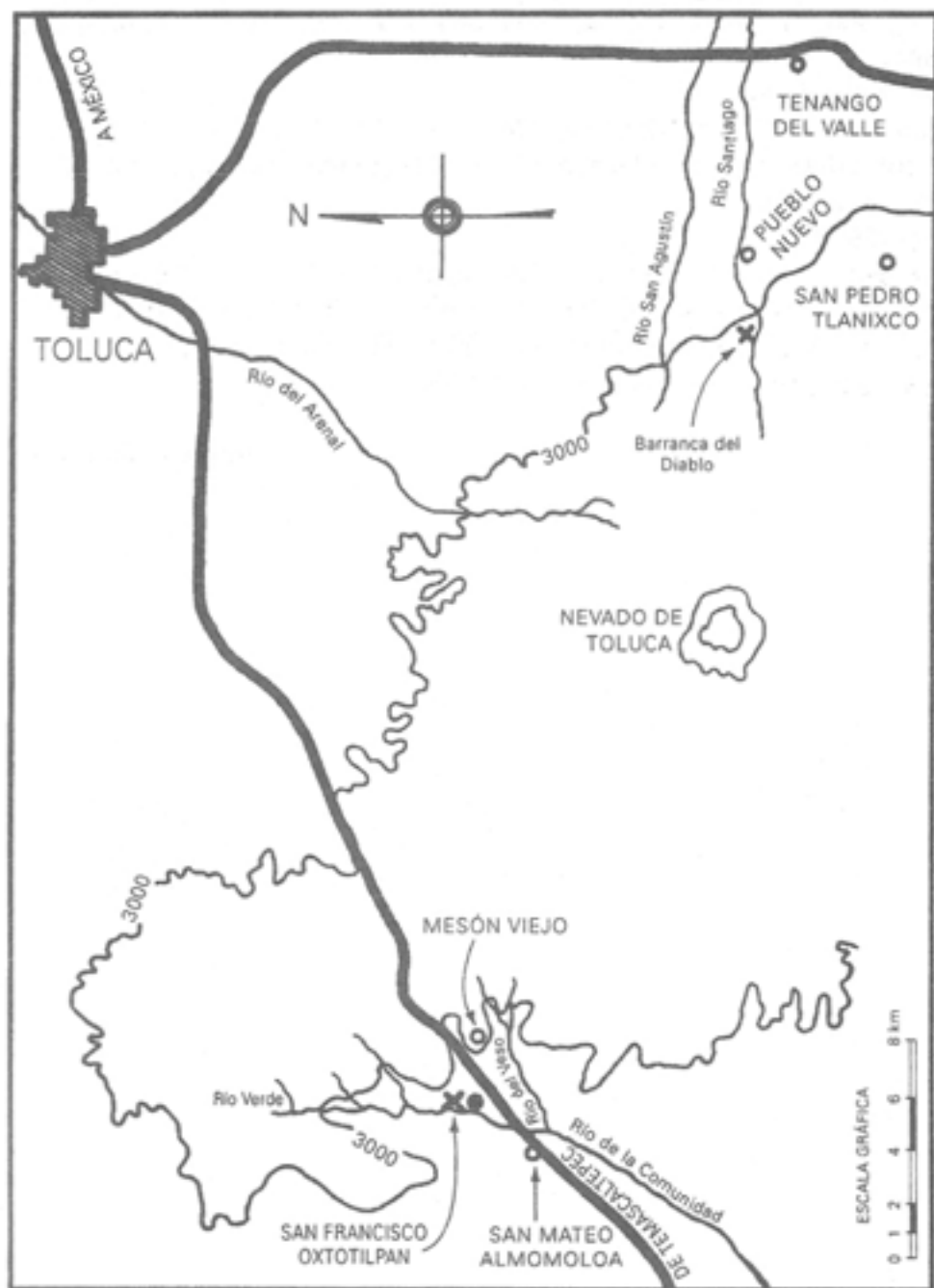
Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez





## ABREVIATURAS

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
ADJ	Adjetivo
AGEN	Agentivo
AND	Andativo
COMPL	Completivo
DEF	Artículo definido
DIM	Diminutivo
DL	Dual
DUR	Durativo
EPEN	Epentético
EST	Estativo
FEM	Femenino
FUT	Futuro
HAB	Habitual
IN	Inmediato
IMP	Imperativo
INTR	Introductorio
LIQ	Clasificador de líquidos
LOC	Locativo
MASC	Masculino

NEG	Negativo
OD	Objeto directo
PAS	Pasado
PL	Plural
POS	Posesivo
PRES	Presente
PROGR	Progresivo
REC	Reciente
REM	Remoto
REF	Reflexivo
S	Singular
SEQ	Secuencial
SUP	Clasificador de superficies
TR	Transitivo

## FONOLOGÍA

### FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos 1. inicial 2. interno 3. final	Traducción
<b>Consonantes</b>		
/p/	1. pári 2. mapó'o	manzana abajo
/t/	1. táwi 2. baatí	agua alegre
/ch/	1. chá'a 2. rechéwí	zanate avergonzado
/k/	1. kó'tí 2. nĩka'hání	cerrar adobe
/kw/	1. kwá'nu 2. kitékwéchi	gordo barrer
/ʔ/	1. 'ári 2. bá'ri	salir tirar

/b/	1. báani 2. ch'óyhebí	casa arco iris
/s/	1. sá 2. kusísí	árbol comer
/x/	1. xíbika 2. máxi	ampolla araña
/h/	1. háchi 2. bemhí	frío enfrente
/r/	1. rokúnhówi 2. xírinhí	cuatro cáscara
/l/	2. ch'impolélé	lodo
/y/	1. ye 2. riméyá	mano aconsejar
/w/	1. wetúniní 2. buhpáwi	borracho granos
/m/	1. míni 2. ch'ímuni	ardilla arena
/n/	1. nu 2. xínu	cabeza cabello

## Vocales

### Sencillas:

/i/	2. 'usíní 3. thóbi	abeja armadillo
/í/	2. chixtá 3. púhthí	extranjero lejos
/u/	2. bohutí 3. nemhú	negro lluvias
/e/	2. kwéchi 3. chunéné	barrer luna
/ā/	2. mähné 3. yā	creer hacer
/o/	2. hotehúuti 3. k'áró	llegar hueso
/a/	2. bet'áni 3. xína	hombre labios

**Interrumpidas:**

/i/	2. hi'ini 3. tan'i	enseñar ir
/i/	3. nhi'i	entrar
/u/	3. khāmu'ú	amarillo
/e/	3. kukw'é'é	llorar
/ä/	3. thä'ä	ocote
/o/	3. mapó'ó	abajo
/a/	3. píxihá'a	llano

**Dobles:**

/ee/	2. weeti	amarrar
/ää/	2. täächí	frotar
/aa/	2. aati 3. bayhaa	pedir gustar

**Tonos**

/ / alto	2. s'ina 3. thubi	cerdo oyamel
/ / bajo	2. arí 3. páari	arma caballo

**GRUPOS CONSONÁNTICOS**

/ph/	1. phä	traer
/p'/	1. p'áwi	salir
/th/	1. thé	ver
/t'/	1. t'ä	ocote
/kh/	1. khini	moler
/k'/	1. k'iri	cuello
/kwh/	1. kwha	conejo
/kw'/	1. kw'é'é	está llorando
/chh/	1. chhi	frijol

/ch'/	1. ch'ä	semilla de quelite
/bh/	2. sibhä	dientes
/s'/	1. s'äs'i	berro
/rh/	1. rhánta	antier
/yh/	1. yhábi	día
/wh/	1. wháti	cajón
/mh/	1. mhéwi	tortilla
/nh/	1. nhá	cobija
/b/	2. romasé'bi	con que sacan aguamiel
/ch/	2. hé'chi	relámpago
/k/	2. xibí'ka	ampolla
/m/	2. chí'mi	mole
/n/	2. xí'nu	cabello
/p/	2. rusú'pi	lo voy a besar
/t/	2. chä'tawi	río
/x/	2. chó'xa'mí	chile verde
/y/	2. chó'yä	verde
/hch/	2. chóhcho	guajolote
/hk/	2. kúhku	tecolote
/ht/	2. púhthä	lejos
/hm/	2. ch'áhmu	señor
/hs/	2. resahs'í	se enfermó
/mp/	2. chhómpätáwí	hongo enterrado
/mb/	2. símbáni	pared
/nch/	2. xúnchoní	
/nk/	2. 'insínke	arete
/nr/	2. s'énru	soñar
/ns/	2. s'ínsi	cola
/nx/	2. betónxichí	Cerro Blanco
/nt/	2. chontintáwi	sudar
/st/	2. mistú	gato
/sm/	2. häsmhi	cachete
/xn/	2. chäxnu	puntiagudo
/xt/	2. chäxtá	fuereño

1. Monosílabos con tono alto:

tá, ojo  
rú, camino  
ná, boca  
xú, leñar  
thé, mirar

2. Monosílabos con tono bajo:

ro, tuza

3. Bisílabos con patrón tonal alto-alto:

síní, perro  
kāní (<sup>11</sup>), muela  
sípí, sospechar  
páarí, arrear

4. Bisílabos con patrón tonal alto-bajo:

s'ína, cerdo  
páari, caballo  
chíxi, acedera  
khóspi, raspar maguey  
xóopi, mandar  
xéeri, partir leña.

5. Bisílabos con patrón tonal bajo-alto:

arí, arma  
thubí, oyamel  
ibí, zorrillo  
kiibí, sacar  
pā'tí, remendar  
pāntí, acomodar.

6. Bisílabos con patrón tonal bajo-bajo:

pewi, robar  
xuu'chi, lavar trastes  
nhixí, chiflar.



## ALÓFONOS

1. Los fonemas bilabiales /p, b, m/ se articulan simultáneamente con /w/ ante vocales centrales /i, ä/

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/p/	[p]	/phiwi/	[ <sup>1</sup> phi <sup>1</sup> , wi <sup>2</sup> ]	'petate'
	[p <sup>w</sup> ]	/pä'chi/	[ <sup>1</sup> p <sup>w</sup> ə <sup>1</sup> ?tʃi <sup>1</sup> ]	'ahora'
/b/	[β]	/báni/	[ <sup>1</sup> βa: <sup>12</sup> .ni <sup>2</sup> ]	'casa'
	[β <sup>w</sup> ]	/imbää/	[ <sup>1</sup> ?i <sup>2</sup> m. <sup>1</sup> β <sup>w</sup> ə: <sup>1</sup> ]	'mes'
/m/	[m]	/mó/	[ <sup>1</sup> mo <sup>1</sup> ]	'pie'
	[m <sup>w</sup> ]	/mächiró/	[m <sup>w</sup> ə <sup>2</sup> .tʃi <sup>2</sup> . <sup>1</sup> ro <sup>1</sup> ]	'aguamiel'

2. El fonema nasal /n/ tiene cuatro alófonos:

a) Se velariza ante consonante velar.

[ŋ] /ink'árok/ [<sup>1</sup>?i<sup>2</sup>ŋ.k?a<sup>1</sup>.ro<sup>1</sup>] 'el hueso'

b) Se palataliza ante consonante palatal.

[ɲ] /inyá/ [<sup>1</sup>?i<sup>2</sup>.<sup>1</sup>ña<sup>1</sup>] 'la barriga'

c) Se ensordece en combinación con /h/.

[N] /ínhupi/ [<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>.Nu<sup>2</sup>.<sup>1</sup>pi<sup>1</sup>] 'aire'

d) Es áptico-alveolar en otras posiciones.

[n] /nhá/ [<sup>1</sup>nha] 'cobija'

3. El fonema /s/ se hace africado en combinación con el cierre glotal.

[s] /sá/ [<sup>1</sup>sa<sup>1</sup>] 'árbol'

[ts] /s'iná/ [<sup>1</sup>ts?i<sup>1</sup>.na<sup>1</sup>] 'cerdo'

4. El fonema /r/ tiene tres alófonos:

a) Se hace trinado en grupo consonántico con /h/.

[rr] /rhántá/ [<sup>1</sup>rra<sup>1</sup>n.ta<sup>1</sup>] 'antier'

b) Es oclusiva dental retrofleja después de consonante nasal.

[d] /s'énu/ [<sup>1</sup>ts?e<sup>1</sup>n.du<sup>1</sup>] 'soñar'

c) Es sencilla en otras posiciones.

[r] /rín/ [<sup>1</sup>ri<sup>1</sup>.ni<sup>1</sup>] 'carne'

5. El fonema /b/ tiene tres alófonos.

a) En grupo con /h/ se hace labiodental.

[f] /nísihã/ ['ni<sup>1</sup>.si<sup>1</sup>.fɔ<sup>2</sup>] 'tus dientes'

b) En grupos consonánticos con nasal se hace oclusiva.

[b] /imbóhuti/ [ʔi<sup>2</sup>m.bo<sup>1</sup>.hu<sup>2</sup>.ti<sup>1</sup>] 'negro'

c) En otras posiciones es fricativa.

[β] /báti/ ['βa<sup>1</sup>.ti<sup>2</sup>] 'llano'

6. Las consonantes /y, l, w, m, n/ se ensordecen en grupos con /h/.

[Y\*] /hoyhempí/ ['ho<sup>1</sup>.Ye<sup>2</sup>m.pi<sup>1</sup>] 'permanecer'

[y] /tayúxi/ [ta<sup>2</sup>.ʔyu<sup>1</sup>.xi<sup>2</sup>] 'tobillo'

[L] /kwénla/ ['k<sup>w</sup>e<sup>1</sup>n.La<sup>2</sup>] 'jarrita'

[l] /ch'álálá/ ['tʃɔ<sup>1</sup>.la<sup>1</sup>.la<sup>1</sup>] 'rojo'

[W] /tutúwhã/ [tu<sup>2</sup>.tu<sup>1</sup>.Wɔ<sup>1</sup>] 'lo mataron'

[w] /chuwámpa/ [tʃu<sup>2</sup>.wa<sup>1</sup>m.pa<sup>2</sup>] 'jitomate'

[M] /kumhítí/ [ku<sup>2</sup>.Mi<sup>1</sup>.ti<sup>1</sup>] 'está  
empezando'

[m] /ch'ahmú/ [tʃʔa<sup>2</sup>h.mu<sup>1</sup>] 'señor'

7. Las consonantes /k, ch, s/ se sonorizan en grupos consonánticos, con variación libre.

[g] /inkaretá/ [ʔi<sup>2</sup>ŋ.ga<sup>1</sup>.re<sup>2</sup>.ta<sup>1</sup>] 'el carro'

[k] /káach'í/ ['ka<sup>12</sup>:tʃʔi<sup>2</sup>] 'tú'

[s] /insáni/ [ʔi<sup>2</sup>n.zɔ<sup>1</sup>ni<sup>2</sup>] 'el ombligo'

8. La vocal /i/ se ensordecce y pierde su tono al final de palabra, si es átona y si aparece después de consonante sorda.

[I] /nãhchí/ ['nɔ<sup>1</sup>h.tʃI] 'levantar'

[i] /síní/ ['si<sup>1</sup>.ni<sup>1</sup>] 'perro'

9. La vocal /a/ se nasaliza en contacto con consonante nasal.

[a<sup>n</sup>] /inxúbansá/ [ʔi<sup>2</sup>n.ʃu<sup>1</sup>.βa<sup>n2</sup>.za<sup>1</sup>] 'alto'

10. La vocal alargada desarrolla un deslíz tonal alto-bajo.

[a:<sup>12</sup>] /pári/ ['pa:<sup>12</sup>.ri<sup>2</sup>] 'caballo'

\* Y, L, W, M representan consonantes sordas.

## CONTRASTES

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/p/	paatí	'cuidar'
/b/	baatí	'alegre'
/t/	tá	'ojo'
/s/	sá	'árbol'
/ch/	chúni	'lengua'
/x/	xúni	'ixtle'
/k/	kakí	'yo'
/kw/	kwáki	'pegar'
/m/	mú'ú	'chilacayote'
/n/	nú	'cabeza'
/r/	rú	'camino'
/y/	yúnú	'atarantado'
/b/	báani	'casa'
/w/	wáni	'pene'
/i/	íni	'decir'
/e/	ení	'jugar'
/ã/	ãni	'gallina'
/a/	arí	'arma'
/u/	úri	'vender'
/o/	orí	'mayor'
/a/	pári	'manzana'
/aa/	páari	'caballo'
/ó/	ró	'caña'
/o/	ro	'tuza'

## DIÁLOGO SOBRE MEDICINA TRADICIONAL

A- Want'íwi muxowí nekósa nuniháni?

B- Inchutátá.

A- Kinchutáta kixowí neté'i bot'umáani?

B- X'ako.

A- Want'íwi muxowí neté'i bot'umáani?

B- Wantúnu. Nhíti ronxowí nesáyowi.

A- T'anímu té'i ronxowí nesáyowi?

B- Nirawí inkháté'i.

A- Remutú kanpweyá weráwi kitáre'í?

B- Katá rebáki weráwi nintáwewí. Kitepensáro kitáre'í weráwi o nifamilyahā.

A- Int'áni mutuhāwí weráwi katúte'í?

B- Nakúnpweyá weráwi mumpáti. Kapúyahká kité'íya nirawí ret'ewí. Naxá ku'tówi kare'iyá nirawí; kí'nu webé'ini. Múnhu indoktór. Naxá katúnpweyá int'áni mumpáti; tánu webéhuns'itá. Kapúyahká xamúnpweyá weráwi t'anímu té'i mumpáti ropúnu indoktór. Katáho ránychówi o nenchówi naxá ku'iyá tá'nu webéhuns'itá. Nhítā ronsáwi netóchutáta katáronró. Pwépi kínpweyá weráwi. Katánkharó kí'nu webéhotik'áro. Katá mbuhtíri kí'nu webétinutá. Nhítā naxá karón'iyá ronú indoktór.

A- Māxé ne'iní ronchóri bot'umáani?

B- Ronró yohkó inráatamusrók'utá.

A- T'anímu inihā ronchóri bot'umáani?

B- Webéhuns'itá. Webétinutá. Webéhotik'áro.

A- Tanímu té'i mupwentí webéhuns'itá?

B- Ink'áro. Inmeriwí. Inkháté'i. Imbuhtíri. Ninhupí. In khánta. Mupwéki neté'i.

A- Tanímu té'i mupwentí webétinutá?

B- Nirawí inbuhtíri.

A- T'anímu té'i mupwentí webéhotik'áro?

B- Nirawí ink'áro. Ronró net'uxúmhu ronpântí nirawí mériwí; nepartéra.

Ronró net'uxúmhu ronpwentí nirawí ink'áro.

A- Webéhuns'itá wexúwi o wéhma.

B- Rátenowewí.

A- Webétinutá wexúwi o wéhma?

B- Rátenowewí.

A- Webéhotik'áro wexúwi o wéhma?

B- Rátenowewí.

A- Mwéxe ronpwentí inmeriwí?

- B- Inrátahä.  
 A- Mwéxe nebéhuns'itá?  
 B. rokunhowhä tenówewí texúwi tenówewí téhma  
 A. mwéxe nebé tinutá.  
 B- Tenówewí texúwi werá téhma.  
 A- Mwéxe nebéchotik'-áro?  
 B- Yokó nenkunhowhä.

## DIÁLOGO SOBRE MEDICINA TRADICIONAL

- A- ¿Quién manda las cosas en esta tierra?  
 B- Diosito.  
 A- ¿Diosito manda las enfermedades a nuestro pueblo?  
 B- No.  
 A- ¿Quién manda las enfermedades a nuestro pueblo?  
 B- Quien sabe; algunas las mandan las brujas.  
 A- ¿Cuáles enfermedades mandan las brujas?  
 B- Sólo la mala enfermedad.  
 A- ¿Cómo sabe uno que se va a enfermar?  
 B- Cuando mueve uno sus ojos sin querer; también piensa que se va enfermar uno o sus familiares.  
 A- ¿Qué hace uno cuando se enferma?  
 B- Si sabe uno qué tiene; a veces se cura a sí mismo. Si no puede curarse a sí mismo, ve al curandero o ve al doctor. Cuando no sabe qué es lo que tiene, ve al que limpia con alumbre. A veces, si no se sabe qué se padece, va a ver al doctor.  
 Cuando a la semana o a las dos semanas no se alivia, verá al que limpia con el alumbre.  
 Algunos comen los santitos, cuando hay; ahí sabe uno.  
 Cuando es el hueso, ve al huesero. Cuando es el espanto, ve al que limpia con hierbas. Algunos si no se alivian, ven al doctor.  
 A- ¿Cuántos curanderos hay en el pueblo?  
 B- Hay como quince.  
 A- ¿Qué clase de curanderos hay en el pueblo?  
 B- El que limpia con el alumbre. El que limpia con hierbas. El huesero.  
 A- ¿Qué enfermedades sabe reconocer el que limpia con el alumbre?

B- El hueso, el parto, la mala enfermedad, el espanto, el aire, el mal de ojo.  
Muchas enfermedades.

A- ¿Qué enfermedades sabe reconocer el que limpia con hierbas?

B- Sólo el espanto.

A- ¿Qué enfermedades sabe reconocer el huesero?

B- Sólo el hueso. Hay señoras que sólo saben atender el parto, son parteras.  
Hay señoras que sólo saben curar el hueso.

A- ¿El que limpia con el alumbre es mujer u hombre?

B- Pueden ser los dos.

A- ¿El que limpia con yerbas es hombre o mujer?

B- Pueden ser los dos.

A- ¿El huesero es hombre o mujer?

B- Pueden ser los dos.

A- ¿Cuántos saben atender el parto?

B- Como diez.

A- ¿Cuántos son los que limpian con el alumbre?

B- Como cuatro, dos mujeres y dos hombres.

A- ¿Cuántos son los que limpian con yerbas?

B- Dos mujeres y un hombre.

A- ¿Cuántos hueseros hay?

B- Como ocho.

### Morfemas del diálogo

A- want'íwi mu-xówí ne -kósa nuniháni  
quién? 3S-arrojar DEF\_PL-cosa tierra

B- in -chu -táta  
DEF\_S-sagrado-señor

A- ki -in -chu -táta ki -xówí ne -té'i  
3S\_PRES-DEF\_S-sagrado-señor 3S\_PRES-arrojar DEF\_PL-enfermedad  
bot'u -Báani  
1\_PL\_POS-casa

B- Xáko  
NEG

A- want'íwi mu-xówí ne -té'i bot'u -Báani  
quién? 3S-arrojar DEF\_PL-enfermedad 1\_PL\_POS-casa

B- Wantúnu. Nhíti ron -xówí ne -sáyowi  
quién sabe algunos 3PL\_PRES-arrojar DEF\_PL-bruja

A- T'anímu té'i ron -xówí ne -sáyowi  
cuáles enfermedad 3PL\_PRES-arrojar DEF\_PL-bruja

B- Nírawí in -kha -té'i  
solo DEF\_S-malo-enfermedad

A- Remutú ka -n -pweyá weráwi ki -ta -té'i  
cómo INTR-EPEN-saber uno 3S\_PRES-3S\_FUT\_INTR-enfermarse

B- Katá re -báki weráwi ni -n -ta -wewí  
cuando 3S\_PAS\_IN\_REF-mover uno 3S\_POS-EPEN-ojo-DL

ki -te-pensaro ki -ta -té'i weráwi o  
3S\_PRES-RF-pensar 3S\_PRES-3S\_FUT\_INTR-enfermarse uno o<

ni -familya-hä  
3S\_POS-familia -PL

A- in -t'áni mu-tu-häwí weráwi ka -tu -té'i  
DEF\_S-qué? 3S-TR-hacer? uno INTR-TR-enfermarse

B- na -ku -n -pweyá weráwi mu-n -páti  
DURATIVO-3S\_PRES-EPEN-saber uno 3S-EPEN-tener

Kahpúyahkhá ki -te-'iya nirawi ret'íwi  
a\_veces 3S\_PRES-RF-curarse solo él

Naxá ku -tówi ka -te-'iya nirawi  
si\_no 3S\_PRES-poder INTR-RF-curarse solo

ki -nu we -be -ini  
3S\_PRES-ver PERS-AGEN-decir

mu-nu in -doktór  
3S-ver DEF\_S-doktór

Naxá ka -tu-n -pweyá in -t'áni mu-n -páti  
si\_no INTR-TR-EPEN-saber DEF\_S-qué? 3S-EPEN-tener

ta -nu we -be -huns'i -ta  
3S\_FUT\_INTR-ver PERS-AGEN-sahumar-OD

Kahpúyahkhá xa -mu-n -pweyá weráwi t'áni mu-té'i mu-n páti  
a\_veces NEG-3S-EPEN-saber uno qué? 3S-enfermarse 3S-EPEN-tener

ro -pu -nu in -doktór  
3S\_PRES-SEQ-ver DEF\_S-doktór

Katáho ran-chowi o ne -n -chowi naxá ku -'iya  
cuando uno-semana o< DEF\_PL-EPEN-semana si\_no 3S\_PRES-curarse

ta -nu we -be -huns'i -ta  
3S\_FUT\_INTR-ver PERS-AGEN-sahumar-OD

nhiti -hä ro -n -sawí ne -to -chu -táta  
algunos-PL 3PL\_POS-EPEN-comer DEF\_PL-DIM-sagrado-señor

ka -ta -ro -n -ró  
INTR-3S\_FUT\_INTR-3S\_PRES-EPEN-haber

Pwépi ki -n -pweyá weráwi  
ahí 1S\_OD-EPEN-saber uno

Katá in -k'áro ki -nu we -be -choti -k'áro  
cuando DEF\_S-hueso 3S\_PRES-ver PERS-AGEN-plantar-hueso

Katá in -buhtíri ki -nu we -be -ti -nu -ta  
cuando DEF\_S-espanto 3S\_PRES-ver PERS-AGEN-barrer-cabeza-OD

nhiti -hä naxá ka -ro -n -'iya ro -nu in -doktór  
algunos-PL si\_no INTR-3S\_PRES-EPEN-curarse 3S\_PRES-ver DEF\_S-doktór



A- máxi -hä ne -ini ro -n -chóri bot'u -Báani  
cuántas-PL DEF\_PL-decir 3S\_PRES-EPEN-estar 1\_PL\_POS-casa

B- ro -n -ró yohkó inrat'a-mus-rok'utá  
3S\_PRES-EPEN-haber como diez -y -cinco

A- T'anímu ini -hä ro -n -chóri bot'u -Báani  
cuáles decir-PL 3S\_PRES-EPEN-estar 1\_PL\_POS-casa

B- we -be -huns'i -ta  
PERS-AGEN-sahumar-OD

we -be -ti -nu -ta  
PERS-AGEN-barrer-cabeza-OD

we -be -choti -k'aro  
PERS-AGEN-plantar-hueso

A- T'anímu té'i mu-pánti we -be -huns'i -ta  
cuáles enfermedad 3S-saber PERS-AGEN-sahumar-OD

in -k'aro  
DEF\_S-hueso

in -mériwí  
DEF\_S-parto

in -kha -té'i  
DEF\_S-malo-enfermedad

in -buhtíri  
DEF\_S-espanto

ni -nhupí  
DEF\_S-viento

In kha -n -ta  
DEF\_S malo-EPEN-ojo

Mupwéki ne -té'i  
muchas DEF\_PL-enfermedad

A- T'anímu té'i mu-pánti we -be -ti -nu -ta  
cuáles enfermedad 3S-saber PERS-AGEN-barrer-cabeza-OD

B- nirawi in -buhtíri  
solo DEF\_S-espanto

A- t'anímu té'i mu-pánti we -be -choti -k'aro  
qué? enfermedad 3S-saber PERS-AGEN-plantar-hueso

B- nirawi in -k'aro  
solo DEF\_S-hueso

ro -n -ró ne -t'uxúmhu ro -n -pánti nirawi mériwi  
3S\_PRES-EPEN-haber DEF\_PL-señora 3PL\_PRES-EPEN-saber solo parto

ne -partera  
DEF\_PL-partera

ro -n -ró ne -t'uxúmhu ro -n -pánti nirawi  
3PL\_PRES-EPEN-haber DEF\_PL-señora 3PL\_PRES-EPEN-saber solo

in -k'aro  
DEF\_S-hueso

A- we -be -huns'i -ta we -xúwi o we -hma  
PRES-AGEN-sahumar-OD PERS-mujer o< PERS-MASC

B- raN-tenóWÍ-wewi  
uno-dos -DL

A- we -be -ti -nu -ta we -xúwi o we -hma  
PERS-AGEN-barrer-cabeza-OD PERS-mujer o< PERS-MASC

B- raN-tenóWÍ-wewi  
uno-dos -DL

A- we -be -choti -k'aro we -xúwi o we -hma  
PERS-AGEN-plantar-hueso PERS-mujer o< PERS-MASC

B- raN-tenóWI-wewi  
uno-dos -DL

A- máxi -hä ro -n -pänti in -mériwi  
cuántas-PL 3PL\_PRES-EPEN-saber DEF\_S-parto

B- inrat'a-hä  
diez -PL

A- máxi -hä ne -be -huns'i -ta  
cuántas-PL DEF\_PL-AGEN-sahumar-OD

B- rokunhówi-hä tenóWI-wewí te -xúwi tenóWI-wewí te -hma  
cuatro -PL dos -DL DEF\_DL-mujer dos -DL DEF\_DL-MASC

A- máxi -hä ne -be -ti -nu -ta  
cuántas-PL DEF\_PL-AGEN-barrer-cabeza-OD

B- tenóWI-wewí te -xúwi we -raN we -hma  
dos -DL DEF\_DL-mujer PERS-uno PERS-MASC

A- máxi -hä ne -be -choti -k'aro  
cuántas-PL DEF\_PL-AGEN-plantar-hueso

B- Yohkó nenkunhowi-hä  
como ocho -PL

## LA YEGUA

por Claudio Martínez Salazar†

Inyā kakháru tochipítu kwémé bóyi; ixká thechhu Henáru mekha némébóyi, ixká kikatú'ínki "pakwé kas'í mhewí kwempari webépaatí para tama tenech'ē xinka tama teyoxi", Ixká to'ini thechhu Palma: "Rukwempa ke tíyu"; ixká ini "Chempá'ó".

Pexka kwekharú, ixká ini thetíyú: "Eso's'í impáari, esos'í impáari, para rukomániás'i xínka richéhchaabi". Ixká kwekharú theti Henáru, chhimu ret'ēwí resós'i nimpáari.

Ixká kóhó'as'í, ixká kuxcorí, ixká kwhenaskwéntu, ixká mut'untopítu tu'ínki thechhu Henáru: "Kēbi nimhéwi parí inch'ahmú". Ixká tahkárú akí rutuxixchhí thepáari, íxka tutunyhéki kitani pis'i tútus'ítikí, tit'í purómpáns'í ní'yabí, putúyāpihá netobánsa, ti'pwāphi pútuthés'i, ixká tanchapí xáka pohte't'í atusakikí atumeyekí. Pexpāphi kuchorín tobá'ni, ixká tahorāā taht'ucháana: "Tíyu, tíyu, anu inyéwa, kíhna tatusakikí". Ret'āwí kant'ā'á'í, íxka tutirí, ixká kikatahohāā mpibáani.

### Traducción

Antes, cuando yo era más chico teníamos toros, y también mi tío Genaro tenía ganado. Un día me dijo "Vamos a ir a dejarle tortillas al pastor, para que almuerce, luego con eso vamos a cenar". Luego le dije a mi tío Palma: "Que si vamos a ir", él me contestó: "Pues, vete".

Luego nos fuimos y me dijo mi tío: "Móntate en el caballo para llegar rápido y que regresemos luego", luego nos fuimos, mi tío Genaro también iba a caballo. Luego llegamos, estuvimos platicando un rato y después me dijo mi tío Genaro: "Saca tus tortillas para que le des al señor". Luego me fui allá donde estaba mi yegua para quitarle las tortillas, luego que me vio que iba subiendo que me empieza a seguir donde había un montón de lama, donde había unos morillitos, ahí donde estaba alto, luego brinqué, si no hubiera sido por eso me hubiera mordido. Me hubiera pateado. En seguida estaba una casita, en seguida me metí y le grité: "Tío, tío, mira la yegua que quiere morderme", él salió y luego la espantó, luego yo me metí a la casa.

### Morfemas del texto

in -yā kakharu to -chipítu kwhé -me bóoyi  
DEF\_S-haber antes DIM-chico 2DL\_PAS-haber buey<

ixtá the -chhu Henáru mekha ne -me bóoyi ixtá  
entonces 1S\_POS-tío Genaro< también DEF\_PL-haber buey< entonces

ki -ka -tu-'ini -ki  
3S\_PRES-INTR-TR-llamar-1S\_OD

pa kwe -kas'i mhéwi kwe -N -pari we -be -páati para  
ir 1DL\_PRES-dejar tortilla 1DL\_PRES-EPEN-dar PERS-AGEN-cuidar para<

tama te-nech'i -hā xinka tama te-yóxi  
luego RF-almorzar-PL luego luego RF-cenar

Ixtá ta-te-ini the -chhu Palma  
entonces 1S-RF-decir 1S\_POS-tío Palma<

ru -kwem-pa ke tíyu  
1S\_FUT-1DL -ir ? tío<

ixtá ini che-N -pa-'o  
entonces decir 2DL-EPEN-ir-\*\*\*

Pexka kwe -kha-ru ixtá 0 -ini the -tíyu  
luego 1DL\_PRES-así-TR entonces 3S\_PAS\_IN-decir 1S\_POS-tío<

'e -sosi in -páari 'e -sosi in -páari  
2S\_PAS\_IN\_REF-montar? DEF\_S-caballo 2S\_PAS\_IN\_REF-montar? DEF\_S-caballo

para ru -kwe -mani-'as'i xínka ri -chāh-chaabi  
para< 1S\_FUT-1DL\_PRES-AND -llegar luego 2S\_FUT\_IN\_TR-\*\*\* -regresar

Chari'o ka -te-sosi in -páari Ixtá kwe -kha-ru  
entonces INTR-RF-montar? DEF\_S-caballo entonces 1DL\_PRES-así-TR

the -tíyu Henáru chhimu ret'iwí re -sosi  
1S\_POS-tío< Genaro< también él 3S\_PAS\_IN\_REF-montar?

ni -N -páari  
3S\_POS-EPEN-caballo

Ixtá kwe -ho -'as'i  
entonces 1DL\_PRES-SEQ-llegar

ixtá ku -s -chóri  
entonces 3S\_PRES-arriba-estar

ixtá kwhe -na -s -kwéntu ixtá mu -t'un-to -pítu  
entonces 1PL\_FUT-DURATIVO-arriba-platicar entonces otro-\*\*\* -DIM-chico

0 -tu-inĭ -ki the -chhu Henáru  
3S\_PAS\_IN-TR-decir-1S\_OD 1S\_POS-tío Genaro<

Kābi ni -mhéwi pari in -ch'ahmú  
1PL\_OD 2S\_POS-tortilla dar DEF\_S-señor

Ixtá tah -ka -ru akí ru -tu-xixchí the -páari  
entonces 1S\_PAS\_IN-INTR-ir aquí 1S\_FUT-TR-quitar 1S\_POS-caballo

ixtá tu -tu-N -yhe-ki ki -ta-ni -pis'i tu -tu-s'iti -ki  
entonces 3S-TR-EPEN-ver-1S\_OD 1S\_OD-1S-\*\*\*-subir 3S-TR-seguir-1S\_OD

tit'í pu -ron -pans'í ni -yabi  
ese SEQ-3PL\_PRES-amontonar 3S\_POS-estiercol

pu -tu-yā -pi-hā ne -to -ba -N -sá  
SEQ-TR-hacer-OD-PL DEF\_PL-DIM-largo-EPEN-madera

ti'pwāphi pu -tu-thés'i  
ahí SEQ-TR-alto

ixtá ta-n -chapi xáka pohte't'í a -tu-saki -ki  
entonces 1S-EPEN-brincar si\_no \*\*\* COM-TR-morder-1S\_OD

a -tu-meye -ki  
COM-TR-patear-1S\_OD

Pexpāphi ku -chóri in -to -bāani ixtá ta-ho -nhi'i  
después 3S\_PRES-estar DEF\_S-DIM-casa entonces 1S-SEQ-entrar

tah -tu-cháana  
1S\_PAS\_IN-TR-gritar

tíyu tíyu a -nú in -yéwa ki -nawi  
tío< tío< COM-ver DEF\_S-yegua 3S\_PRES-querer

ta -tu-saki -ki  
3S\_PAS\_IN-TR-morder-1S\_OD

Ret'iwí ka -n -tu-'ári ixtá ta -tu-tiri ixtá  
él INTR-EPEN-TR-salir entonces 3S\_PAS\_IN-TR-temer entonces

ki -ka -ta-ho -nhí'i in -pi -báni  
PERF-INTR-1S-SEQ-entrar DEF\_S-LOC-casa

## CAMBIOS MORFOFONEMÁTICOS

### Verbos

#### PRESENTE (SIN CAMBIOS)

Las formas conjugadas del tiempo presente no muestran cambios, tanto en la forma activa, como en la voz reflexiva y la transitiva. Los cambios (del tipo supletivo) se dan más bien con los otros tiempos, pasado inmediato, pasado remoto, futuro inmediato y futuro remoto, principalmente en combinación con los prefijos de voz reflexiva y voz transitiva.

	TE- REFLEXIVA	TU- TRANSITIVA
ACTIVA		
1S tu-	tu-te	tu-tu-
2S 'i-		
3S ku-		
1D kwen-		
2D chen-		
3D kwen-		
1P kwhen-		
2P chen-		
3P ron-		

## CAMBIOS (SUPLETIVISMO)

### PASADO INMEDIATO

1S	tah-/ta-	tah-te-	toh/to-
2S	'i-	'e-	'o-/o-
3S	#-	#-re-	#-tu-
1D	kweh-	kwebe-	kobu-
2D	che/cho	che-	cho-
3D	kwe-	kwere-	#-tu-wewi
1P	kwhe-	kwhebe-	khobu-
2P	chhe-/chho-	chhe-	chho-
3P	ro-	rore-	#-tu-hä

### PASADO REMOTO

1S	ta'-	ta'-te-	ta'-#-
2S	'a'-	'e-	'a'-#
3S	ma'-	ma'-te-	ma'-#

### FUTURO INMEDIATO

1S	ruh-	ruh-te-	ruh-#-
2S	ri'i-	ri-'e-	ri-#-
3S	ta'-	ta-re-	ta-tu-

### FUTURO REMOTO

1S	ruho-	ruho-re-	ruho-ru
2S	ri'o-	ri'o-re	ri'o-ru
3S	taho-	taho-re	taho-ru

## ELISIÓN DE VOCALES FINALES EN RAÍCES VERBALES

inta'ínkhi<

in -ta -ini -ki  
 DEF\_S-S\_PAS\_IN-decir-S\_OD  
 Él aventó.

kisós<

ki -sósI  
 3S\_PRES-aventar  
 Él aventó.



tu'inki<

tu -'inĪ -ki  
TR-llamar-S\_OD  
Él me llamó.

tuparhā( )<

tu -pari-hā  
1S\_PRES-dar -PL  
Yo les doy.

tutumhī( )<

0 -tu-tūNĪ -hā  
3S\_PRES-TR-sembrar-PL  
Él los siembra.

tutúwhā<

0 -tu-tuwĪ -hā  
3S\_PRES-TR-morirse-PL  
Él los mató.

patésos<

pa' -te-sósĪ  
COMPL-RF-aventar  
Aventó.

kisósnu<

ki -sósĪ -nu  
3S\_PRES-aventar-encima  
Lo avienta.

mansós<

man -sósĪ  
PROGR-aventar  
Lo está aventando.

## ELISIÓN DE SUFIJO TEMÁTICO DE LAS RAÍCES VERBALES

chent'áhkābī<

chen -tu-aaTĪ -kābī  
2DL\_PRES-TR-pedir-PL\_OD  
Ustedes dos nos piden.

matáhk'i<

ma -tāaTĪ -k'i

AND-reirse-S\_OD  
Se está riendo de ti.

hihkhí<

hihTI -ki  
enseñar-S\_OD  
Enséñame.

tuhikhí<

0 -tu-hihTI -ki  
3S\_PRES-TR-enseñar-S\_OD  
Él me enseña.

chhent'áhkí<

chhen -tu-aaTI -ki  
PL\_PRES-TR-pedir-S\_OD  
Uds. dos me piden.

ih't'áhkābi<

ih -tu-aaTI -kwebi  
2S-TR-pedir-DL\_OD  
Tú nos pides a nosotros dos.

tuná<

tu-naWI  
TR-querer  
Quiero.

in'lhthi<

in -hihTI -hā  
DEF\_S-enseñar-PL  
Enseñan.

kibéhintá<

ki -be -hi'in -tá  
3S\_PRES-AGEN-enseñar-ODIR  
Lo enseña.

pakí<

paRI-ki  
dar -S\_OD  
Dame.

etahtía<

'i -te-ta'tiya  
S\_PRES-RF-acordarse  
Te acordaste.

## SUFIJO EPENTÉNTICO N>M

ante bilabial /p, b/

nímpaari<

ni -N -páari  
S\_POS-EPEN-caballo  
Su caballo de él.

kambét'uyä<

ka -n -bet'u -yā  
INTR-EPEN-DL\_POS-ADJ  
Es nuestro.

pekatarumpa<

pe -ka -ta-ru -N -pa  
casi-INTR-S-S\_FUT-EPEN-ir  
Ya me voy a ir.

xambét'uyä<

xa -n -bet'u -yā  
NEG-EPEN-DL\_POS-ADJ  
No es de nosotros dos.

xambopáari<

xa -N -bo -páari  
NEG-EPEN-negro-caballo  
El caballo no es negro.

## NOMBRES

Alternancia entre /b/ y /m/ inicial de raíz

bot'umáani<

bot'u -Báani  
\_PL\_POS-casa  
Nuestro pueblo.

imbomáani<

iN -bo -Báani  
DEF\_S-negro-casa  
Toluca.

imbá'ni<

iN -báani  
DEF\_S-casa  
La casa.

pithemáani<

pi -the -Báani  
LOC-S\_POS-casa  
En mi casa.

ARTÍCULO SINGULAR IN-, alterna con m-, im-, i-  
mbotéeya<

iN -botéeya  
DEF\_S-botella<  
La botella.

impáari<

iN -páari  
DEF\_S-caballo  
El caballo.

imekiki()<

iN -mekiki  
DEF\_S-canasta  
La canasta.

inanhéti<

iN -na -n -héti  
DEF\_S-boca-EPEN-afuera  
La puerta.

iderécho<

iN -derécho  
DEF\_S-derecho<  
El derecho.

kanwhán<

ka -In -whán  
INTR-DEF\_S-Juan<  
Él es Juan.

ELISIÓN DE VOCAL DE RAÍCES NOMINALES

nethentonwewí<

ne -the -n -tonI -wewí  
DEF\_PL-S\_POS-EPEN-hermano(h.h.)-DL  
Mis dos hermanos.

nirinritónhã<

niri -n -rí -tonĩ -hã  
2S\_POS-EPEN-\*\*\*-hermano(h.h.)-PL  
Tus hermanos.

tethentonwewí<

te -the -n -tonĩ -wewí  
DEF\_DL-S\_POS-EPEN-hermano(h.h.)-DL  
Mis dos hermanos.

themhutinti()<

the -mhutintĩ-Hã  
1S\_POS-hijo -PL  
Mis hijos.

thesínwewí<

the -sínĩ -wewí  
S\_POS-perro-DL  
Mis dos perros.

nísinhã<

ni -sínĩ -hã  
S\_POS-perro-PL  
Sus perros.

nísínwewí<

ni -sínĩ -wewí  
S\_POS-perro-DL  
Tus dos perros.

nísínwewí<

ni -sínĩ -wewí  
S\_POS-perro-DL  
Sus dos perros.

nt'oxpáari<

in -t'oxi -páari  
DEF\_S-blanco-caballo  
El caballo blanco.

inrímbóoyi<

in -riNI -n -bóoyi  
DEF\_S-carne-EPEN-buey<  
Carne de buey.

## SUFIJOS CALIFICATIVOS

Eliden la vocal final

nt'oxpári<

in -t'oxl -pári  
DEF\_S-blanco-caballo  
El caballo blanco.

## CLASIFICADORES

ch'i-Clasificador de líquidos

inch'impoháni<

in -Chi-n -poháni  
DEF\_S-LIQ-EPEN-lodo  
El lodo.

xi-Clasificador de superficies

nixi'nú<

ni -xi -nu  
S\_POS-SUP-cabeza  
Tu cabello.

## NUMERALES

nan<

In -Ran  
DEF\_S-uno  
Uno.

muranhí<

mu -raN-nhí  
otro-uno-vez  
Otra vez.

nra<

in -raN  
DEF\_S-uno  
Uno.

tenowewí<

tenóWÍ-wewí  
dos -DL  
Dos.

## ADVERBIOS

Elisión de vocal final

mhixă<

mhixĪ -Hă  
cuánto-PL  
Cuántos.

## PRONOMBRES

Elisión de sufijo temático

ret'iwewí<

ret'iwĪ-wewí  
él -DL  
Ellos dos.

Elisión de vocal final

ret'iwĥă<

ret'iwĪ-hă  
él -PL  
Ellos.

## SANDHI TONAL

### PERTURBACIONES TONALES AUTOMÁTICAS

Las perturbaciones tonales en los patrones de la raíz son causadas por los prefijos con tono alto o por raíces prefijadas, en el caso de los nombres compuestos. Estos prefijos o raíces prefijadas también pueden cambiar su tono.

El prefijo posesivo de 3a. persona singular ni<sup>1</sup>/'nin<sup>1</sup> da lugar a algunos cambios automáticos en el patrón tonal de las raíces nominales; su alomorfo niri<sup>11</sup>- se presenta sólo con raíces de patrón bajo-alto.

Las perturbaciones tonales observadas en las raíces nominales en contacto con estos prefijos son las siguientes:

1. El tono alto tiene las siguientes posibilidades: La mayoría de las raíces monosilábicas no cambian:

- na<sup>1</sup>> ni<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>, su boca
- ta<sup>1</sup>> nin<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>, su ojo
- chĥă<sup>1</sup>> nin<sup>1</sup>-chĥă<sup>1</sup>, su oreja.

1a. El tono alto de la raíz cambia a tono bajo sólo en un caso:

ro<sup>1</sup>> ni<sup>1</sup>-ro<sup>2</sup>, su caña.

2. Las raíces monosilábicas de tono bajo cambian a tono alto, con cambio en el tono del prefijo:

ro<sup>2</sup>> ni<sup>2</sup>-ro<sup>1</sup>, su tuza.

3. El patrón alto-alto de la raíz no cambia con el prefijo, pero el tono de éste sí cambia:

sini<sup>11</sup>> ni<sup>2</sup>-sini<sup>11</sup>, su perro

ch'ana<sup>11</sup>> ni<sup>2</sup>-ch'a'na<sup>11</sup>, su quijada.

4. El patrón tonal alto-bajo presenta las siguientes posibilidades: se conserva en las siguientes raíces,

xanu<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-xanu<sup>12</sup>, su mollera

ba'ni<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-báni<sup>12</sup>, su casa

en el siguiente ejemplo se observa cambio en el prefijo:

kwahtu<sup>12</sup>> ni<sup>2</sup>-kwahtu<sup>12</sup>, su muslo.

4a. Cambia a bajo-alto en algunas raíces:

sāni<sup>12</sup>> nin<sup>1</sup>-sāni<sup>21</sup>, su ombligo

xinu<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-xinu<sup>21</sup>, su cabello.

4b. Cambia a alto-alto en algunas raíces:

maxi<sup>11</sup>> ni<sup>1</sup>-maxi<sup>11</sup>, su nariz,

sibi<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-sibi<sup>12</sup>, su diente

chuni<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-chuni<sup>11</sup>, lengua.

5. El patrón bajo-alto no cambia:

ari<sup>21</sup>> niri<sup>11</sup>-'ari<sup>21</sup>, su arma

thubi<sup>21</sup>> niri<sup>11</sup>-thubi<sup>21</sup>, su oyamel.



## FORMAS PRONOMINALES

### PRONOMBRES SUJETOS LIBRES

#### SINGULAR

1 kakí

2 kach'í

3 ret'iwí

#### DUAL

kakwéwi

kahch'ewi

ret'iwewí

#### PLURAL

kakhówi

kahchówi

ret'iwhä

### PRONOMBRES POSESIVOS

1 the-

2 ní-(nota)

3 ni-

bet'u-

te-

t'e't'ú-

bot'u-

rot'u-

rot'u-

### PRONOMBRES ACUSATIVOS

1 -ki

2 -k'í

3 -pi

-kw'ebi

-kwewi

-wewí

-kābi

-k'owí

-hä

### NOTA

La función del tono no es sólo léxica, sino también gramatical, permitiendo distinguir la segunda de la tercera persona, para el singular, dual y plural en los posesivos, esto se manifiesta en cambios del patrón tonal de las raíces y de los prefijos. Ya que el contraste es con las formas de tercera persona, éstas deben considerarse como formas básicas. En los siguientes ejemplos se

da primero la raíz sin cambios, luego la forma de 3a. persona, luego la forma de segunda persona y su traducción.

1. En las raíces con tono alto se observa el cambio a tono bajo, sin cambio del tono del prefijo:

na<sup>1</sup>> ni<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>> ni<sup>1</sup>-na<sup>2</sup>, tu boca

ro<sup>2</sup>> ni<sup>1</sup>-ro<sup>1</sup>> ni<sup>1</sup>-ro<sup>2</sup>, tu tuza

2. Los monosílabos de tono bajo cambian a tono alto, con el cambio simultáneo del prefijo:

ro<sup>1</sup>> ni<sup>1</sup>-ro<sup>2</sup>> niri<sup>21</sup>-ro<sup>1</sup>, tu caña

3. El patrón tonal alto-alto cambia a bajo-alto y hay cambio en el prefijo:

k'asi<sup>11</sup>> ni<sup>2</sup>-k'asi<sup>11</sup>> ni<sup>1</sup>-k'asi<sup>21</sup> tu cadera

häsmhi<sup>11</sup>> ni<sup>2</sup>-häsmhi<sup>11</sup>> ni<sup>1</sup>-häsmhi<sup>21</sup> tu cachete.

4. Las raíces de patrón alto-alto que no tienen cambio en el prefijo cambian a alto-bajo:

ma'xi<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-ma'xi<sup>11</sup>> ni<sup>1</sup>-ma'xi<sup>12</sup> tu nariz

5. El patrón tonal alto-bajo cambia a bajo-alto:

xanu<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-xanu<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-xanu<sup>21</sup> tu mollera

ba'ni<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-ba'ni<sup>12</sup>> ni<sup>1</sup>-ba'ni<sup>21</sup> tu casa

6. El patrón tonal bajo-alto cambia a bajo-bajo:

säni<sup>12</sup>> nin<sup>1</sup>-säni<sup>21</sup>> nin<sup>1</sup>-säni<sup>22</sup> tu ombligo

7. El patrón tonal bajo-alto se conserva, y tiene cambio en el prefijo:

ari<sup>21</sup>> niri<sup>11</sup>-'ari<sup>21</sup>> niri<sup>21</sup>>'ari<sup>21</sup> tu arma

## PARADIGMAS VERBALES

### VERBO ACTIVO

Estoy durmiendo.  
tu'íwi.

Estás durmiendo.  
i'íwi.

Está durmiendo.  
ku'íwi.

Estamos durmiendo (DL).  
kwen'íwi.

Estamos durmiendo.  
kwhen'íwi.

Uds. dos están durmiendo.  
chen'íwi.

Uds. están durmiendo.  
chhen'íwi.

Ellos dos están durmiendo.  
kwen'íwi.

Ellos están durmiendo.  
ron'íwi.

#### VERBO TRANSITIVO

Te vi  
toyhék'i

Me viste  
oyhé'ki

Yo lo vi  
toyhé'

Él me vio  
tuyhé'ki

Tú lo viste  
oyhé

Nosotros dos te vimos  
kobuyhé'k'i

Tú nos viste a nosotros dos  
oyhé'kwebi

Él nos vio a nosotros dos  
tuyhé'kwébi

Nosotros dos lo vimos  
koyhé

Nosotros lo vimos  
khoyhé

Tú nos viste  
oyhékābi

Él nos vio  
tuyhékābi

Uds. dos me vieron  
choyhekí

Uds. dos lo vieron  
choyhé

Yo los vi a Uds. dos  
toyhék'wewí

Él vio a Uds. dos  
tuyhek'wewí

Uds. dos me vieron  
chhoyhékí

Uds. lo vieron  
chhoyhé

Yo vi a Uds.  
toyhék'ówí

Él vio a Uds.  
tuyhek'owí

Yo vi a ellos dos  
toyhéwewi

Él vio a ellos dos  
tuyhé'wewi

Ellos dos me vieron  
tuyhé'kwewí

Ellos dos te vieron  
tuyhék'ewí

Ellos dos lo vieron  
tuyhé'wewí

Ellos me vieron  
tuyhé'khã

Ellos te vieron  
tuyhé'khã

Ellos lo vieron  
túyhéhi

Yo los ví  
toyhéhi

Tú los viste  
oyhéhi

Él los vio  
tuyhéhi

#### VERBO DITRANSITIVO

Ella me pide  
ret'iwí kuhtahki

Tú me pides  
kach'í iht'ahki

Yo te pido  
kakí tuht'ahk'í

Yo le pido  
kakí tuht'ahti

Nosotros dos te pedimos  
kakwewí kwent'ahk'i

Tú nos pides a nosotros dos  
kach'í iht'áhkwebi

Uds. dos nos piden  
kahch'iwí chent'áhkābi

Uds. me piden  
kahchówí chhent'áhki

Yo les pido a Uds. dos  
kakí tuht'ahkwewí

Yo les pido a Uds.  
kakí tuht'ahkówí

Yo les pido a ellos  
kakí tuht'ahtā

## SINTAXIS

### 1. Esta casa es grande.

ninhí imbáani kint'umhabáani.  
ninhí iN -báani ki-n -t'umha-báani  
esto DEF\_S-casa 3S-EPEN-grande-casa

Esta casa no es grande.

ninhí imbáani xamáyã.  
ninhí iN -báani xa -ma -yã  
esto DEF\_S-casa NEG-grande-ADJ

Esta casa es chica.

ninhí imbáani kich'ayã.  
ninhí iN -báani ki -ch'a -yã  
esto DEF\_S-casa 3S-chica-ADJ

Esta casa no es chica.

ninhí imbáani xanch'áyã.  
ninhí iN -báani xa -n -ch'a -yã  
esto DEF\_S-casa NEG-EPEN-chica-ADJ

Esta casa es nueva.

ninhí imbáani kimhúyã.



ninhí iN -báani ki-mhu -yā  
esto DEF\_S-casa 3S-nueva-ADJ

Esta casa no es nueva.

ninhí imbáani xamhúyā.  
ninhí iN -báani xa -mhu -yā  
esto DEF\_S-casa NEG-nueva-ADJ

Esta casa ya es vieja.

ninhí imbáani pekibyeha.  
ninhí iN -báani peki-byeha  
esto DEF\_S-casa muy-vieja

Esta casa no es vieja.

ninhí imbáani xamubyéha.  
ninhí iN -báani xamu-byeha  
esto DEF\_S-casa NEG -vieja

Esta casa es blanca.

ninhí imbáani kint'oxbáani.  
ninhí iN -báani ki -n -tóxi -báani  
esto DEF\_S-casa 3S-EPEN-blanco-casa

Esta casa no es blanca.

ninhí imbáani xant'oxyā.  
ninhí iN -báani xa -n -tóxi -yā  
esto DEF\_S-casa NEG-EPEN-blanco-ADJ

2. ¿Cómo es esa casa?

yómhukhákha tit'í imbáani?  
yómhukhákha tit'í iN -báani  
cómo\_es? ese DEF\_S-casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

kimáayā tit'í imbá'ni?  
ki-máa -yā tit'í iN -báani  
3S-grande-ADJ ese DEF\_S-casa

4. ¿Es nueva esta casa?  
tit'í imbáani kimhúyã?  
tit'í iN -báani ki -Nhu -yã  
ese DEF\_S-casa 3S-nueva-ADJ

5. Sí, es nueva.  
hon, kamhúyã.  
hon ka -Nhu -yã  
sí INTR-nueva-ADJ

6. No, no es nueva.  
xáko, xamhúyã.  
xáko xa -Nhu -yã  
NEG NEG-nueva-ADJ

7. Sí.  
hon.  
hon  
sí

No.  
xóko.  
xóko  
NEG

8. Yo soy alto.  
kakí táxubánsá.  
kakí ta-xubánsá  
1S 1S-alto

Tú eres alto.  
kách'i ixubánsá.  
kách'i 'i -xubánsá  
tú 2S\_PRES-alto

Él es alto.  
ret'iwí kinxúbansá.

ret'iwí ki -n -xubánsá  
3S 3S-EPEN-alto

Nosotros dos somos altos.  
kakwéwi kwexubánsá.  
kakwéwi kwe -xubánsá  
1DL 1DLS\_COP-alto

Nosotros somos altos.  
kakhówi kwhexubánsá.  
kakhówi Kwhe-xubánsá  
1PL 1PL -alto

Ustedes dos son altos.  
kahch'éwi chexubánsá.  
kahch'éwi che-xubánsá  
2DL 2DL-alto

Ustedes son altos.  
kahch'ówi chhexubánsá.  
kahch'ówi chhe-xubánsá  
2PL 2PL -alto

Ellos dos son altos.  
ret'iwewí texubánsá.  
ret'iwí-wewí te -xubánsá  
éi -DL DEF\_DL-alto

Ellos son altos.  
ret'iwihā nexúbansá.  
ret'iwí-hā ne -xubánsá  
éi -PL DEF\_PL-alto

Yo soy chaparro.  
kakí tachapárro.  
kakí ta -chapárro  
1S 1S-chaparro<

Tú eres chaparro.

kách'i ichapárro.

kách'i 'i -chapárro

tú 2S\_PRES-chaparro<

Él es chaparro.

ret'iwí kichapárro.

ret'iwí ki -chapárro

él 3S\_PRES-chaparro<

Nosotros dos somos altos.

kakwéwi kwechapárro.

kakwéwi kwe -chapárro

1DL 1DL\_PRES-chaparro<

Nosotros somos chaparros.

kakhówi kwhechapárro.

kakhówi kwhe-chapárro

1PL 1PL -chaparro<

Ustedes dos son chaparros.

kahch'ewí chechapárro.

kahch'ewí che-chapárro

2DL 2DL-chaparro<

Ustedes son chaparros.

kahch'ówi chhechapárro.

kahch'ówi chhe-chapárro

2PL 2PL -chaparro

Ellos dos son chaparros.

ret'iwewí techapárro.

ret'iwí-wewí te -chapárro

él -DL DEF\_DL-chaparro

Ellos son chaparros.

ret'iwihā nechapárro.

ret'iwí-hā ne -chaparro  
él -PL DEF\_PL-chaparro

Yo soy gordo.  
kakí takwá'nu.  
kakí ta -kwá'nu  
1S 1S-gordo

Tú eres gordo.  
kách'i ikwá'nu.  
kách'i 'i -kwá'nu  
tú 2S\_PRES-gordo

Él es gordo.  
ret'iwí kinkwá'nu.  
ret'iwí ki -n -kwá'nu  
él 3S\_PRES-EPEN-gordo

Nosotros dos somos gordos.  
kakwéwi kwekwa'nú.  
kakwéwi kwe -kwá'nu  
1DL 1DL\_PRES-gordo

Nosotros somos gordos.  
kakhówi kwhekwa'nú.  
kakhówi kwhe -kwá'nu  
1PL 1PL -gordo

Ustedes dos son gordos.  
kahch'éwi chekwa'nú.  
kahch'éwi che -kwá'nu  
2DL 2DL-gordo

Ustedes son gordos.  
kahch'ówi chhekwa'nú.  
kahch'ówi chhe -kwá'nu  
2PL 2PL -gordo

Ellos dos son gordos.

ret'iwewí tekwá'nu.

ret'iwí-wewí te -kwá'nu

él -DL DEF\_3DL-gordo

Ellos son gordos.

ret'iwihā nekwá'nu.

ret'iwí-hā ne -kwá'nu

él -PL DEF\_PL-gordo

Yo soy flaco.

kakí tak'ayosá.

kakí ta -k'ayosá

1S 1S-flaco

Tú eres flaco.

kách'i ik'ayosá.

kách'i 'i -k'ayosá

tú 2S\_PRES-flaco

Él es flaco.

ret'iwí kink'ayosá.

ret'iwí ki -n -k'ayosá

él 3S\_PRES-EPEN-flaco

Nosotros dos somos flacos.

kakwéwi kwek'ayosá.

kakwéwi kwe -k'ayosá

1DL 1DL\_PRES-flaco

Nosotros somos flacos.

kakhówi kwhek'ayosá.

kakhówi kwhe -k'ayosá

1PL 1PL -flaco

Ustedes dos son flacos.

kahch'éwi chek'ayosá.

kahch'éwi che-k'ayosá  
2DL 2DL-flaco

Ustedes son flacos.  
kahch'ówi chhek'ayosá.  
kahch'ówi chhe-k'ayosá  
2PL 1PL -flaco

Ellos dos son flacos.  
ret'iwewí tek'ayosá.  
ret'iwí-wewí te -k'ayosá  
él -DL DEF\_3DL-flaco

Ellos son flacos.  
ret'iwhä nek'ayosá.  
ret'iwí-hä ne -k'ayosá  
él -PL DEF\_PL-flaco

9. Mi casa es grande.  
thet'umhábaani.  
the -t'umha-báani  
1S\_POS-grande-casa

Tu casa es grande.  
nímabáani.  
ni -ma -báani  
2S\_POS-grande-casa

Su casa (de él) es grande.  
nímábáani.  
ni -ma -báani  
3S\_POS-grande-casa

Nuestra casa (DL) es grande.  
imbét'umhábaani.  
iN -bet'u -mha -báani  
DEF\_S-1DL\_POS-grande-casa

Nuestra casa es grande.

imbot'umhabáani.

iN -bot'u -mha -báani

DEF\_S-1\_PL\_POS-grande-casa

Su casa de ustedes dos es grande.

int'éet'umhabáani.

in -te -t'umha-báani

DEF\_S-2DL\_POS-grande-casa

Su casa de Uds. es grande.

inrót'umhabáani.

in -ro -t'umha-báani

DEF\_S-2PL\_POS-grande-casa

Su casa de ellos dos es grande.

int'éet'úmhabáani.

in -te -t'umha-báani

DEF\_S-3DL\_POS-grande-casa

Su casa de ellos es grande.

inrót'úmhabáani.

in -ro -t'umha-báani

DEF\_S-3PL\_POS-grande-casa

10. El chile es rojo.

inch'ämi.

in -ch'ä-mi

DEF\_S-rojo-chile

11. Los chiles ya están rojos.

némi pékirománich'iyä.

ne -mi peki -roN -mani-ch'ä-yä

DEF\_PL-chile casi -3PL\_PRES-AND-rojo-ADJ

12. Los chiles todavía no están rojos.

némi xáperonch'iyä.



ne -mi xa -pe -ron -ch'ä-yä  
DEF\_PL-chile NEG-casi-3PL\_PRESENT-rojo-hacer

13. Ese árbol es grande.

tit'í insá kint'umháyā.  
tit'í in -sá ki -n -t'umha-yä  
ese DEF\_S-árbol 3S\_PRESENT-EPEN-grande-ADJ

14. Ese árbol va a ser grande.

tit'í insá kitant'umháyā.  
tit'í in -sá ki -ta -n -t'umha-yä  
ese DEF\_S-árbol = -3S\_FUT\_INTR-EPEN-grande-ADJ

15. Ese árbol ya era grande.

tit'í insá pekat'umháyā.  
tit'í in -sá peka -t'umha-yä  
ese DEF\_S-árbol casi- -grande-ADJ

16. Ese árbol se hizo grande.

tit'í insá kat'umháyā.  
tit'í in -sá ka -0 -t'umha-yä  
ese DEF\_S-árbol INTR-3S\_PAS\_IN-grande-ADJ

17. Los chiles se van a volver rojos.

némi taroch'iyā.  
ne -mi ta -ro -ch'ä-yä  
DEF\_PL-chile 3S\_FUT\_INTR-3S\_PRESENT-rojo-ADJ

18. Este sombrero es igual al tuyo.

ninhí impéenu báki khawewí nipéenu.  
ninhí in -péenu báki kha-wewí ni -péenu  
este DEF\_S-sombrero igual así -DL 2S\_POS-sombrero

Este sombrero no es igual al tuyo.

ninhí impéenu xabámukhawewí nipéenu.  
ninhí in -péenu xaba-mukha-wewí ni -péenu  
este DEF\_S-sombrero NEG-igual -DL 2S\_POS-sombrero

19. Estos sombreros son diferentes.  
 ninhähä nepéenu xabámukháhä.  
 ninhí-hä ne -péenu xaba-mukha-hä  
 este -PL DEF\_PL-sombrero NEG-igual -PL
20. ¿De qué color es esa falda?  
 t'anímú kolór ninhí inthú?  
 t'animu kolór ninhí in -thu  
 qué? color<este DEF\_S-falda
21. Esa falda es blanca y negra.  
 tit'í inthu kinxíchi imbohutí.  
 tit'í in -thu ki -n -xichi iN -bohutí  
 ese DEF\_S-falda 3S\_PRES-EPEN-blanquear DEF\_S-negro
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
 nímpaari kimbopáari o int'oxpáari.  
 ni -N -páari ki -N -bo -páari o in -  
 2S\_POS-EPEN-caballo 3S\_PRES-EPEN-negro-caballo o< DEF\_S-  
 t'oxí -páari  
 blanco-caballo
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
 thepáari xambopáari ni nt'oxpáari,  
 the -páari xa -N -bo -páari ni in -t'oxi -páari  
 1S\_POS-caballo NEG-EPEN-negro-caballo ni< DEF\_S-blanco-caballo  
 kinkáfe.  
 ki -n -káfe  
 3S\_PRES-EPEN-cafe
25. La comida está caliente.  
 kuhpáwi inkomída.  
 kuh -páwi in -komída  
 3S\_PRES-caliente DEF\_S-comida
- La comida está fría.  
 kuháchi inkomída.

ku -háchi in -komída  
3S\_PRES-frío DEF\_S-comida

26. El agua está muy fría.

intáwi makuháchi.  
in -táwi ma -ku -háchi  
DEF\_S-agua muy,mucho-3S\_PRES-frío

27. Esa olla está muy sucia.

tit'í impíni kinch'íbe.  
tit'í in -píni ki -n -chíbe  
ese DEF\_S-olla 3S\_PRES-EPEN-sucio

Esa olla no está sucia.

tit'í impíni xanch'íbe.  
tit'í in -píni xa -n -chíbe  
ese DEF\_S-olla NEG-EPEN-sucio

Esa olla está limpia.

tit'í impíni kinhapíni.  
tit'í in -píni ki -nha -píni  
ese DEF\_S-olla = -bien-olla

Esa olla no está limpia.

tit'í impíni xanhapíni.  
tit'í in -píni xa -nha -píni  
ese DEF\_S-olla NEG-bien-olla

28. El pueblo está cerca.

imbot'umáani kinsérka.  
iN -bot'u -máani ki -n -sérka  
DEF\_S-1\_PL\_POS-casa = -EPEN-cerca<

El pueblo está lejos de aquí.

imbot'umáani kimpúhthi.  
iN -bot'u -máani ki -N -púhthi  
DEF\_S-1\_PL\_POS-casa = -EPEN-lejos

29. ¿Está lejos el pueblo?

kimpúhthì      bot'umáani?  
ki -N    -púhthì bot'u    -Báani  
= -EPEN-lejos    1\_PL\_POS-casa

30. Juan está ahora en Toluca.

inxúwa      kichóri      pwé'chi imbomáani.  
in    -xúwa ki      -chóri pwé'chi iN    -bo    -Báani  
DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-estar ahora    DEF\_S-negro-casa

31. ¿Dónde está Juan ahora?

poht'í púchori    inxúwa      pwé'chi?  
poht'í pu -chóri in    -xúwa pwé'chi  
donde SEQ-estar DEF\_S-Juan< ahora

32. ¿Ahora Juan está en Toluca?

pwé'chi kichóri      imbomáani?  
pwé'chi ki      -chóri iN    -bo    -Báani  
ahora 3S\_PRES-estar DEF\_S-negro-casa

33. ¿En Toluca es dónde estaba?

kichóri      imbomáani?  
ki      -chóri iN    -bo    -Báani  
3S\_PRES-estar DEF\_S-negro-casa

34. Ayer Juan estuvo en Toluca.

inxúwa      kichóri      intá      imbomáani.  
in    -xúwa ki      -chóri in    -ta iN    -bo    -Báani  
DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-estar DEF\_S-ayer DEF\_S-negro-casa

35. ¿Dónde estuvo ayer Juan?

póht'i púchori    intá      inxúwa?  
póht'i pu -chóri in    -ta in    -xúwa  
dónde? SEQ-estar DEF\_S-ayer DEF\_S-Juan<

36. ¿Dónde está tu papá?

póht'i nípapá?

póht'i ni -papá  
dónde? 2S\_POS-padre

37. ¿Tu papá está en la casa?

kichóri nípapá pímaani?  
ki -chóri ni -papá pi -Báani  
3S\_PRES-estar 2S\_POS-padre LOC-casa

¿Tu papá no está en la casa?

xáwa muchóri nípapá bebáani?  
xawa mu-chóri ni -papá be -báani  
NEG 3S -estar 2S\_POS-padre LOC-casa

38. Mi papá está en la casa.

thepapá kuchóri bebáani.  
the -papá ku -chóri be -báani  
1S\_POS-padre 3S\_PRES-estar LOC-casa

Mi papá no está en la casa.

thepapá xáwa muchóri bebáani.  
the -papá xawa mu-chóri be -báani  
1S\_POS-padre NEG 3S-estar LOC-casa

39. Mi papá siempre está en la casa.

thepapá meku'chóri bebáani.  
the -papá me -ku -chóri be -báani  
1S\_POS-padre HAB-3S\_PRES-estar LOC-casa

40. Mi papá está en la milpa.

thepapá ku'chóri impínoni.  
the -papá ku -chóri iN -pínoni  
1S\_POS-padre 3S\_PRES-estar DEF\_S-milpa

Mi papá está en el mercado.

thepapá kichóri betetáni.  
the -papá ki -chóri be -tetáni  
1S\_POS-padre 3S\_PRES-estar LOC-mercado

Mi papá está en el río.

thepapá ku'chóri bech'itáwi.  
the -papá ku -chóri be -ch'i -táwi  
1S\_POS-padre 3S\_PRES-estar LOC-verde-agua

41. Mi papá está con don Manuel.

thepapá kwenárahka intamanwél.  
the -papá kweN -ná -rahka in -ta -manwel  
1S\_POS-padre 1DL\_PRES-DUR -estar DEF\_S-MASC-Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

want'iwi kwenachóri nipapá?  
want'iwi kwen -na -chóri ni -papá  
quién? 1DL\_PRES-DURATIVO-estar 2S\_POS-padre

43. ¿Está tu papá?

kichóri nipapá?  
ki -chóri ni -papá  
3S\_PRES-estar 2S\_POS-padre

44. ¿Dónde está la olla?

póht'i púchori impíni?  
póht'i pu -chóri in -píni  
dónde? SEQ-estar DEF\_S-olla

¿Dónde está el machete?

póht'i inkuchíro?  
póht'i in -kuchíro  
dónde? DEF\_S-machete<

45. La olla está en el suelo.

impíni kuchóri píhaní.  
in -píni ku -chóri pi -háni  
DEF\_S-olla 3S\_PRES-estar LOC-tierra

La olla está en el rincón.

impíni kuchóri insísa.

in -píni ku -chóri in -sísa  
DEF\_S-olla 3S\_PRES-estar DEF\_S-rincón

El machete está en el suelo.

inkuchíro kubá'ri píhani.  
in -kuchíro ku -bá'ri pi -háni  
DEF\_S-machete< 3S\_PRES-estar LOC-tierra

El machete está en el rincón.

inkuchíro kubá'ri insísa.  
in -kuchíro ku -bá'ri in -sísa  
DEF\_S-machete< 3S\_PRES-estar DEF\_S-rincón

46. La olla está junto al comal.

impíni kwetehantí inówí.  
in -píni kwen -te-hanti iN -nówí  
DEF\_S-olla 1DL\_PRES-RF-junto DEF\_S-comal

47. ¿Dónde está el perro?

póht'i insíní?  
póht'i in -síní  
dónde? DEF\_S-perro

48. Está afuera.

kuchóri inhéti.  
ku -chóri in -héti  
3S\_PRES-estar DEF\_S-afuera

Está dentro de la casa.

kuchóri impibáani.  
ku -chóri iN -pi -báani  
3S\_PRES-estar DEF\_S-LOC-casa

49. ¿Dónde está la iglesia?

póht'i púchori intét'íwi?  
póht'i pu -chóri in -tét'íwi  
dónde? SEQ-estar DEF\_S-iglesia

¿Dónde está el mercado?  
póht'i púchori intetáni?  
póht'i pu -chóri in -tetáni  
dónde? SEQ-estar DEF\_S-mercado

¿Dónde está tu casa?  
póht'i púchori nímaani?  
póht'i pu -chóri ni -máani  
dónde? SEQ-estar 2S\_POS-casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
intét'iwí kuchóri pibemhí tit'í imbáani.  
in -tét'íwi ku -chóri pi -be -mhi tit'í iN -báani  
DEF\_S-iglesia 3S\_PRES-estar LOC-LOC-enfrente ese DEF\_S-casa

51. La iglesia está más adelante.  
intét'iwí kuchóri mubáati.  
in -tét'íwi ku -chóri mu -báati  
DEF\_S-iglesia 3S\_PRES-estar otro-allá

52. ¿Dónde está el corral?  
póht'i púchori inkurá?  
póht'i pu -chóri in -kurá  
dónde? SEQ-estar DEF\_S-corrall<

53. El corral está atrás de la casa.  
inkurá kuchóri pirinhí imbáani.  
in -kurá ku -chóri pi -rinhi iN -báani  
DEF\_S-corrall< 3S\_PRES-estar LOC-atrás DEF\_S-casa

El corral está delante de la casa.  
inkurá kuchóri pibemhí imbáani.  
in -kurá ku -chóri pi -be -mhi iN -báani  
DEF\_S-corrall< 3S\_PRES-estar LOC-LOC-enfrente DEF\_S-casa

El corral está junto a la casa.  
inkurá kwetehantí imbáani.



in -kurá kwen -te-hanti iN -báani  
DEF\_S-corrals 1DL\_PRES-RF-junto DEF\_S-casa

54. La ropa está en el baúl.

intäxna kúyā kwáti.  
in -täxna ku -yā kwáti  
DEF\_S-ropa 3S\_PRES-haber baúl

55. Los frijoles están en la olla.

inchíchi kúyā impíni.  
in -chi-chi ku -yā in -píni  
DEF\_S-LIQ-frijol 3S\_PRES-haber DEF\_S-olla

56. El pájaro está en ese árbol.

inrúthani kuchóri tit'í insá.  
in -rúthani ku -chóri tit'í in -sá  
DEF\_S-pájaro 3S\_PRES-estar ese DEF\_S-árbol

57. La mosca está en la pared.

nín'u kuchóri beparéd.  
ni -n -'u ku -chóri be -pared  
DEF\_S-EPEN-mosca 3S\_PRES-estar LOC-pared<

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

nesíní tuwhaxtihā insíyu.  
ne -síní 0 -tu-whaxti-hā in -síyu  
DEF\_PL-perro 3S\_PAS\_IN-TR-rodar-PL DEF\_S-fogón

59. ¿Cuántos perros tienes?

mhixā nísinhā?  
mhixi -hā ni -síní -hā  
cuánto-PL 2S\_POS-perro-PL

60. Tengo un perro

ta'me síní weráwi.  
ta-me síní weráwi  
1S-haber perro uno

Tengo dos perros.

tenowewí thesínwewí.  
tenóWÍ-wewí the -síní -wewí  
dos -DL 1S\_POS-perro-DL

Tienes un perro.

kách'i ime' síní weráwi.  
kách'i 'i -me síní weráwi  
tú 2S\_PRES-haber perro uno

Tienes dos perros.

tenowewí nísínwewí.  
tenóWÍ-wewí ni -síní -wewí  
dos -DL 2S\_POS-perro-DL

Él tiene un perro.

ret'iwí me' síní weráwi.  
ret'iwí 0 -me síní weráwi  
él 3S\_PRES-haber perro uno

Él tiene dos perros.

ret'iwí tenowewí nísínwewí.  
ret'iwí tenóWÍ-wewí ni -síní -wewí  
él dos -DL 3S\_POS-perro-DL

Nosotros dos tenemos un perro.

kakwéwi kwe'me' síní weráwi.  
kakwéwi kwe -me síní weráwi  
1DL 1DL\_PRES-haber perro uno

Nosotros dos tenemos dos perros.

kakwéwi tenowewí imbet'usíni.  
kakwéwi tenóWÍ-wewí iN -bet'u -síní  
1DL dos -DL DEF\_S-1DL\_POS-perro

Nosotros tenemos un perro.

kakhówi kwheme síní weráwi.

kakhówi kwhe -me síní weráwi  
1PL 1PL\_FUT-haber perro uno

Nosotros tenemos dos perros.

kakhówi tenowewí imbot'usíní.  
kakhówi tenóWÍ-wewí iN -bot'u -síní  
1PL dos -DL DEF\_S-1\_PL\_POS-perro

Ustedes dos tienen un perro.

kahch'éwí chéme' síní weráwi.  
kahch'éwí che-me síní weráwi  
2DL 2DL-haber perro uno

Ustedes dos tienen dos perros.

kahch'éwí chéme' síní tenówewí.  
kahch'éwí che-me síní tenóWÍ-wewí  
2DL 2DL-haber perro dos -DL

Ustedes tienen un perro.

kahch'ówi chheme' síní weráwi.  
kahch'ówi chhe-me síní weráwi  
2PL 2PL -haber perro uno

Ustedes tienen dos perros.

kahch'ówi chheme' síní tenówewí.  
kahch'ówi chhe-me síní tenóWÍ-wewí  
2PL 2PL -haber perro dos -DL

Ellos dos tienen un perro.

ret'iwewí teme' síní weráwi.  
ret'iwí-wewí te -me síní weráwi  
él -DL 3DL-haber perro uno

Ellos dos tienen dos perros.

ret'iwewí teme' síní tenówewí.  
ret'iwí-wewí te -me síní tenóWÍ-wewí  
él -DL 3DL-haber perro dos -DL

Ellos tienen un perro.

ret'iwhä neme' síní weráwi.  
ret'iwí-hä ne -me síní weráwi  
él -PL 3PL-haber perro uno

Ellos tienen dos perros.

ret'iwhä neme' síní tenowewí.  
ret'iwí-hä ne -me síní tenóWÍ-wewí  
él -PL 3PL-haber perro dos -DL

61. Tenía un caballo.

tame impáari.  
ta -me iN -páari  
1S-haber DEF\_S-caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.

muran khächä rumhe impáari.  
mu -ran khächä ru -me iN -páari  
otro-uno año 1S\_FUT-haber DEF\_S-caballo

63. No tengo perro.

xatame síní.  
xa -ta-me síní  
NEG-1S-haber perro

64. No tengo ninguna moneda.

xátetá túhtí monéda.  
xa -teta tu -tu-thí moneda  
NEG-nada 1S\_PRESENT-TR-tener moneda<

65. Tengo agua para tomar.

tamé intáwi rúsi.  
ta-me in -táwi ru -si  
1S-haber DEF\_S-agua 1S\_FUT-beber

66. ¿Qué tienes ahí?

int'áni ínthi piht'í?

in -t'áni in -thi piht'í  
DEF\_S-qué? DEF\_S-tener ahí

67. ¿Quién tiene el machete?

want'íwi múhthi inkuchíró?  
want'íwi mu-thi in -kuchíro  
quién? 3S -tener DEF\_S-machete<

68. Yo lo tengo.

kakí túhthi.  
kakí tu -tu-thi  
1S 1S\_PRES-TR-tener

69. El maíz tiene insecto.

intá'thuwí kimé yoxí.  
in -tá -thuwi ki -me yóxi  
DEF\_S-semilla-maíz 3S\_PRES-haber gusano

El maíz se echó a perder.

intá'thuwí richochí.  
in -tá -thuwi ri -chochí  
DEF\_S-semilla-maíz 2S\_FUT\_IN\_TR-echarse\_a\_perder

70. Los perros tienen cola.

nesíní neme s'ínsi.  
ne -síní ne -me s'ínsi  
DEF\_PL-perro DEF\_PL-haber cola

71. ¿Tienen cola los perros?

neme s'ínsi nesíní?  
ne -me s'ínsi ne -síní  
DEF\_PL-haber cola DEF\_PL-perro

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

nimódo xame s'ínsi nesíní?  
nimódo xa -0 -me s'ínsi ne -síní  
ni\_modos NEG-3S\_PRES-haber cola DEF\_PL-perro

73. Mi perro no tiene cola.

thesíní xame s'ínsi.  
 the -síní xa -0 -me s'ínsi  
 1S\_POS-perro NEG-3S\_PRES-haber cola

74. Esa casa no tiene puerta.

tit'í imbáani xame nánhetí.  
 tit'í iN -báani xa -0 -me na -n -héti  
 ese DEF\_S-casa NEG-3S\_PRES-haber boca-EPEN-afuera

75. Juan tiene mucho pelo.

inxúwa mákime' xinú.  
 in -xúwa ma -ki -me xi -nu  
 DEF\_S-Juan< muy,mucho-3S\_PRES-haber SUP-cabeza

Juan tiene poco pelo.

inxúwa xánteme' xinú.  
 in -xúwa xa -0 -n -te-me xi -nu  
 DEF\_S-Juan< NEG-3S\_PRES-EPEN-RF-haber SUP-cabeza

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

yóhmukháka nixi'nú inxúwa?  
 yóhmúkha ni -xi -nu in -xúwa  
 cómo - 3S\_POS-SUP-cabeza DEF\_S-Juan<

77. El pelo de Juan es negro.

kimbóxi'nu inxúwa.  
 kí -N -bo -xi -nu in -xúwa  
 3S\_PRES-EPEN-negro-SUP-cabeza DEF\_S-Juan<

78. Tengo el machete que me prestaste.

túhthi inkuchíro omhínrikí.  
 tu -tu-thi in -kuchíro 'i -tu-mhinri -ki  
 1S\_PRES-TR-tener DEF\_S-machete< 2S\_PRES-TR-prestar-1S\_OD

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

tútubúnhí inkuchíro opáki.

tu -tu-búnhi in -kuchíro 'i -tu-paRI-ki  
1S\_PRES-TR-poseer DEF\_S-machete< 2S\_PRES-TR-dar -1S\_OD

80. En casa tengo un machete que no es mío.

pithemáani kubá'ri inran kuchíro xathéyā.

pi -the -Báani ku -bá'ri in -ran kuchíro  
LOC-1S\_POS-casa 3S\_PRES-tirar DEF\_S-uno machete<  
xa -the -yā  
NEG-1S\_POS-ADJ

81. Esta camisa tiene manchas.

ninhí inkamixá kime máncha.  
ninhí in -kamixa ki -me máncha  
este DEF\_S-camisa< 3S\_PRES-haber mancha

Este perro tiene manchas.

ninhí insíní kinpíntu.  
ninhí in -síní ki -n -pintu  
este DEF\_S-perro 3S\_PRES-EPEN-pinto

82. La comida tiene sal.

inkomída kúhtu inthúxi.  
in -komída ku -thú in -thúxi  
DEF\_S-comida< 3S\_PRES-tener DEF\_S-sal

La comida no tiene sal.

inkomída xamúhtu inthúxi.  
in -komída xa -mu-thú in -thúxi  
DEF\_S-comida< NEG-3S-tener DEF\_S-sal

83. La comida está salada.

inkomída kuchhí inthúxi.  
in -komída ku -thi in -thúxi  
DEF\_S-comida< 3S\_PRES-tener DEF\_S-sal

84. La sopa tiene chile.

inchítawí kuhtú ími.

in -chi-táwi ku -thú in -mi  
DEF\_S-LIQ-agua 3S\_PRES-tener DEF\_S-chile

85. La olla tiene agua.

impíni kuyä intáwi.  
in -píni ku -yā in -táwi  
DEF\_S-olla 3S\_PRES-haber DEF\_S-agua

La olla no tiene agua.

impíni xamuyä intáwi.  
in -píni xa -mu-yā in -táwi  
DEF\_S-olla NEG-3S-haber DEF\_S-agua

86. ¿Dónde tiene Juan el lazo?

póht'i putuhábi inxúwa inrásu.  
póht'i pu -0 -tu-habi in -xúwa in -rasu  
dónde? SEQ-3S\_PRES-TR-dejar DEF\_S-Juan< DEF\_S-lazo

87. Juan tiene el mecate en la mano.

inxúwa kuhkäwi píye inrásu.  
in -xúwa ku -käwi pí -ye in -rasu  
DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-tener? LOC-mano DEF\_S-lazo

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

inxúwa kúhthi inrán to pibólsa.  
in -xúwa ku -thi in -ran to pi -bolsa  
DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-tener DEF\_S-uno piedra LOC-bolsillo

89. Tengo dos hermanos.

tenowewí tethentonwewí.  
tenóWÍ-wewí te -the -ntonĪ -wewí  
dos -DL DEF\_2DL-1S\_PO -hermano(h.h.)-DL

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

mhixä nirínritónhä?  
mhixi -hä niri -nrítónĪ -hä  
cuánto-PL 2S\_POS-hermano(h.h.)-PL



91. ¿Tiene usted jabón para vender?

kiyā                      inxápu                      inri'úrf?  
ki            -yā            in            -xapu            in            -ri'i            -'úri  
3S\_PRES-haber    DEF\_S-jabón    DEF\_S-2S\_PRES-vender

94. ¿Tienes frío?

tuyhéwi.                      tayhéwi.                      itu'                      se?  
tu            -yhéwi            ta -yhéwi            'i            -thú            se  
1S\_PRES-agriparse    1S-agriparse    2S\_PRES-tener    frío

95. Sí/No.

hon. xáko. xóko.  
hon xáko xóko  
sí            NEG    NEG

96. Me duele la cabeza.

kúht'i                      thénú.  
ku            -t'i            the            -nu  
3S\_PRES-doler    1S\_POS-cabeza

97. Tengo prisa.

tukwe'pi.  
tu            -kwe'pi  
1S\_PRES-apurarse ku

98. Tengo hambre.

tunhichi.  
tu            -nhichi  
1S\_PRES-hambre

Tengo sed.

tuná                                      táwi.  
tu                                      -naWÍ            táwi  
tener    1S\_PRES-querer    agua

Tengo sueño.

tuna                                      'íwi.

tu -nawi 'íwi  
1S\_PRES-querer dormir

Tengo flojera.  
tunit'áni  
Tu-nit'ani  
1S\_PRES-flojo

99. Tengo trabajo.  
tamé t'ani.  
ta -me t'ani  
1S-haber trabajo

100. Tengo pena.  
tutéchewí.  
tu -te-chewi  
1S\_PRES-RF-dar\_pena

101. Soy penoso.  
tutéchewí.  
tu -te-chewi  
1S\_PRES-RF-dar\_pena

102. En la olla hay frijoles.  
ihpíni kuyā inchíchi.  
ih -píni ku -yā in -chi-chi  
LOC-olla 3S\_PRES-haber DEF\_S-LIQ-frijol

En la olla no hay frijoles.  
ihpíni xámuyā inchíchi.  
ih -píni xa -mu-yā in -chi-chi  
LOC-olla NEG-3S-haber DEF\_S-LIQ-frijol

En la olla hay agua.  
ihpíni kuyā intáwi.  
ih -píni ku -yā in -táwi  
LOC-olla 3S\_PRES-haber DEF\_S-agua

En la olla no hay agua.

ihpíni xámuyä intáwi.  
ih -píni xa -mu-yä in -táwi  
LOC-olla NEG-3S-haber DEF\_S-agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

kiyā inchíchä ihpíni.  
ki -yā in -chi-chi ih -píni  
3S\_PRES-haber DEF\_S-LIQ-frijol LOC-olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?

xamuyä inchíchi ihpíni.  
xa -mu-yä in -chi-chi ih -píni  
NEG-3S-haber DEF\_S-LIQ-frijol LOC-olla

105. Sí hay.

kuyä.  
ku -yä  
3S\_PRES-haber

106. No hay.

xámé.  
xa -me  
NEG-haber

107. ¿En el monte no hay venados?

inpínsa xáwahä nhápári.  
in -pi -n -sá xa -wa -hä nha -pári  
DEF\_S-LOC-EPEN-árbol NEG-\*\*\*-PL cobija-caballo

108. En la casa hay gente.

impíbaani ronachóri nehénte.  
iN -pi -báni roN -na -chóri ne -hente  
DEF\_S-LOC-casa 3PL\_PRES-DURATIVO-estar DEF\_PL-gente<

En la casa no hay gente.

impíbaani xawahä nehénte.

iN -pi -báani xawa-hā ne -hente  
DEF\_S-LOC-casa NEG -PL DEF\_PL-gente<

109. En esa casa no había gente.

tít'í imbá'ni xawahā nehénte.  
tít'í iN -báani xawa-hā ne -hente  
ese DEF\_S-casa NEG -PL DEF\_PL-gente<

110. Aquí hay cuatro tortillas.

pākhi kuyā rokunhówi nemhéwi.  
pwé'khi ku -yā rokunhówi ne -mhéwi  
aquí 3S\_PRES-haber cuatro DEF\_PL-tortilla

111. Aquí hay una tortilla.

pākhi kubá'ri inra mhéwi.  
pākhi ku -bá'ri in -raN mhéwi  
aquí 3S\_PRES-estar DEF\_S-uno tortilla

112. Aquí hay agua.

pākhi kuyā intáwi.  
pākhi ku -yā in -táwi  
aquí 3S\_PRES-haber DEF\_S-agua

Aquí no hay agua.

pākhi kuyā xame intáwi.  
pākhi ku -yā xa -me in -táwi  
aquí 3S\_PRES-haber NEG-haber DEF\_S-agua

113. Allá hay árboles

baat'i kuyā nesá.  
baat'i ku -yā ne -sá  
allá 3S\_PRES-haber DEF\_PL-árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.

kuyā inté'i Bot'umáani.  
ku -yā in -té'i bot'u -Báani  
3S\_PRES-haber DEF\_S-epidemia 1\_PL\_POS-casa

115. En mi pueblo hay mercado.

pithemáani kuyā intetáni.  
pi -the -Báani ku -yā in -tetáni  
LOC-1S\_POS-casa 3S\_PRES-haber DEF\_S-mercado

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

tit'i impwéblo kiyā net'umhabáani.  
tit'i iN -pwéblo ki -yā ne -t'umha-báani  
ese DEF\_S-pueblo< 3S\_PRES-haber DEF\_PL-grande-casa

117. El zanate es un ave de presa.

inchá'a kinsáta.  
in -chá'a ki -in -sáta  
DEF\_S-zanate = -DEF\_S-animal\_de\_uña

La golondrina es un pájaro.

intonchoháni kinrúthani.  
in -to -n -choháni ki -in -rúthani  
DEF\_S-DIM-EPEN-golondrina = -DEF\_S-pájaro

118. Ese pájaro es una golondrina.

tit'i inrúthani kintonchoháni.  
tit'i in -rúthani ki-in -to -n -choháni  
ese DEF\_S-pájaro = -DEF\_S-DIM-EPEN-golondrina

Ese pájaro no es una golondrina.

tit'i inrúthani xantonchoháni.  
tit'i in -rúthani xa -n -to -in -choháni  
ese DEF\_S-pájaro NEG-EPEN-DIM-DEF\_S-golondrina

119. ¿Qué pájaro es ése?

t'animu rúthani tit'í?  
t'animu rúthani tit'í  
qué? pájaro ése

120. Juan es maestro.

Inwhán kinmaéstro.

in -whán ki -in -maestro  
DEF\_S-Juan< = -DEF\_S-maestro<

121. Juan es el maestro.

Inwhán webéhintá.  
in -whán we -be -hi'in -tá  
DEF\_S-Juan< PERS-AGEN-enseñar-ODIR

122. ¿Quién es el maestro?

want'iwi webéhintá.  
want'iwi we -be -hi'in -tá  
quién? PERS-AGEN-enseñar-ODIR

124. Juan es hijo mío.

Inwhán wetheriwí.  
in -whán we -the -riwí  
DEF\_S-Juan< PERS-1S\_POS-hijo

126. ¿Qué es Juan?

int'animu tuhāwí Inwhán?  
in -t'animu tu-hāwí in -whán  
DEF\_S-qué? TR-hacer? DEF\_S-Juan<

127. ¿Juan es maestro?

Inwhán kibéhintá.  
in -whán ki -be -hi'in -tá  
DEF\_S-Juan< = -AGEN-enseñar-ODIR

128. Yo soy hijo de don Manuel.

kakí nintowa'ki Intámanwél.  
kakí ni -n -to -wa'ki in -ta -manwél  
1S 3S\_POS-EPEN-DIM-hijo DEF\_S-MASC-Manuel<

Yo no soy hijo de don Manuel.

kakí xamatowa'ki Intámanwél.  
kakí xama-to -wa'ki in -ta -manwél  
1S NEG -DIM-hijo DEF\_S-MASC-Manuel<

129. Juana es bruja.

Mawhána kinsáyowi.  
ma -whána ki -in -sáyowi  
FEM-Juana< = -DEF\_S-bruja

130. Juana se volvió bruja.

Mawhána kinsáyowi.  
ma -whána ki -sáyowi  
FEM-Juana< = -bruja

131. Esa canasta es mía.

tit'í mekiki kathéyā.  
tit'í mekiki ka -the -yā  
ese canasta INTR-1S\_POS-ADJ

Esa canasta no es mía.

tit'í mekiki xathéyā.  
tit'í mekiki xa -the -yā  
ese canasta NEG-1S\_POS-ADJ

Esa canasta es tuya.

tit'í mekiki kiniyā.  
tit'í mekiki ki -ni -yā  
ese canasta = -2S\_POS-ADJ

Esa canasta no es tuya.

tit'í mekiki xaniyā.  
tit'í mekiki xa -ni -yā  
ese canasta NEG-2S\_POS-ADJ

Esa canasta es de él.

tit'í mekiki níyā ret'iwí.  
tit'í mekiki ni -yā ret'iwí  
ese canasta 3S\_POS-ADJ él

Esa canasta no es de él.

tit'í mekiki xaniyā.

tit'í mekiki xa -ni -yā  
ese canasta NEG-3S\_POS-ADJ

Esa canasta es nuestra (DL).

tit'í mekiki kambét'uyā.

tit'í mekiki ka -n -bet'u -yā  
ese canasta INTR-EPEN-1DL\_POS-ADJ

Esa canasta no es nuestra (DL).

tit'í mekiki xambét'uyā.

tit'í mekiki xa -n -bet'u -yā  
ese canasta NEG-EPEN-1DL\_POS-ADJ

Esa canasta es nuestra (PL).

tit'í mekiki kambót'uyā.

tit'í mekiki ka -n -bot'u -yā  
ese canasta INTR-EPEN-1\_PL\_POS-ADJ

Esa canasta no es nuestra (PL).

tit'í mekiki xambót'uyā.

tit'í mekiki xa -n -bot'u -yā  
ese canasta NEG-EPEN-1\_PL\_POS-ADJ

Esa canasta es de Uds. dos.

tit'í mekiki kantéyā.

tit'í mekiki ka -n -te -yā  
ese canasta INTR-EPEN-2DL\_POS-ADJ

Esa canasta no es de Uds. dos.

tit'í mekiki xantéyā.

tit'í mekiki xa -n -te -yā  
ese canasta NEG-EPEN-2DL\_POS-ADJ

Esa canasta es de Uds.

tit'í mekiki kanróyā.

tit'í mekiki ka -n -ro -yā  
ese canasta INTR-EPEN-2PL\_POS-ADJ



Esa canasta no es de Uds.  
tit'í mekiki xanróyā.  
tit'í mekiki xa -n -ro -yā  
ese canasta NEG-EPEN-2PL\_POS-ADJ

Esa canasta es de ellos dos.  
tit'í mekiki kantéyā.  
tit'í mekiki ka -n -te -yā  
ese canasta INTR-EPEN-3DL\_POS-ADJ

Esa canasta no es de ellos dos.  
tit'í mekiki xánteyā.  
tit'í mekiki xa -n -te -yā  
ese canasta NEG-EPEN-3DL\_POS-ADJ

Esa canasta es de ellos.  
tit'í mekiki kanróyā.  
tit'í mekiki ka -n -ro -yā  
ese canasta INTR-EPEN-3PL\_POS-ADJ

Esa canasta no es de ellos.  
tit'í mekiki xánróyā.  
tit'í mekiki xa -n -ro -yā  
ese canasta NEG-EPEN-3PL\_POS-ADJ

132. Mi canasta es ésa.  
themekiki tit'í.  
the -mekiki tit'í  
1S\_POS-canasta ese

Mi canasta no es ésa.  
xathemekiki tit'í.  
xa -the -mekiki tit'í  
NEG-1S\_POS-canasta ese

133. ¿De quién es esa canasta?  
want'iwi nimekiki tit'í?

want'íwi ni -mekiki tit'í  
quién? 3S\_POS-canasta ese

134. ¿Es tuya esa canasta?

kiníyā tit'í mekiki?  
ki-ni -yā tit'í mekiki  
= -2S\_POS-ADJ ese canasta

¿No es tuya esa canasta?

xaniyā tit'í mekiki?  
xa -ni -yā tit'í mekiki  
NEG-2S\_POS-ADJ ese canasta

135. ¿Esta canasta es la tuya?

ninhí mekiki kiníyā.  
ninhí mekiki ki-ni -yā  
este canasta = -2S\_POS-ADJ

136. Éste es el camino.

ninhí kanrú.  
ninhí ka -in -ru  
este INTR-DEF\_S-camino

137. Juan es de Toluca.

Inwhán kiwébomáani.  
in -whán ki-we -bo -Báani  
DEF\_S-Juan< = -PERS-negro-casa

138. ¿De dónde es Juan?

póht'i pume máani Inwhán?  
póht'i pu -0 -me Báani in -whán  
dónde? SEQ-3S-haber casa DEF\_S-Juan<

139. ¿De dónde eres?

póht'i pu'ime máani  
póht'i pu -'i-me Báani  
dónde? SEQ-2S-haber casa

140. ¿Quién es de Toluca?  
 want'iwi wébománi.  
 want'iwi we -bo -máni  
 quién? PERS-negro-casa
141. Juan es un hombre bueno.  
 Inwhán kinkhánach'ahmú.  
 in -whán ki -n -khána-ch'ahmú  
 DEF\_S-Juan< = -EPEN-bueno-señor
142. Juan va a ser diputado.  
 Inwhán kitabexóoki.  
 in -whán ki -ta -be -xóoki  
 DEF\_S-Juan< = -3S\_FUT\_INTR-AGEN-abrir
143. ¿Qué va a hacer Juan?  
 int'áni intatuhāwí Inwhán?  
 in -t'áni in -ta -tu-hāwí in -whán  
 DEF\_S-qué? DEF\_S-3S\_FUT\_INTR-TR-hacer? DEF\_S-Juan
144. Juan fue diputado el año pasado.  
 Inwhán kitabexóoki inran khāchā.  
 in -whán ki -ta -be -xóoki in -ran khāchā  
 DEF\_S-Juan< = -MASC -AGEN-abrir DEF\_S-uno año
145. ¿Cuándo fue diputado Juan?  
 yahkhá kabexóoki Inwhán?  
 yahkhá ka -be -xóoki in -whán  
 cuándo INTR-AGEN-abrir DEF\_S-Juan
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?  
 int'áni intuhāwí Inwhán inran khāchā?  
 in -t'áni in -tu-hāwí in -whán in -ran khāchā  
 DEF\_S-qué? DEF\_S-TR-hacer? DEF\_S-Juan< DEF\_S-uno año
147. Juan es niño.  
 Inwhán wetowá'a.

in -whán we -to -wá'a  
DEF\_S-Juan< PERS-DIM-niño

Juan es señor.

Inwhán kinch'ahmú.  
in -whán ki -in -ch'ahmú  
DEF\_S-Juan< = -DEF\_S-señor

Lupe es hombre.

Lúpe wéhma.  
Lúpe we -hma  
Lupe PERS-MASC

148. Meche es mujer.

Méche wexúwi.  
Méche we -xúwi  
Meche PERS-mujer

María es mujer.

Mamaría wetóxuwi.  
ma -maría we -to -xúwi  
FEM-María< PERS-DIM-mujer

María es una señora.

Mamaría int'uxúmhu.  
ma -maría in -t'uxúmhu  
FEM-María< DEF\_S-señora

149. Yo soy hombre.

tach'ahmú.  
ta -ch'ahmú  
1S-señor

150. Yo soy mujer.

taxúwi.  
ta -xúwi  
1S-mujer

151. ¿Qué es esta comida?

t'animu chítawí.  
t'animu chi -táwi  
qué? LIQ-agua

152. Es carne de buey.

inrímbóoyi.  
in -rini -n -bóoyi  
DEF\_S-carne-EPEN-buey

153. Yo soy el más joven.

(kaki) tabekóxi.  
ta -be -koxi  
1S-AGEN-atrasar

Yo no soy el más joven.

(kaki) xatabekóxi.  
xa -ta-be -koxi  
NEG-1S-AGEN-atrasar

154. El que está sentado es Juan.

imuchóri kanwhán.  
iN -mu-chóri ka -In -whán  
DEF\_S-3S-sentarse INTR-DEF\_S-Juan

155. Juan es el que está sentado.

Inwhán katewimuchóri.  
in -whán ka -0 -te -wi -mu-chóri  
DEF\_S-Juan< INTR-3S-RF-? -3S-sentarse

156. Juan es el que está sentado.

Inwhán katewimuchóri.  
in -whán ka -0 -te -wi -mu-chóri  
DEF\_S-Juan< INTR-3S-RF-? -3S-sentarse

157. Temascaltepec es cabecera municipal.

Pisubí kinkabeséra.

pi -subí ki-in -kabeséra  
LOC-? = -DEF\_S-cabecera

158. Eduviges es nombre de mujer.

Edibihes nixú wexúwí.  
Edibihes ni -xu we -xúwí  
Eduviges< 3S\_POS-nombre PERS-mujer

159. El hombre que salió es al que conozco.

wéhma mun'ári katuhpāti.  
we -hma mu-n -'ári ka -tuh -pāti  
PERS-MASC 3S-EPEN-salir INTR-IS\_PRES-conocer

160. ¿Qué es eso?

int'áni tit'í?  
in -t'áni tit'í  
DEF\_S-qué? ese

161. Es un perro.

werán síní.  
we -ran síní  
PERS-uno perro

163. Juana se parece a María.

Mawhána bakikáwewí Mamaría.  
ma -whána baki -ka -wewí ma -maría  
FEM-Juana< como-INTR-DL FEM-María

164. Juana se parece a su madre.

Mawhána bakikáwewí nímamá.  
ma -whána baki -ka -wewí ni -mamá  
FEM-Juana< como-INTR-DL 3S\_POS-mamá

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

kách'i bakikáwewí nintowá'a.  
kách'i baki-ka -wewí ni -n -to -wá'a  
tú como-INTR-DL 2S\_POS-EPEN-DIM-niño

166. Juan parece viejo.

Inwhán            kimhí                    matáta.  
in    -whán    ki            -mhi    ma    -táta  
DEF\_S-Juan<    3S\_PRES-parecer    grande-señor

168. ¿Cómo te llamas?

mukhá s'ók'í?  
mukhá s'o        -k'i  
cómo    llamarse-2S\_OD

169. Soy Pedro.

kátapédro.  
ka    -ta-pédro  
INTR-1S-Pedro<

Tú eres Pedro.

níxú    kanPédro.  
ni        -xu        ka    -in        -pédro  
2S\_POS-nombre    INTR-DEF\_S-Pedro

170. Hace calor.

kuhpáwi.  
kuh        -páwi  
3S\_PRES-calor

Hace frío.

kusé.  
ku        -se  
3S\_PRES-frío

Hace viento.

kunhupí.  
ku        -nhupí  
3S\_PRES-viento

Hace sol.

kuhpáwi.

kuh -páwi  
3S\_PRES-calor

171. Está lloviendo.  
kumáabi.

ku -máabi  
3S\_PRES-llover

172. Va a llover.  
katá'maabí.

ka -tá' -máabi  
INTR-3S\_FUT\_IN-llover

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

int'áni matéyā nemháwi?  
in -t'áni ma -te-yā ne -mhāwi  
DEF\_S-qué? AND-RF-hacer DEF\_PL-tortilla

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

nemháwi matéyā nixáki.  
ne -mhāwi ma -te-yā ni -xáki  
DEF\_PL-tortilla AND-RF-hacer DEF\_S-nixtamal

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

yóhmú kanhówi weráwi pimáani?  
yóhmú ka -nhówi weráwi pi -Báani  
cómo INTR-andar uno LOC-casa

176. ¿Dónde venden azúcar?

póht'i puron'úri 'asúkar?  
póht'i pu -ron -'úri 'asúkar  
dónde? SEQ-3PL\_PRES-vender azúcar<

177. Ahí venden muchas cosas.

piht'í ron'uri muhpwéki nekósa.  
piht'í ron -'úri muhpwéki ne -kósa  
ahí 3PL\_PRES-vender muchas DEF\_PL-cosa



178. Nombraron a Juan presidente municipal.

Inwhán tugarhä in'akahté.  
in -whán tu-pari-hä in -'akahté  
DEF\_S-Juan< TR-dar-PL DEF\_S-alcalde

179. Juan me llamó tonto.

Inwhán tu'inki tonto.  
in -whán tu -'inI -ki tonto  
DEF\_S-Juan< TR-llamar-1S\_OD tonto

180. Estoy durmiendo.

tu'íwi.  
tu -'íwi  
1S\_PRES-dormir

Estás durmiendo.

i'íwi.  
'i -'íwi  
2S\_PRES-dormir

Está durmiendo.

ku'íwi.  
ku -'íwi  
3S\_PRES-dormir

Estamos durmiendo (DL).

kwen'íwi.  
kwen -'íwi  
1DL\_PRES-dormir

Estamos durmiendo.

kwhen'íwi.  
kwhen -'íwi  
1PL\_PRES-dormir

Uds. dos están durmiendo.

chen'íwi.

chen -'íwi  
2DL\_PRES-dormir

Uds. están durmiendo.

chhen'íwi.

chhen -'íwi  
2PL\_PRES-dormir

Ellos dos están durmiendo.

kwen'íwi.

kwen -'íwi  
3DL\_PRES-dormir

Ellos están durmiendo.

ron'íwi.

ron -'íwi  
3PL\_PRES-dormir

181. No está durmiendo.

xámu'íwí.

xa -mu-'íwi  
NEG-3S-dormir

182. Duerme poco.

ki'íwí tunk'áná.

ki -'íwi tunk'áná

3S\_PRES-dormir poco

Duerme mucho.

maku'íwi.

ma -ku -'íwi  
mucho-3S\_PRES-dormir

183. Duerme de día.

ku'íwí inyhábi.

ku -'íwi in -yhábi

3S\_PRES-dormir DEF\_S-día

Duerme de noche.

ku'íwi                    inxāni.  
ku    -'íwi    in    -xāni  
3S\_PRES-dormir    DEF\_S-noche

184. El niño se durmió.

wetowá'a            ka'íwi.  
we   -to   -wá'a   ka   -0   -'íwi  
PERS-DIM-niño    INTR-3s-dormir

185. El niño está durmiendo.

wetowá'a            ku'íwi.  
we   -to   -wá'a   ku        -'íwi  
PERS-DIM-niño    3S\_PRES-dormir

186. El niño se va a dormir.

wetowá'a            kata'íwi.  
we   -to   -wá'a   ka   -ta                    -'íwi  
PERS-DIM-niño    INTR-3S\_FUT\_INTR-dormir

187. El niño se durmió de nuevo.

wetowá'a            ka'íwi                    muranhí.  
we   -to   -wá'a   ka   -0   -'íwi    mu   -ran-nhí  
PERS-DIM-niño    INTR-3s-dormir    también-uno-vez

188. El niño no durmió bien anoche.

wetowá'a            xamunha'íwi            xāni.  
we   -to   -wá'a   xa   -mu-nha-'íwi    xāni  
PERS-DIM-niño    NEG-3S-bien-dormir    noche

189. El niño casi se durmió en el camión.

wetowá'a            petaka'íwi            ihkáretá.  
we   -to   -wá'a   petaka 0   -'íwi    ih   -káretá  
PERS-DIM-niño    casi    3S-dormir    LOC-carro

190. El pez muerto está flotando en el agua.

impeskádo            wentuwí    kisósnu    intáwi.

iN -peskádo wentuwí ki -sósI -nu in -táwi  
DEF\_S-pezc< muerto 3S\_PRES-aventar-encima DEF\_S-agua

191. La madera flota en el agua.

insá mansós nu intáwi.  
in -sá man -sósI nu in -táwi  
DEF\_S-árbol PROGR-aventar encima DEF\_S-agua

192. Ella siempre me pide tortillas.

ret'iwí kuhtahki imhéwi.  
ret'iwí kuh -tu-aati -ki iN -mhéwi  
éI 3S\_PRES-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla

Tú siempre me pides tortillas.

kach'í iht'ahki imhéwi.  
kach'í ih -tu -aati -ki iN -mhéwi  
2S 2S-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla

Yo siempre te pido tortillas.

kakí tuht'ahk'i imhéwi.  
kakí tuh -tu-aati -k'i iN -mhéwi  
1S IS\_PRES-TR-pedir-2S\_OD DEF\_S-tortilla

Yo siempre le pido tortillas.

kakí tuht'ahti imhéwi.  
kakí tuh -tu-aati -0 iN -mhéwi  
1S IS\_PRES-TR-pedir-3S\_OD DEF\_S-tortilla

Nosotros dos siempre te pedimos tortillas.

kakwewí kwent'ahk'i imhéwi.  
kakwewí kwen -tu-aati -k'i iN -mhéwi  
1DL 1DL\_PRES-TR-pedir-2S\_OD DEF\_S-tortilla

Tú siempre nos pides tortillas a nosotros dos.

kach'í iht'áhkwebi imhéwi.  
kach'í ih-tu-aati -kwebi iN -mhéwi  
2S 2S-TR-pedir-1DL\_OD DEF\_S-tortilla

Uds. dos siempre nos piden tortillas.

kahch'iwí chent'áhkābi imhéwi.  
kahch'iwí chen -tu-aati -kābi iN -mhéwi  
1DL 2DL\_PRES-TR-pedir-1PL\_OD DEF\_S-tortilla

Uds. siempre me piden tortillas.

kahchówí chhent'áhki imhéwi.  
kahchówí chhen -tu-aati -ki iN -mhéwi  
2PL 2PL\_PRES-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla

Yo siempre les pido tortillas a Uds. dos.

kakí tuht'ahkwewí imhéwi.  
kakí tuh -tu-aati -kwewí iN -mhéwi  
1S IS\_PRES-TR-pedir-2DL\_OD DEF\_S-tortilla

Yo siempre les pido tortillas a Uds.

kakí tuht'ahkówí imhéwi.  
kakí tuh -tu-aati -kowi iN -mhéwi  
1S IS\_PRES-TR-pedir-2PL\_OD DEF\_S-tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos.

kakí tuht'ahtā imhéwi.  
kakí tuh -tu-aati -hā iN -mhéwi  
1S IS\_PRES-TR-pedir-PL DEF\_S-tortilla

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

ret'iwí tu'áhki imhéwi para nímamá.  
ret'iwí 0 -tu-aati -ki iN -mhéwi para  
éi 3S\_PAS\_IN-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla para  
ni -mamá  
3S\_POS-mamá

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ret'iwí tu'áhk'i imhéwi?  
ret'iwí 0 -tu-aati -k'i iN -mhéwi  
éi 3S\_PAS\_IN-TR-pedir-2S\_OD DEF\_S-tortilla

195. Sí, ella me pidió tortillas.

hon, tu'áhki imhéwi.  
 hon 0 -tu-aati -ki iN -mhéwi  
 sí 3S\_PAS\_IN-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

want'íwi tu'áhki imhéwi?  
 want'íwi 0 -tu-aati -k'i iN -mhéwi  
 quién? 3S\_PAS\_IN-TR-pedir-2S\_OD DEF\_S-tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

int'áni intu'áhki ret'íwi?  
 in -t'áni in -0 -tu-aati -k'i ret'íwi  
 DEF\_S-qué? DEF\_S-3S\_PAS\_IN-TR-pedir-2S\_OD éi

198. Ella no me pidió tortillas.

ret'íwi xatu'áhki imhéwi.  
 ret'íwi xa -0 -tu-aati -ki iN -mhéwi  
 éi NEG-3S\_PAS\_IN-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas.

ret'íwi kuht'ahki imhéwi kahpúyahkhá.  
 ret'íwi kuh -tu-aati -ki iN -mhéwi kahpúyahkhá  
 éi 3S\_PRES-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla a\_veces

200. Ella nunca me pide tortillas.

ret'íwi xayahkhá muht'ahki imhéwi.  
 ret'íwi xa -yahkhá mu-tu-aati -ki iN -mhéwi  
 éi NEG-cuándo 3S-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla

201. Ella nunca me pidió tortillas.

ret'íwi xayahkhá tu'ahki imhéwi.  
 ret'íwi xa -yahkhá 0 -tu-aati -ki iN -mhéwi  
 éi NEG-cuándo 3S\_PAS\_IN-TR-pedir-1S\_OD DEF\_S-tortilla

202. Ella me enseñó la canción.

ret'íwi tuhihki intäwi.  
 ret'íwi 0 -tu-hiti -ki in -täwi  
 éi 3S\_PAS\_IN-TR-enseñar-1S\_OD DEF\_S-canción

203. Ella me explicó el juego.

ret'iwí	tuhikí				inwhégo.
ret'iwí	0	-tu-hiti	-ki	in	-whégo
él	3S_PAS_IN-TR-enseñar-1S_OD			DEF_S-juego<	

204. Te vi ayer en el mercado.

toyhék'i	ínta				betetáni.
ta-tu-yhe-k'i	in	-ta		be	-tetáni
1S-TR-ver-2S_OD	DEF_S-ayer			LOC-mercado	

Me viste ayer en el mercado.

oyhé'ki	ínta				betetáni.
'i	-tu-yhe-ki	in	-ta	be	-tetáni
2S_PRES-TR-ver-1S_OD	DEF_S-ayer			LOC-mercado	

Yo lo vi ayer en el mercado.

toyhé'	ínta				betetáni.
ta-tu-yhe-0	in	-ta		be	-tetáni
1S-TR-ver-3S_OD	DEF_S-ayer			LOC-mercado	

El me vio ayer en el mercado.

tuyhé'ki	ínta				betetáni.
0	-tu-yhe-ki	in	-ta	be	-tetáni
3S_PAS_IN-TR-ver-1S_OD	DEF_S-ayer			LOC-mercado	

Tú lo viste ayer en el mercado.

oyhé	ínta				betetáni.
'i	-tu-yhe-0	in	-ta	be	-tetáni
2S_PRES-TR-ver-3S_OD	DEF_S-ayer			LOC-mercado	

Nosotros dos te vimos ayer en el mercado.

kobuyhé'k'i	ínta				betetáni.
kobu	-yhe-k'i	in	-ta	be	-tetáni
1DL_PRES-TR-ver-2S_OD	DEF_S-ayer			LOC-mercado	

Tú nos viste a nosotros dos ayer en el mercado.

oyhé'kwebi	ínta				betetáni.
------------	------	--	--	--	-----------

'i -tu-yhe-kwebi in -ta be -tetáni  
2S\_PRES-TR-ver-1DL\_ODDEF\_S-ayer LOC-mercado

Él nos vio a nosotros dos ayer en el mercado.

tuyhé'kwébi ínta betetáni.  
0 -tu-yhe-kwebi in -ta be -tetáni  
3S\_PAS\_IN-TR-ver-1DL\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado

Nosotros dos lo vimos ayer en el mercado.

koyhé ínta betetáni.  
ko -yhe-0 in -ta be -tetáni  
1DL\_PAS-ver-3S\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.

koyhé ínta betetáni.  
kho -yhe-0 in -ta be -tetáni  
1PL\_PAS-ver-3S\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado

Tú nos viste ayer en el mercado.

oyhékábi ínta betetáni.  
'i -tu-yhe-kábi in -ta be -tetáni  
2S\_PRES-TR-ver-1PL\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado

Él nos vio ayer en el mercado.

tuyhékábi ínta betetáni.  
0 -tu-yhe-kábi in -ta be -tetáni  
3S\_PAS\_IN-TR-ver-1PL\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado

Uds. dos me vieron ayer en el mercado.

choyhekí ínta betetáni.  
cho -yhe-ki in -ta be -tetáni  
2DL\_PAS\_TR-ver-1S\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado

Uds. dos lo vieron ayer en el mercado.

choyhé ínta betetáni.  
cho -yhe-0 in -ta be -tetáni  
2DL\_PAS\_TR-ver-3S\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado



Yo los vi a Uds. dos ayer en el mercado.

toyhék'wewí                    ínta            betetáni.  
ta-tu-yhe-k'i    -wewí in    -ta    be -tetáni  
1S-TR-ver-2S\_OD-DL    DEF\_S-ayer    LOC-mercado

Él vio a Uds. dos ayer en el mercado.

tuyhek'wewi                                    ínta    \*            betetáni.  
0            -tu-yhe-k'i    -wewi in    -ta    be -tetáni  
3S\_PAS\_IN-TR-ver-2S\_OD-DL    DEF\_S-ayer    LOC-mercado

Uds. dos me vieron ayer en el mercado.

chhoyhéki                    ínta            betetáni.  
chho            -yhe-ki    in    -ta    be -tetáni  
2PL\_PAS\_TR-ver-1S\_OD    DEF\_S-ayer    LOC-mercado

Uds. lo vieron ayer en el mercado.

chhoyhé                    ínta            betetáni.  
chho            -yhe-0    in    -ta    be -tetáni  
2PL\_PAS\_TR-ver-3S\_OD    DEF\_S-ayer    LOC-mercado

Yo vi a Uds. ayer en el mercado.

toyhék'ówí                    ínta            betetáni.  
ta-tu-yhe-k'owí    in    -ta    be -tetáni  
1S-TR-ver-2PL\_OD    DEF\_S-ayer    LOC-mercado

Él vio a Uds. ayer en el mercado.

tuyhek'owí                                    ínta            betetáni.  
0            -tu-yhe-k'owí    in    -ta    be -tetáni  
3S\_PAS\_IN-TR-ver-2PL\_OD    DEF\_S-ayer    LOC-mercado

Yo vi a ellos dos ayer en el mercado.

toyhéwewi            ínta            betetáni.  
ta-tu-yhe-wewi    in    -ta    be -tetáni  
1S-TR-ver-DL\_OD    DEF\_S-ayer    LOC-mercado

El vio a ellos dos ayer en el mercado.

tuyhé'wewi                                    ínta            betetáni.

0            -tu-yhe-wewi in    -ta    be -tetáni  
 3S\_PAS\_IN-TR-ver-DL\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado

Ellos dos me vieron ayer en el mercado.

tuyhé'kwewí                            ínta            betetáni,  
 0            -tu-yhe-ki    -wewi in    -ta    be -tetáni  
 3S\_PAS\_IN-TR-ver-1S\_OD-DL    DEF\_S-ayer LOC-mercado

Ellos dos te vieron ayer en el mercado.

tuyhékw'ewí                            ínta            betetáni.  
 0            -tu-yhe-k'i    -wewi in    -ta    be -tetáni  
 3S\_PAS\_IN-TR-ver-2S\_OD-DL    DEF\_S-ayer LOC-mercado

Ellos dos lo vieron ayer en el mercado.

tuyhé'wewi                            ínta            betetáni.  
 0            -tu-yhe-0-wewi in    -ta    be -tetáni  
 3S\_PAS\_IN-TR-ver-DL    DEF\_S-ayer LOC-mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado.

tuyhé'khā                            ínta            betetáni.  
 0            -tu-yhe-ki    -hā in    -ta    be -tetáni  
 3S\_PAS\_IN-TR-ver-1S\_OD-PL    DEF\_S-ayer LOC-mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

tuyhé'khā                            ínta            betetáni.  
 0            -tu-yhe-k'i    -hā in    -ta    be -tetáni  
 3S\_PAS\_IN-TR-ver-2S\_OD-PL    DEF\_S-ayer LOC-mercado

Ellos lo vieron ayer en el mercado.

túyhéhi                            ínta            betetáni.  
 0            -tu-yhe-0    -hā in    -ta    be -tetáni  
 3S\_PAS\_IN-TR-ver-3S\_OD-PL    DEF\_S-ayer LOC-mercado

Yo los vi ayer en el mercado.

toyhéhi                            ínta            betetáni.  
 ta-tu-yhe-hā            in    -ta    be -tetáni  
 1S-TR-ver-PL\_OD DEF\_S-ayer LOC-mercado

Yo los vi ayer ayer en el mercado.

toyhéhi                    ínta                    betetáni.  
ta-tu-yhe-hä            in    -ta            be -tetáni  
1S-TR-ver-PL\_OD   DEF\_S-ayer   LOC-mercado

Tú los viste ayer en el mercado.

oyhéhi                    ínta                    betetáni.  
'i            -tu-yhe-hä            in    -ta            be -tetáni  
2S\_PRES-TR-ver-PL\_OD   DEF\_S-ayer   LOC-mercado

Él los vio ayer en el mercado.

tuyhéhi                    ínta                    betetáni.  
0            -tu-yhe-hä in    -ta            be -tetáni  
3S\_PAS\_IN-TR-ver-PL   DEF\_S-ayer   LOC-mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.

xatoyhek'í                    ínta                    betetáni.  
xa -ta            -tu-yhe-k'i            in    -ta            be -tetáni  
NEG-1S\_PAS-TR-ver-2S\_OD   DEF\_S-ayer   AGT-mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

oyhekí                    ínta                    betetáni?  
'i            -tu-yhe-ki            in    -ta            be -tetáni  
2S\_PRES-TR-ver-1S\_OD   DEF\_S-ayer   AGT-mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

want'íwi            oyhé                    ínta                    betetáni?  
want'íwi            'i            -tu-yhe-0            in    -ta            be -tetáni  
quién            2S\_PRES-TR-ver-3S\_OD   DEF\_S-ayer   AGT-mercado

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

int'anín            oyhé                    ínta                    betetáni?  
in    -t'animu 'i            -tu-yhe-0            in    -ta            be -tetáni  
DEF\_S-qué            2S\_PRES-TR-ver-3S\_OD   DEF\_S-ayer   AGT-mercado

209. ¿Dónde y cuando me viste?

póht'í yahkhá oyhekí?

póht'í yahkhá 'i -tu-yhe-ki  
dónde cuando 2S\_PRES-TR-ver-1S\_OD

210. Me pidió que le comprara un sombrero.

tu'ínki rutámpi inran péenu.  
0 -tu-inI -ki ru -taNI -pi in -ran péenu  
3S\_PAS\_IN-TR-decir-1S\_OD 1S\_FUT-comprar-OD DEF\_S-uno sombrero

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.

tu'ínki rutámpi inran péenu para nipapá.  
0 -tu-inI -ki ru -taNI -pi in -ran  
3S\_PAS\_IN-TR-decir-1S\_OD 1S\_FUT-comprar-OD DEF\_S-uno  
péenu para ni -papá  
sombrero para< 3S\_POS-padre

212. Él ordenó que fueras a Toluca.

ret'íwí kimandáaru ri'ímpa Imbomáani.  
ret'íwí ki -mandáaru ri'i -n -pa iN -bo -Báani  
3S S\_OD-mandar 2S\_FUT-EPEN-ir DEF\_S-negro-casa

213. Él te ordenó ir a Toluca.

ret'íwí tuxóok'i ri'ímpa Imbomáani.  
ret'íwí 0 -tu-xóoPI -k'i ri'i -n -pa  
3S 3S\_PAS\_IN-TR-mandar-2S\_OD 2S\_FUT-EPEN-ir  
iN -bo -Báani  
DEF\_S-negro-casa

214. Ella te acusó de haberla robado.

ret'íwí tusupirik'í ki'opéwi.  
ret'íwí 0 -tu-supíri-k'i ka -'i -tu-péwi 0  
3S 3S\_PAS\_IN-TR-acusar-2S\_OD INTR-2S\_PRES-TR-robar-3S\_OD

215. ¿Qué sabes hacer?

int'áni ihpwentí?  
in -t'áni ih -pwentí  
DEF\_S-qué 2S\_PRES-saber

216. Yo no sé hacer nada.

xátupwentí téeta.  
xa -tu-pwentí téeta  
NEG-TR-saber nada

217. Yo no sé nada.

xátumpweyá.  
xa -tu-n -pweyá  
NEG-TR-EPEN-saber

218. ¿Sabes nadar?

ihpwentí ri'ihunú?  
ih -pwentí ri'i -hunú  
2S\_PRES-saber 2S\_FUT-nadar

219. Juan sólo sabe hablar español.

Inwhán kihpwentí nirawí píná' inchixtá.  
in -whán ka -ih -pwentí nirawí pi-na in -chixtá  
DEF\_S-Juan< INTR-2S\_PRES-saber solo OD-boca DEF\_S-extranjero

220. ¿Sabes español?

ihpwentí píná' inchixtá?  
ih -pwentí pi-na in -chixtá  
2S\_PRES-saber OD-boca DEF\_S-extranjero

221. Sé español.

tuhpwentí píná' inchixtá.  
tu -tu-pwentí pi-na in -chixtá  
1S\_PRES-TR-saber OD-boca DEF\_S-extranjero

222. Yo no sé nadar.

xatuhpwentí ruhunú.  
xa -tu -tu-pwentí ru -hunú  
NEG-1S\_PRES-TR-saber 1S\_FUT-nadar

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

yákhá opweyá tahotehúuti

yáhkhá 'i -tu-Mpweyá ta -ho -te-húuti  
cuándo 2S\_PRES-TR-saber 1S\_PAS-SEC-RF-llegar

225. Te lo digo para que lo sepas.

tút'ink'í para ripweyá.  
tu -tu-ini -k'i para ri'i -Mpweyá  
1S\_PRES-TR-decir-2S\_OD para< 2S\_PRES-saber

226. ¿Aprendiste español?

opwentí píná' inchixtá.  
'i -tu-pwentí pi -na in -chixtá  
2S\_PRES-TR-saber\_hacer LOC-idioma DEF\_S-extranjero

227. Mi abuelita me enseñó a cantar.

the'abwelíta tuhihkhí be'tiwi.  
the -abwelíta 0 -tu-hihti -ki be -tiwi  
1S\_POS-abuelita< 3S\_PAS\_IN-TR-enseñar-1S\_OD AGEN-cantar

Mi abuelita no me enseñó a cantar.

the'abwelíta xatuhihkhí be'tiwi.  
the -abwelíta xa -0 -tu-hihti -ki be -tiwi  
1S\_POS-abuelita< NEG-3S\_PAS\_IN-TR-enseñar-1S\_OD AGEN-cantar

228. Mi padre me enseñó a no robar.

thepapá tuhihkhí xúkampéwi.  
the -papá 0-tu -hihti -ki xu -ka -N -péwi  
1S\_POS-padre 3S\_PAS\_IN-TR-enseñar-1S\_OD NEG-INTR-EPEN-robar

229. ¡Enséñame el camino!

hihkhí innú.  
hihti -ki in -rú  
enseñar-1S\_OD DEF\_S-camino

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!

hihkhí in'ihthi píye.  
hihti -ki in -hihti -há pi -ye  
enseñar-1S\_OD DEF\_S-enseñar-PL LOC-mano

231. Vi muchos animales en el camino.

toyhehá	muhpwékhkí	ne'ánima	berú.
ta-tu-yhe-hă	muhpweki-hă	ne -ánima	be -rú
1S-TR-ver-PL	muchos -PL	DEF_PL-animal	LOC-camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.

toyhé	intan'i	bebáni.
ta-tu-yhe-0	in -t'áni	be -báni
1S-TR-ver-3S_OD	DEF_S-qué?	AGEN-casa

233. Vi que estabas comiendo solo.

toyhek'í	niráak'i	i'sísí.
to -yhe-k'i	niráwi-k'i	'i -sísí
DIM-ver-2S_OD	sólo -2S_OD	2S_PRES-comer

234. Quiero tortillas.

tuna	mhéwi.
tu -nawi	mhéwi
1S_PRES-querer	tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.

tuhnawí	rúmpa	nháchi	betetáni.
tu -tu-nawi	ru -n	-pa nháchi	be -tetáni
1S_PRES-TR-querer	1S_FUT-EPEN-ir	temprano	LOC-mercado

236. ¿Qué quieres hacer?

int'áni	ihnawí	inríyă?
in -t'áni	ih-nawi	in -ri'i -yă
DEF_S-qué?	2S-querer	DEF_S-2S_PRES-haber

237. Quiero quedarme aquí.

túhnawí	ruyhémpi	pwé'khi.
tu -tu-nawi	ru -yhémpi	pwé'khi
1S_PRES-TR-querer	1S_FUT-quedarse	aquí

238. Quiero que te quedes aquí.

túhnawí	riyhémpi	pwé'khi.
tu -tu-nawi	ri'i -yhémpi	pwé'khi

1S\_PRES-TR-querer 2S\_PRES-quedarse aquí

239. No quiero que te quedes solo aquí.

xatúhnawí                      riyhémpi                      niráak'i                      pwé'khi.  
xa -tu                      -tu-nawi ri'i                      -yhémpi                      niráwi-k'i                      pwé'khi  
NEG-1S\_PRES-TR-querer 2S\_PRES-quedarse solo -2S\_OD aquí

240. Juan quería que me quedara en casa.

Whan kíhnawí                      ruyhémpi                      pimáani.  
Whan ki                      -tu-nawi ru                      -yhémpi pi -máani  
Juan< 3S\_PRES-TR-querer 1S\_FUT-quedarse LOC-casa

241. Juan no quería que yo me quedara.

Whan xamuhnawí                      ruyhémpi.  
Whan xa -mu-nawi ru                      -yhémpi  
Juan< NEG-3S-querer 1S\_FUT-quedarse

242. Me prometiste una manzana.

o'ínkhi kiripáki inranpári.  
'i                      -tu-ini -ki ka -ri'i                      -pári-ki  
2S\_PRES-TR-decir-1S\_OD INTR-2S\_PRES-dar-1S\_OD  
in -ran-pári  
*DEF\_S-uno-manzana*

246. Creo que él se fue con Juan.

kreo kwanrákhá inhwan.  
kreo kwan-rakha in -whan  
creo< ? -estar DEF\_S-Juan<

250. No creo lo que me dijo.

xatumáhnéta                      inta'ínkhi.  
xa -tu-máhné-ta in -ta -ini -ki  
NEG-TR-crear-OD DEF\_S-OD -decir-1S\_OD

251. No sé quien viene.

xatumpáyá                      want'iwi impá'ri.  
xa -tu-Mpweyá want'iwi in -pá'ri  
NEG-TR-saber                      quién                      DEF\_S-venir



252. ¿Sabes quién no viene?  
 ki'impäyá want'íwi xampá'ri?  
 ka -'i -Mpweyá want'íwi xa -n -pá'ri  
 INTR-2S\_PRES-saber quién NEG-EPEN-venir
253. No sé quién vino.  
 metumpäyá want'íwi muhkwhákwhí.  
 mhe -tu-Mpweyá want'íwi mu-kwhákwhí  
 ya,no\_más-TR-saber quién 3S-venir
254. No sé quién va a venir.  
 metumpäyá want'íwi impá'ri.  
 mhe -tu-Mpweyá want'íwi in -pá'ri  
 ya,no\_más-TR-saber quién DEF\_S-venir
255. No sé a dónde va.  
 metumpäyá poht'í pata'kha.  
 mhe -tu-Mpweyá poht'í pá'ri-ta' -kha  
 ya,no\_más-TR-saber dónde venir 1S\_PAS\_REM-\*\*\*
256. No sé por qué vino.  
 metumpäyá int'áni mahkwhákwhí.  
 mhe -tu-Mpweyá in -t'áni ma -kwhákwhí  
 ya,no\_más-TR-saber DEF\_S-qué AND-venir
257. No sé de dónde vino.  
 metumpäyá poht'í pukwhákwhí.  
 mhe -tu-Mpweyá poht'í pu -kwhákwhí  
 ya,no\_más-TR-saber dónde SEC-venir
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 metuhpwentí yorukha'íni.  
 mhe -tu -tu-pwentí yo -ru-kha -ini  
 no -1S\_PRES-TR-saber\_hacer ? -TR-bueno-decir  
 inanhéti.  
 iN -na -n -héti  
 DEF\_S-boca-EPEN-afuera

259. No sé qué vende Juan.

metumpāyá                      int'áni              mu'úri      whan.  
mhe      -tu-Mpweyá      in      -t'áni      mu'úri      whan  
ya,no\_más-TR-saber      DEF\_S-qué      3S-vender Juan<

260. Yo no sabía que tú venías.

metumpāyá                                      ki'ipari.  
mhe      -tu              -Mpweyá      ka      -'i              -pá'ri  
ya,no\_más-1S\_PRES-saber      INTR-2S\_PRES-venir

261. No supe quién vino.

metopāyá                                      want'iwi      muhkwhákwhí.  
mhe              -ta-tu-Mpweyá      want'iwi      mu-kwhákwhí  
ya,no\_más-1S-TR-saber      quién?      3S-venir

262. Me olvidé de cerrar la puerta.

tahtóyhá                                      rukó'ti      nanheti.  
tah              -ta-tu-yhá              ru-kó'ti      na      -n      -hétí  
1S\_PAS\_IN-1S-TR-olvidar      TR-cerrar      boca-EPEN-afuera

263. Me olvidé de que llegabas hoy.

tahtóyhá                                      rí'otéhúuti                                      pwé'chi.  
tah              -ta-tu-yhá              rí'i              -'i              -tu-húuti      pwé'chi  
1S\_PAS\_IN-1S-TR-olvidar      2S\_PRES-2S\_PRES-TR-llegar      ahora

264. Me olvidé de su nombre.

tahtóyhá                                      ní'xú.  
tah              -ta-tu-yhá              ní              -xu  
1S\_PAS\_IN-1S-TR-olvidar      3S\_POS-nombre

265. ¿Qué olvidaste?

int'áni              ihóyhá.  
in      -t'áni      ih-'i              -tu-yhá  
DEF\_S-qué      2S-2S\_PRES-TR-olvidar

266. ¿De qué te olvidaste?

int'áni              ihóyhá.

in -t'áni ih-'i -tu-yhá  
DEF\_S-qué 2S-2S\_PRES-TR-olvidar

268. Ese pájaro no puede volar.

inrúthaní xamuhthówi tantahs'í.  
in -rúthaní xa -mu-thówi ta -n -tahs'í  
DEF\_S-pájaro NEG-3S-poder 3S\_FUT\_INTR-EPEN-volar

269. No puedo subirme al árbol.

xamuhthówi rupās'í isá.  
xa -mu -thówi ru -pās'í i -sá  
NEG-también-poder 1S\_FUT-subir LOC-árbol

270. No pude entrar en la casa;

xamuhthówi runhí'í impibáani;  
xa -mu -thówi ru -nhí'í iN -pi -báani  
NEG-también-poder 1S\_FUT-entrar DEF\_S-LOC-casa

porque la puerta estaba cerrada.

niko'tí nanhetí.  
ni -ko'ti na -n -héti  
DEF\_S-cerrar boca-EPEN-afuera

271. Vas a poder cruzar el río;

tuhthówi ri'itaní'í bechitáwi;  
tuh -thówi ri'í -taní'í be -chí -táwi  
2S\_PRES-poder 2S\_PRES-cruzar LOC-verde-agua

Cuando baje.

kataxis'ení.  
ka -ta -xis'ení  
INTR-3S\_FUT\_INTR-bajar

272. Sé escribir;

tuhpwentí tuwé'é;  
tu -tu-pwentí tu-wé'é  
1S\_PRES-TR-saber\_hacer TR-escribir

pero no puedo porque no tengo lápiz.  
xamuhthówí            metamé            lápiz.  
xa -mu    -thówí me -ta-me    lápiz  
NEG-también-poder NEG-1S-haber lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol;

tuhnawí            ruh pās'i            tit'í insá;  
tu    -tu-nawí ruh            -pās'i tit'í in    -sá  
1S\_PRES-TR-querer 1S\_FUT\_IN\_TR-trepar ese DEF\_S-árbol

(pero) no puedo.  
xamuhthówí.  
xamu-thówí  
NEG -poder

274. Puedo subirme a ese árbol;

kuhthówí            ruh pās'i            tit'í insá;  
ka -tu    -thówí ruh            -pās'i tit'í in    -sá  
INTR-1S\_PRES-poder 1S\_FUT\_IN\_TR-trepar ese DEF\_S-árbol

(pero) no quiero.  
metuhnawí.  
me -tu    -tu-nawí  
NEG-1S\_PRES-TR-querer

275. Tengo que trabajar.

ruhbet'áni.  
ruh            -bet'ani  
1S\_FUT\_IN\_TR-trabajar

276. Ayer tuve que trabajar mucho.

intá            makatahbet'áni.  
in -ta ma -ka -tah            -bet'ani  
DEF\_S-ayer grande-INTR-1S\_PAS\_IN-trabajar

277. Tienes que trabajar.

ri'ibet'áni.

ri'i -bet'ani  
2S\_PRES-trabajar

278. Hay que quemar basura.

ruxuk'ahã imbasúra.  
ru -xuk'a -hã iN -basura  
1S\_FUT-quemar-PL DEF\_S-basura

279. Va a tener que quemar la basura.

ruxuk'ahã imbasúra.  
ru -xuk'a -hã iN -basura  
1S\_FUT-quemar-PL DEF\_S-basura

280. No me gusta que te vayas.

xahtunawí ri'ímpa.  
xa -tu -nawí ri'i -n -pa  
NEG-1S\_PRES-querer 2S\_PRES-EPEN-ir

281. Acuérdate que tenemos que trabajar.

etahtía kirukwébet'áni.  
'i -te-ta'tiya ki-ru-kwe -bet'ani  
2S\_PRES-RF-acordarse ? -TR-1DL\_PRES-trabajar

282. No me gusta esa gente.

xamutúbayháaki inch'áhmú.  
xamu-tu -bayhaa-ki in -ch'ahmú  
NEG -1S\_PRES-gustar -1S\_OD DEF\_S-señor

No me gusta esa comida.

xamutúbayháaki inchitáwi.  
xamu-tu -bayhaa-ki in -chi-táwi  
NEG -1S\_PRES-gustar-1S\_OD DEF\_S-LIQ-agua

283. Acuérdate de barrer la casa.

ri'ímpweyá rikwéchi imbá'ni.  
ri'i -Mpweyá ri'i -kwéchi iN -báni  
2S\_PRES-saber 2S\_PRES-barrer DEF\_S-casa

284. Me preguntó qué quería yo.

tu'aríki int'áni intúhnawí.

0 -tu-ari -ki in -t'áni in -tuh -nawi

3S\_PAS\_IN-TR-preguntar-1S\_OD DEF\_S-qué? DEF\_S-IS\_PRES-querer

285. Siempre pienso en mi familia.

syémpre tateta'tía pithemáani.

syémpre ta-te-ta'tiya pi -the -Báani

siempre 1S-RF-acordarse LOC-1S\_POS-casa

286. Mañana pienso salir temprano.

muxéni tuhnawí run'ári nháchi.

muxéni tu -tu-nawi ru -n -'ári nháchi

mañana 1S\_PRES-TR-querer 1S\_FUT-EPEN-salir temprano

287. No sé cuál quiere.

xatumpweyá int'áni muhnawí.

xa -tu-Mpweyá in -t'áni 0 -muh-nawi

NEG-TR-saber DEF\_S-qué? 3S\_PAS\_IN-otro -querer

288. Acostumbro levantarme temprano.

tomeyá tuxówi nháchi.

ta-tu-meya tu -xówi nháchi

1S-TR-acostumbrar 1S\_PRES-levantarse temprano

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

xamutúbayháaki inkomída pákhi.

xamu-tu -bayhaa-ki in -komída pákhi

NEG -1S\_PRES-gustar -1S\_OD DEF\_S-comida< aquí

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

tumeyáapi kixówi nháchi.

0 -tu-meya -pi ki -xówi nháchi

3S\_PAS\_IN-TR-acostumbrar-OD 3S\_PRES-levantarse temprano

291. Hoy empiezo a sembrar.

páchi rúmhití ruhtúni.

- pwé'chi ru -N -mhiti ru -túni  
 ahora 1S\_FUT-EPEN-empezar 1S\_FUT-sembrar
292. Ayer empecé a sembrar.  
 intá tamhítí betúni.  
 in -ta ta-N -mhiti be -túni  
 DEF\_S-ayer 1S-EPEN-empezar AGEN-sembrar
293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 muxéni rúmhití betúni.  
 muxéni ru-mhiti be -túni  
 mañana TR-empezar AGEN-sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
 pwe'chi támhití nínchowí bot'umáani.  
 pwé'chi ta -mhiti ni -N -chowí bot'u -Báani  
 ahora 3S\_FUT\_INTR-empezar 3S\_POS-EPEN-fiesta 1\_PL\_POS-casa
295. Hoy acabo de sembrar.  
 pwe'chi rutáchi betúni.  
 pwé'chi ru -tachi be -túni  
 ahora 1S\_FUT-acabar AGEN-sembrar
296. Ayer acabé de sembrar.  
 intá totáchi betúni.  
 in -ta ta-tu-tachi be -túni  
 DEF\_S-ayer 1S-TR-acabar AGEN-sembrar
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 muxéni rutáchi betúni.  
 muxéni ru -tachi be -túni  
 mañana 1S\_FUT-acabar AGEN-sembrar
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 pwe'chi rutúni.  
 pwé'chi ru -túni  
 ahora 1S\_FUT-sembrar

299. Ayer seguí sembrando.  
 intá tahtúni.  
 in -ta tah -túni  
 DEF\_S-ayer 1S\_PAS\_IN-sembrar
300. ¡Siga el camino!  
 s'ihí inrú.  
 s'ihí in -rú  
 seguir DEF\_S-camino
301. Lo vi en su casa.  
 tahnú pimáani.  
 tah -nú pi -máani  
 1S\_PAS\_IN-ver LOC-casa
302. ¿Has ido alguna vez a Toluca?  
 ipohí yahkhá Imbomáani?  
 'i -pohí yahkhá iN -bo -Báani  
 2S\_PRES-ir cuándo DEF\_S-negro-casa
303. ¿Por qué no fueron ustedes?  
 xaréchhempá kahch'ówi?  
 xaré -chheN -pá kahch'ówi  
 NEG\_INT -2PL\_PRES-ir 2PL
304. Viene todos los días a buscar los caballos.  
 té'so neyhábí puhóti manhórhē nepári.  
 té'so ne -yhábi pu -0 -húti man -hori -hā ne -pári  
 todos DEF\_PL-día SEC-3S-venir PROGR-buscar-PL DEF\_PL-caballo
305. Súbete a bajar ese aguacate.  
 ihpās'í richáabi inxus'óní.  
 ih-pās'i rí'i -cháabi in -xus'óní  
 2S-trepar 2S\_FUT-bajar DEF\_S-aguacate
306. Ven a ayudarme.  
 ayí t'ānt'ánki.



ayí t'ánt'ani-ki  
pasar ayudar -1S\_OD

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

ayí t'ánt'ánki ruhāwewí imbúrro.  
ayí t'ánt'ani-ki ru-hāKI -wewí iN -búrro  
pasar ayudar -1S\_OD TR-cargar-DL DEF\_S-burro<

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

thetowāhā tuyhēmpihā rontemet'aní.  
the -to -wa'A-hā 0 -tu-yhēmpi -hā ron -te -met'aní  
1S\_POS-DIM-niño-PL 3S\_PAS\_IN-TR-quedarse-PL 3PL\_PRESENT-RF-cuidar  
imbá'ni.  
iN -bāani  
DEF\_S-casa

309. ¡Baja a recogerlo!

ihcháabi ahkiri.  
ih-cháabi ahkiri  
2S-bajar recoger

310. Salió de la casa a saludarme.

kihp'áwí impibāani tusa'nitakí.  
ki -p'áwí iN -pi -bāani 0 -tu-s'ani -ta-ki  
3S\_PRESENT-salir DEF\_S-LOC-casa 3S\_PAS\_IN-TR-saludar-OD-1S\_OD

311. Estoy por ir al mercado.

pekarúmpa betetáni.  
pe -ka -ru -N -pa be -tetáni  
casi-INTR-1S\_FUT-EPEN-ir LOC-mercado

312. Estaba por ir al mercado;

pekatarumpa betetáni;  
pe -ka -ta-ru -N -pa be -tetáni  
casi-INTR-1S-1S\_FUT-EPEN-ir LOC-mercado

pero me quedé en la casa.

pero tóyhempí bebāani.

pero ta-tu-yhémpi be -báani  
pero 1S-TR-quedarse LOC-casa

313. Hoy me pongo a trabajar.

pwé'chí rúbet'aní.  
pwé'chi ru -bet'ani  
ahora 1S\_FUT-trabajar

314. Dejó aquí la canasta.

tuhábí pākhi mekiki.  
0 -tu-habi pākhi mekiki  
3S\_PAS\_IN-TR-dejar aquí canasta

315. Dejó abierta la puerta.

tuhábí ni'xóki nánhetí.  
0 -tu-habi ni -xóoki na -nhéti  
3S\_PAS\_IN-TR-dejar DEF\_S-abrir boca-afuera

316. ¡Déjalo entrar!

yhechi tanhí'í.  
yhechi ta -nhí'í  
dejar 3S\_FUT\_INTR-entrar

317. No dejó de trabajar;

xátuyhechí bebet'ání;  
xa -0 -tu-yhechi be -bet'ani  
NEG-3S\_PAS\_IN-TR-dejar AGEN-trabajar

(aunque) estaba enfermo.

kité'i.  
ki -té'i  
3S\_PRES-enfermedad

318. Trabajo todos los días.

tubet'ání té'so neyhábí.  
tu-bet'ani té'so ne -yhábi  
TR-trabajar todos DEF\_PL-día

319. Hace un año que no trabajo.

peká nan khichí xatubet'áni.  
peka in -ran khächā xa -tu -bet'ani  
ya DEF\_S-uno año NEG-1S\_PRES-trabajar

320. Desde ayer no trabajo.

désde ínta xatubet'áni.  
désde in -ta xa -tu -bet'ani  
desde< DEF\_S-ayer NEG-1S\_PRES-trabajar

321. Este año trabajé mucho.

ninhí in khichí makatabet'áni.  
ninhí in khächā ma -ka -ta-bet'ani  
este DEF\_S año grande-INTR-1S-trabajar

322. Estoy trabajando desde ayer.

désde ínta tubet'áni.  
désde in -ta tu -bet'ani  
desde< DEF\_S-ayer 1S\_PRES-trabajar

323. Esta mañana trabajé mucho.

ninhí múxení makatabet'áni.  
ninhí múxení ma -ka -ta-bet'ani  
este mañana grande-INTR-1S-trabajar

324. Siempre trabajo de tarde.

syémpre tubet'áni nerúnta.  
syémpre tu -bet'ani ne -runta  
siempre 1S\_PRES-trabajar DEF\_2PL-tarde

325. Mañana trabajo.

muxéni ruhbét'aní.  
muxéni ruh -bet'ani  
mañana 1S\_FUT\_IN\_TR-trabajar

326. ¿Trabajarás ahora?

r'ibét'aní pāchí

ri'i -bet'ani pwé'chi  
2S\_PRES-trabajar ahora

327. ¿Trabajarás mañana?

ri'ibét'ani muxéni?  
ri'i -bet'ani muxéni  
2S\_PRES-trabajar mañana

328. Hoy voy a trabajar otra vez.

pächí ruhbet'ani múranhí.  
pwé'chi ruh -bet'ani mu-ran-nhí  
ahora 1S\_FUT\_IN\_TR-trabajar otro-uno-vez

329. Juan ya está trabajando.

inwhán pekúbét'aní.  
in -whán pe -ku -bet'ani  
DEF\_S-Juan< casi-3S\_PRES-trabajar

330. ¡Empieza a trabajar!

ri'imhití ri'ibét'aní.  
ri'i -mhiti ri'i -bet'ani  
2S\_PRES-empezar 2S\_PRES-trabajar

331. Me dio pena no poder ayudarlo.

tahtechéwi xatotint'áni.  
tah -te-chewi xa -ta-tu-t'ánt'ani-0  
1S\_PAS\_IN-RF-dar\_pena NEG-1S-TR-ayudar-3S-OD

332. Ese árbol se va a caer pronto.

tit'í insá táhnuki nháchí.  
tit'í in -sá ta' -nuki nháchí  
ese DEF\_S-árbol 3S\_FUT\_IN-caer temprano

333. El árbol se cayó.

insá kahnúki.  
in -sá kare -nuki  
DEF\_S-árbol 3S\_PAS\_IN-caer

334. Se me hinchó el pie.

kapíni thémó.  
ka -pini the -mo  
INTR-hincharse 1S\_POS-pie

335. Tengo el pie hinchado.

kupíni thémó.  
ku -pini the -mo  
3S\_PRES-hincharse 1S\_POS-pie

336. Me ensució la camisa con lodo.

tahtéhibé thekamíxa.  
tah -te-chibe the -kamixa  
1S\_PAS\_IN-RF-ensuciarse 1S\_POS-camisa

337. Se me ensució la camisa con lodo.

réchibé thekamíxa.  
0 -re -chibe the -kamixa  
3S\_PAS\_IN-3S\_PAS\_IN\_REF-ensuciarse 1S\_POS-camisa

338. El fuego arde bien.

inchutá'a kukhánantiwí.  
in -chutá'a ku -khana-n -tiwi  
DEF\_S-fuego 3S\_PRES-bien -EPEN-arder

339. Tu casa está ardiendo.

nimá'ni kutiwi.  
ni -Báani ku -tiwi  
2S\_POS-casa 3S\_PRES-arder

340. Quemé las tortillas.

toxuk'á nemhāwi.  
ta-tu-xuk'á ne -mhāwi  
1S-TR-quemar DEF\_PL-tortilla

341. Las tortillas se quemaron.

nemhāwi xuk'áhā.

ne -mhāwi xuk'á -hā  
DEF\_PL-tortilla quemar-PL

342. Las tortillas están quemadas.

nemhāwi nímuxuk'áhā.  
ne -mhāwi ni -mu -xuk'á -hā  
DEF\_PL-tortilla DEF\_S-3S -quemar-PL

343. Me duele la cabeza.

kúht'i thénú.  
ku -t'i the -nu  
3S\_PRES-doler 1S\_POS-cabeza

344. Mi hijo se enfermó.

thetowá'a resahs'í.  
the -to -wá'a re -sahs'í  
1S\_POS-DIM-niño 3S\_PAS\_IN\_REF-enfermarse

345. Mi hijo está enfermo.

thetowá'a kuté'i.  
the -to -wá'a ku -té'i  
1S\_POS-DIM-niño 3S\_PRES-enfermedad

346. Estoy enfermo.

tuté'i.  
tu -tó'i  
1S\_PRES-enfermo

347. Estuve enfermo.

tahté'i.  
tah -té'i  
1S\_PAS\_IN-enfermo

348. Mi tía se murió.

tatúwí thetía.  
ta -tuwi the -tía  
3S\_PAS\_IN-morirse 1S\_POS-tía<

349. Ese hombre está muerto.  
 tit'í webet'áni wéntuwí.  
 tit'í webet'áni we -n -tuwí  
 ese hombre PERS-EPEN-morirse
350. Juan se ríe mucho.  
 inwhán makutáati.  
 in -whán ma -ku -táati  
 DEF\_S-Juan< mucho-3S\_PRES-reírse
351. Juan se ríe de ti.  
 inwhán matáhk'i.  
 in -whán ma -táati -k'i  
 DEF\_S-Juan< grande-reírse-2S\_OD
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
 tit'í webet'áni tutúwhä intá.  
 tit'í webet'áni 0 -tu-tuwí -hä in -ta  
 ese hombre 3S\_PAS\_IN-TR-morirse-PL DEF\_S-ayer
353. Me cansé en la subida.  
 tanchóxi inpäs'i.  
 ta-n -choxi in -päs'i  
 1S-EPEN-cansarse DEF\_S-subida
356. El caballo está cansado.  
 kuchóxi impáari.  
 ku -choxi iN -páari  
 3S\_PRES-cansarse DEF\_S-caballo
357. Cansó al caballo.  
 tuchoxi impáari.  
 0 -tu-choxi -0 iN -páari  
 3S\_PAS\_IN-TR-cansarse-3S\_OD DEF\_S-caballo
358. María está adormeciendo al nene.  
 Mamaría kuti'iri inkúne.  
 ma -maría ku -tu-'iri -0 in -kune  
 FEM-María< 3S\_PRES-TR-hacer\_dormir-3S\_OD DEF\_S-nene

359. María se durmió.

Mamária ka'íwi.  
ma -maría ka -'íwi  
FEM-María< INTR-dormir

360. María hizo dormir al nene.

Mamária tu'iri inkúne.  
ma -maría 0 -tu-'iri -0 in -kune  
FEM-María< 3S\_PAS\_IN-TR-hacer\_dormir-3S\_OD DEF\_S-nene

361. Juan va a estirar la casa.

inwhán tatukiti imbá'ni.  
in -whán ta -tu-kiti-0 in -báani  
DEF\_S-Juan< 3S\_FUT\_INTR-TR-estirar-3S\_OD DEF\_S-casa

362. Juan va a achicar la casa.

inwhán tatutuhchí inrán kwáti  
in -whán ta -tu-tuhchi-0 in -ran kwati  
DEF\_S-Juan< 3S\_FUT\_INTR-TR-achicar-3S\_OD DEF\_S-uno pedazo  
nimáani.  
ni -Báani  
3S\_POS-casa

363. Juan agranda la casa todos los años.

inwhán kihkiti imbá'ni té'só nekhíchi.  
in -whán ki -tu-kiti in -báani té'so ne -khāchā  
DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-TR-estirar DEF\_S-casa todos DEF\_PL-año

364. El chile se pone rojo cuando madura.

ínmi kich'iyi katátatí.  
in -mi kí -ch'iyi ka -ta -tati  
DEF\_S-chile 3S\_PRES-enrojecerse INTR-3S\_PAS\_IN-madurar

365. Juan blanqueó la casa.

inwhán tuxichí imbá'ni.  
in -whán 0 -tu-xichi in -báani  
DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN-TR-blanquear DEF\_S-casa



366. La olla es negra.

impíni imbóyā.  
in -píni iN -bo -yā  
DEF\_S-olla DEF\_S-negro-ADJ

367. El humo ennegreció la olla.

imbípi tubóyā impíni.  
iN -bipi 0 -tu-boyā in -píni  
DEF\_S-humo 3S\_PAS\_IN-TR-ennegrecer DEF\_S-olla

368. Este niño es malo;

ninhí wetowá'a makinmáalo;  
ninhí we -to -wá'a ma -ki -n -máalo  
este PERS-DIM-niño grande-3S\_PRES-EPEN-malo<

pero se va a hacer bueno.

pero kata'ití.  
pero ka -ta -'iti  
pero INTR-3S\_FUT\_INTR-componer

370. Agujeree la tabla.

tomítá inxínsa.  
ta-tu-míta in -xí -n -sá  
1S-TR-agujerear DEF\_S-SUP-EPEN-árbol

372. Enlodé la canasta.

toyāhpí inch'impolé'le mekiki.  
ta-tu-yāhpi in -ch'impolé'lé mekiki  
1S-TR-ensuciar DEF\_S-lodo canasta

373. La canasta está enlodada.

mekiki niyāhpí inch'impolé'le.  
mekiki ni -yāhpi in -ch'impolé'lé  
canasta DEF\_S-ensuciar DEF\_S-lodo

375. La canasta tiene lodo en el asa.

imekiki kíhthú inch'impolé'le nínchi.  
iN -mekiki ki -thú in -ch'impolé'lé ni -n -chi  
DEF\_S-canasta 3S\_PRES-tener DEF\_S-lodo 3S\_POS-EPEN-oreja

376. El asa de la canasta está enlodada.  
 nínchí imekiki kíhthú inch'impolé'le.  
 ni -n -chí N -mekiki ki -thú in -ch'impolé'le  
 3S\_POS-EPEN-oreja DEF\_S-canasta 3S\_PRES-tener DEF\_S-lodo
377. Mi perro se murió.  
 thesíní tatúwí.  
 the -síní ta -tuwi  
 1S\_POS-perro 3S\_PAS\_IN-morirse
378. Juan mató a mi perro.  
 inwhán tutúwí thesíní.  
 in -whán 0 -tu -tuwi the -síní  
 DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN-TR-morirse 1S\_POS-perro
379. Juan hizo matar a mi perro.  
 inwhán kimandáru tatúwí thesíní.  
 in -whán ki -mandáru ta -tuwi the -síní  
 DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-mandar 3S\_PAS\_IN-morirse 1S\_POS-perro
380. Él me hizo matar al perro.  
 ret'iwí tu'ínki rutúwí insíní.  
 ret'iwí 0 -tu-iní -ki ru -tuwi in -síní  
 él 3S\_PAS\_IN-TR-decir-1S\_OD TR-morirse DEF\_S-perro
381. Él me obligó a matar al perro.  
 ret'iwí tu'obligadokí rutúwí insíní.  
 ret'iwí 0 -tu-obligado-ki ru -tuwi in -síní  
 él 3S\_PAS\_IN-TR-obligar<-1S\_OD TR-morirse DEF\_S-perro
382. Yo traje la leña.  
 kakí totúwí insá.  
 kakí ta-tu-túwí in -sá  
 1S 1S-TR-traer DEF\_S-leña
383. Me hizo traer la leña.  
 tumandárukí totúwí insá.  
 0 -tu-mandáru-ki ta-tu-túwí in -sá  
 3S\_PAS\_IN-TR-mandar-1S\_OD 1S-TR-traer DEF\_S-leña

384. María calentó el agua.

Mamaría        tuhári                            intáwi.  
ma -maría 0                            -tu-hári        in -táwi  
grande-María< 3S\_PAS\_IN-TR-caleentar DEF\_S-agua

385. El agua está caliente.

intáwi        kúhpawi.  
in -táwi ku -pawi  
DEF\_S-agua 1S\_PRES-caliente

386. ¡No arrugues ese trapo!

xí'antutóobi        intixna.  
xi -'an-tu-tóobi in -tixna  
IMP-IMP-TR-arrugar DEF\_S-trapo

387. El trapo está arrugado.

nibutóobi        intixna.  
ni -bu -tóobi in -tixna  
DEF\_S-AGEN-arrugar DEF\_S-trapo

388. María lavó los platos.

Mamaría        tuxúchi                            nemáati.  
ma -maría 0                            -tu-xúchi ne -máati  
grande-María< 3S\_PAS\_IN-TR-lavar DEF\_PL-plato

389. Los platos están lavados.

níxuchí        nemáati.  
ni -xúchi ne -máati  
DEF\_S-lavar DEF\_PL-plato

390. Juan cerró la puerta.

inwhán        tukó'ti                            nánhetí.  
in -whán 0                            -tu-kó'ti na -n -hétí  
DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN-TR-cerrar boca-EPEN-afuera

Juan abrió la puerta.

inwhán        tuxóoki                            nánhetí.

in -whán 0 -tu-xóoki na -nhéti  
DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN-TR-abrir boca-afuera

391. La puerta está cerrada.

nánhetí reko'tí.  
na -nhéti re -kó'ti  
boca-afuera 3S\_PAS\_IN\_REF-cerrar

La puerta está abierta.

nánhetí rexóoki.  
na -nhéti re -xóoki  
boca-afuera 3S\_PAS\_IN\_REF-abrir

392. La puerta está cerrada.

nánhetí ni'ko'tí.  
na -nhéti ni -kó'ti  
boca-afuera DEF\_S-cerrar

La puerta está abierta.

nánhetí ni'xo'ki.  
na -nhéti ni -xóoki  
boca-afuera DEF\_S-abrir

393. El caballo está corriendo.

impáari kutekúbi.  
iN -páari ku -te-kúbi  
DEF\_S-caballo 3S\_PRES-RF-correr

394. Juan está haciendo correr el caballo.

inwhán kukúbi impáari.  
in -whán ku -kúbi iN -páari  
DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-correr DEF\_S-caballo

395. Juan se sentó.

inwhán kichóri.  
in -whán ki -chóri  
DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-sentarse

396. Juan sentó al niño en la mesa.

inwhán tuchóbí wetowá'a bémexa.  
in -whán 0 -tu-chóbí we -to -wá'a  
DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN-TR-sentar\_a\_alguien PERS-DIM-niño  
be -mexa  
LOC-mesa<

397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

ninhí impínoni tutumhi themhutintí.  
ninhí iN -pínoni 0 -tu-túNÍ -há the -mhutinti-hä  
este DEF\_S-milpa 3S\_PAS\_IN-TR-sembrar-PL 1S\_POS-hijo -PL

398. Llegó cantando.

hotehúuti pa'täwí.  
ho -te-húuti pa -täwí  
SEQ-RF-llegar COMPL-cantar

399. Pasó silbando.

maninhixí taní'i.  
man -inhixí taní'i  
PROGR-silbar cruzar

400. Pasó sin verme.

taní'i xatuyhe'kí.  
taní'i xa -0 -tu-yhe-ki  
cruzar NEG-3S\_PAS\_IN-TR-ver-1S\_OD

401. Llegó cansado.

hotehúuti pa'chóxi.  
ho -te-húuti pa' -choxi  
SEQ-RF-llegar COMPL-cansarse

402. Se rió hasta que se cayó.

kítaati makinhúki.  
ki -táati ma -ki -nhúki  
3S\_PRES-reírse AND-3S\_PRES-caerse

403. Trabaja sin ganas.

kubét'áni                   xamutébaatí.  
ku        -bet'ani    xa   -mu-te-baatí  
3S\_PRES-trabajar   NEG-3S-RF-alegría

Trabaja con ganas.

kubét'áni                   kutébaatí.  
ku        -bet'ani    ku        -te-baatí  
3S\_PRES-trabajar   3S\_PRES-RF-alegría

404. Vino a pie.

kahkwákwí                  patú.  
kah       -kwhákwí    pa-tu  
3S\_PRES-venir        ir-a\_pie

405. Vino a caballo.

hotehúuti                  patésos                    páari.  
ho   -te-húuti    pa'   -te-sosi            páari  
SEQ-RF-llegar    COMPL-RF-montar    caballo

406. Salió con sombrero.

kan'áří                                    mánime                    péenu.  
ka   -0                    -n   -'áří    mani-me                péenu  
INTR-3S\_PAS\_IN-EPEN-salir   AND-haber   sombrero

Salió sin sombrero.

kan'áří                                    xamánime                    péenu.  
ka   -0                    -n   -'áří    xa   -mani-me            péenu  
INTR-3S\_PAS\_IN-EPEN-salir   NEG-AND -haber   sombrero

407. Trabaja apurado.

kutek'ixití                                kubet'áni.  
ku        -te-k'ixití                    ku        -bet'ani  
3S\_PRES-RF-apresurarse   3S\_PRES-trabajar

408. Lo amarró apenas.

hákatuwéeti.  
ha        -ka   -0                    -tu-weeti   -0  
RECIENTE-INTR-3S\_PAS\_IN-TR-amarrar-3S\_OD

409. Lo amarró con dificultad.  
 kwerepawí katuwéeti.  
 kwerepawí ka -0 -tu-weeti  
 ? INTR-3S\_PAS\_IN-TR-amarrar

410. Me llamó a gritos.  
 tuchánapikí.  
 0 -tu-chána-pi -ki  
 3S\_PAS\_IN-TR-gritar-OD-1S\_OD

411. ¡Habla en voz alta!  
 ri'imat'uná.  
 ri'i -ma -t'una  
 2S\_PRES-grande-hablar

¡Habla en voz baja!  
 ipát'uná.  
 'i -pā -t'una  
 2S\_PRES-poco-hablar

412. ¡Mantén el mecate firme!  
 rik'ixtí inráasu.  
 ri'i -k'ixtí in -ráasu  
 2S\_PRES-estirar DEF\_S-lazo<

413. ¡Mantén el brazo rígido!  
 riyúki inyé.  
 ri'i -yúki in -ye  
 2S\_PRES-endurecer DEF\_S-brazo

¡Estira el brazo!  
 kití inyé.  
 kití in -ye  
 estirar DEF\_S-brazo

414. ¡Camina en línea recta!  
 ri'intru iderécho.

ri'i -N -te-ru i -derécho  
2S\_PRES-EPEN-RF-caminar LOC-derecho<

416. Arrojó la piedra con fuerzas.

tuxówí ínto resá'kí.  
0 -tu-xówí in -to re -sá'kí  
3S\_PAS\_IN-TR-arrojar DEF\_S-piedra 3S\_PAS\_IN\_REF-hacer\_fuerzas

Arrojó la piedra sin fuerzas.

tuxówí ínto xámantesá'kí.  
0 -tu-xówí in -to xa -man -te -sá'kí  
3S\_PAS\_IN-TR-arrojar DEF\_S-piedra NEG-PROGR-RF-hacer\_fuerzas

417. La espina se me clavó profundamente.

tahtéyihpí ínyuni kihubi.  
tah -te-yihpi in -yuni ki -hubi  
1S\_PAS\_IN-RF-clavarse DEF\_S-espina 3S\_PRES-profundo

La espina se me clavó superficialmente.

tahtéyihpí ínyuni xámanhubi.  
tah -te-yihpi in -yuni xa -man -hubi  
1S\_PAS\_IN-RF-clavarse DEF\_S-espina NEG-PROGR-profundo

418. ¡Frota la herida con suavidad!

t'ukhanatá'chi puht'i.  
t'u -khana-tá'chi puht'i  
de\_pronto-bien -frotar herida

¡Frota la herida con fuerzas!

täächí puht'i ri'ésa'kí.  
tä'chi puht'i ri'i -te-sá'kí  
frotar herida 2S\_PRES-RF-hacer\_fuerzas

419. ¡Levanta el costal poco a poco!

morinihchi int'éti.  
mo -ri'i -nihchi in -t'éti  
poco-2S\_PRES-levantar DEF\_S-costal



¡Levanta el costal de una vez!  
 maninihchi int'éti.  
 mani-nihchi in -t'éti  
 AND-levantar DEF\_S-costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
 moritukhanakó'ti nanhetí.  
 mo -ri'i -tu-khana-kó'ti na -n -héti  
 poco-2S\_PRES-TR-bien -cerrar boca-EPEN-afuera

421. De día puedo caminar rápido.  
 inyhábi tutrú nháchi.  
 in -yhábi tu -tru nháchi  
 DEF\_S-día 1S\_PRES-caminar temprano

422. De noche tengo que caminar despacio.  
 inxāni mokatani'i.  
 in -xāni mo -ka -tani'i  
 DEF\_S-noche poco-INTR-cruzar

423. Juan usa un mecate como cinturón.  
 inwhán kuhkiwi inran ráasu púkha insinturón.  
 in -whán ku -tu-kiwi in -ran ráasu púkha in -sinturón  
 DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-TR-tener DEF\_S-uno lazo< como DEF\_S-cinturón

424. ¿De qué murió tu tío?  
 Int'ání matatúwi nitío?  
 in -t'ání ma -0 -tatuwi ni -tío  
 DEF\_S-qué? grande-3S\_PAS\_IN-morir DEF\_S-tío<

425. Murieron de viruela.  
 tutúwhă net'uyebuhpáwi.  
 0 -tuwi -hă ne -t'uyebuhpáwi  
 3S\_PAS\_IN-morirse-PL DEF\_PL-viruela

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
 mhíxi nihmu mekiiki?

mhíxi 0 -nihmu mekiki  
cuánto 3s-costar canasta

427. Cuesta un peso.

níhmu nran péexu.  
0 -nihmu in -ran peexu  
3S-costar DEF\_S-uno peexu<

428. ¿Cuánto pesa el costal?

mhíxi mupésa int'éti?  
mhíxi mu-pésa in -t'éti  
cuánto 3S -pesar< DEF\_S-costal

429. Pesa diez kilos.

kúhtú inráat'a inkílo.  
0 -kúhtú inrat'a in -kilo  
3S-pesar diez DEF\_S-kilo

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!

ri'atós'i inráasu nabáxa.  
ri'i -a -tós'i in -ráasu nabaxa  
2S\_PRES-IMP-trozar DEF\_S-lazo< cuchillo

431. ¡Rómpelo con las manos!

ri'ató'chí teyé.  
ri'i -a -tó'chí te -ye  
2S\_PRES-IMP-cortar DEF\_2DL-mano

432. ¡Átalo con este mecate!

ri'awéeti ninhi inráasu.  
ri'i -a -wéeti ninhi in -ráasu  
2S\_PRES-IMP-atar este DEF\_S-lazo<

433. ¿Cómo va a llevar la leña?

yohtá'kha 0 -túkí insá?  
yohta'kha 3S-túkí in -sá  
cómo? llevar DEF\_S-leña

434. La voy a llevar con el burro.

rututí                      imbúrro.  
ru    -tutí      iN    -burro  
1S\_FUT-llevar?    DEF\_S-burro<

435. ¿En qué viniste del pueblo?

yo'ikhá    kwhákwhí      bot'umáani?  
yo'ikhá    kwhákwhí      bot'u    -Báani  
en\_qué?    venir    1\_PL\_POS-casa

436. Vine en camión.

tahtesós'i                      inkaretá.  
tah            -te -sós'i    in    -karetá  
1S\_PAS\_IN-RF-venir    DEF\_S-carro<

437. Vine en mula.

tahkwhákwhí                      ihmúula.  
tah            -kwhákwhí    ih    -múula  
1S\_PAS\_IN-venir                      LOC-mula<

438. Las canastas se hacen de palma.

nemekííki                      matéyi                      impálma.  
ne    -mekiki    ma -0                      -te-yi    iN    -pálma  
DEF\_PL-canasta    AND-3S\_PRES-RF-hacer    DEF\_S-palma

439. Las ollas se hacen de barro.

nepíní                      matéyā                      inkhiwí.  
ne    -píní    ma -te-yā                      in    -khiwí  
DEF\_PL-olla    AND-RF-hacer    DEF\_S-barro

440. ¡Llena la olla con agua!

rinútí                      impíní                      intáwi.  
ri'i    -nútí    In    -píní    in    -táwi  
2S\_PRES-llenar    DEF\_S-olla    DEF\_S-agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!

iráró                      inriye                      ayihi mo.

'i            -ráro    in   -ríye   ayihi mo  
 2S\_PRES-apartar   DEF\_S-rama ?    pie

442. ¡No golpees la olla con el palo!  
 xi'ankwakí                    impíni            insá.  
 xi -'an            -kwakí    in   -píni   in   -sá  
 IMP-IMP\_NEG-golpear   DEF\_S-olla   DEF\_S-árbol

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja  
 nitéyā                    nika'hání            kitexerí  
 ni -te-yā    ni   -ka'hání ki            -te-xerí  
 DEF\_S-RF-hacer   DEF\_S-adobe   3S\_PRES-RF-mezclar  
 inç'impohání                    inxipithā'ā.  
 in   -CHI-n   -pohání in   -xi   -pi   -thā'ā  
 DEF\_S-LIQ-EPEN-lodo    DEF\_S-SUP-LOC-ocote

444. Vinimos con Juan.  
 kwepará'kh'a            inwhan.  
 kwe    -pa-ra'khá    in   -whan  
 1DL\_PRES-ir-?            DEF\_S-Juan<

445. Vinimos con tu amigo.  
 kwepará'kh'a            werán            niamígo.  
 kwe    -pa-ra'khá    we -ran    ni   -amigo  
 1DL\_PRES-ir-?            PERS-uno    3S\_POS-amigo<

446. Vino conmigo (vinimos —con— el llegamos a un tiempo)  
 kwepará'kh'a            ret'iwí    hohotehúti  
 kwe    -pa-ra'khá    ret'iwí    ho -ho -te-húti  
 1DL\_PRES-ir-?            él            SEQ-SEQ-RF-llegar  
 inran            tyémpo.  
 in   -ran    tyémpo  
 DEF\_S-uno    tiempo<

447. Juan y Pedro trabajan juntos.  
 inwhan            inpédro            kwenbet'áni            mārāwí.  
 in   -whan    in   -pédro    kwen    -bet'áni    mārāwí  
 DEF\_S-Juan<   DEF\_S-Pedro<    3DL\_PRES-trabajar    juntos

448. ¿Cuántas veces viniste?

māxi      nebéses      ahówi?  
māxi      ne      -béses      a      -howi  
cuántas      DEF\_PL-veces<      2S\_PAS\_REM-venir

449. ¿Dónde está sentado el niño?

pót'í      púchóri      wetowá'a?  
pót'í      pu      -chóri      we      -to      -wá'a  
dónde      SEQ-sentarse      PERS-DIM-niño

450. Está sentado enfrente.

kuchóri      pithébernhí.  
ku      -chóri      pi      -the      -bernhí  
3S\_PRES-sentarse      LOC-1S\_POS-enfrente

Está sentado detrás.

kuchóri      pithérinhí.  
ku      -chóri      pi      -the      -rinhi  
3S\_PRES-sentarse      LOC-1S\_POS-detrás

Está sentado al lado.

kuchóri      kwentehantí.  
ku      -chóri      kwen      -te-hantí  
3S\_PRES-sentarse      1DL\_PRES-RF-al\_lado

451. Mi papá entró a la casa.

thepapá      kanhí'i      impibá'ni.  
the      -papá      ka      -0      -nhí'i      in      -pi      -báani  
1S\_POS-padre      INTR-3S\_PAS\_IN-entrar      DEF\_S-LOC-casa

452. ¿Adónde entró tu papá?

póht'i      punhi'i      nípapá?  
póht'i      pu      -n      -hí'i      ni      -papá  
dónde?      SEQ-EPEN-entrar      2S\_POS-padre

453. Mi papá salió de la casa.

thepapá      kahpáwi      impibá'ni.

the -papá ka -0 -páwi iN -pi -báani  
 1S\_POS-padre INTR-3S\_PAS\_IN-salir DEF\_S-LOC-casa

454. ¿De dónde salió tu papá?

póht'i puhpawí nípapá?  
 póht'i pu -0 -páwi ni -papá  
 dónde? SEQ-3S\_PAS\_IN-salir 2S\_POS-padre

455. El gato se subió al árbol.

místú kahpis'i pisá.  
 místú ka -0 -pis'i pi -sá  
 gato< INTR-3S\_PAS\_IN-subir LOC-árbol

456. El gato bajó del árbol.

místú kahch'ábi isá.  
 místú ka -0 -ch'ábi i -sá  
 gato< INTR-3S\_PAS\_IN-bajar LOC-árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo

tukáti méryo ihbólsa.  
 0 -tu-kát méryo ih -bólsa  
 3S\_PAS\_IN-TR-poner dinero< LOC-bolsa<

458. Sacó el dinero del bolsillo.

tuhíbi méryo ihbólsa.  
 0 -tu-híbi méryo ih -bólsa  
 3S\_PAS\_IN-TR-sacar dinero< LOC-bolsa<

459. Juan salió por la puerta.

inwhán kan'árfi benánhetí.  
 in -whán ka -0 -n -'árfi be -na -nhéti  
 DEF\_S-Juan< INTR-3S\_PAS\_IN-EPEN-salir LOC-boca-afuera

460. Juan se cayó en el pozo.

inwhán re'átí bepántawi.  
 in -whán re -'átí be -pántáwi  
 DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN\_REF-caerse LOC-ojo\_de\_agua

461. Juan se sentó en la silla.

inwhán kachóri bechópi.  
in -whán ka -0 -chóri be -chópi  
DEF\_S-Juan< INTR-3S\_PAS\_IN-sentarse LOC-banco

462. Juan se sentó en el suelo.

inwhán kachóri pñhani.  
in -whán ka -0 -chóri pi -háni  
DEF\_S-Juan< INTR-3S\_PAS\_IN-sentarse LOC-tierra

463. Juan se cayó del techo.

inwhán kihtibi nubáani.  
in -whán ki -tibi nu -báani  
DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-caerse encima-casa

464. Juan se cayó sobre el techo.

inwhán hontás'í nubáani.  
in -whán ho -n -tás'í nu -báani  
DEF\_S-Juan< SEQ-EPEN-caerse encima-casa

465. Juan viene de Toluca.

inwhán hotehúuti imbomáani.  
in -whán ho -te-húuti iN -bo -Báani  
DEF\_S-Juan< SEQ-RF-llegar DEF\_S-negro-casa

Juan viene del pueblo.

inwhán hotehúuti bot'umáani.  
in -whán ho -te-húuti bot'u -Báani  
DEF\_S-Juan< SEQ-RF-llegar 1\_PL\_POS-casa

Juan viene de la milpa.

inwhán hotehúuti impínoni.  
in -whán ho -te-húuti iN -pínoni  
DEF\_S-Juan< SEQ-RF-llegar DEF\_S-milpa

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

inwhán xamokwhákwhi béru kihkwhákwhí  
in -whán xa -mo -kwhákwhí be -ru ki -kwhákwhí  
DEF\_S-Juan< NEG-poco-venir LOC-camino 3S\_PRES-venir

impínoni.  
 IN -pínoni  
 DEF\_S-milpa

467. Juan se cayó en el río.

inwhán re'átí bech'itawí.  
 in -whán re -'átí be -ch'i -táwi  
 DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN\_REF-caerse LOC-verde-agua

Juan se cayó en el agua.

inwhán re'átí tawí.  
 in -whán re -'átí táwi  
 DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN\_REF-caerse agua

468. Juan se tiró al río.

inwhán réxowí bech'itawí.  
 in -whán re -xowí be -ch'i -táwi  
 DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN\_REF-tirarse LOC-verde-agua

469. Juan se está bañando en el río.

inwhán kitexutí bech'itawí.  
 in -whán ki -te -xuti be -ch'i -táwi  
 DEF\_S-Juan< 3S\_PRES-RF-bañarse LOC-verde-agua

470. Vayamos hasta el río.

kwempá bech'itawí.  
 kwen -pa be -ch'i -táwi  
 1DL\_PRES-ir LOC-verde-agua

471. Juan llegó hasta mi casa;

inwhán horehúuti pithemáani;  
 in -whán ho -re -húuti pi -the -Báani  
 DEF\_S-Juan< SEQ-3S\_PAS\_IN\_REF-llegar LOC-1S\_POS-casa

y no quiso seguir caminando.

xátuhnáwí takántru.  
 xa -tu-nawí ta -ka -n -tru  
 NEG-TR-querer 3S\_PAS\_IN-INTR-EPEN-caminar



472. Juan anduvo por mi casa.

inwhán            pehúuti            pithemáani.  
in   -whán   pe   -húuti   pi   -the   -Báani  
DEF\_S-Juan<   casi-llegar   LOC-1S\_POS-casa

473. Juan vino por el lado del río.

inwhán            horehúuti                                    nanch'ítáwi.  
in   -whán   ho   -re                                    -húuti na   -n   -ch'i   -táwi  
DEF\_S-Juan<   SEQ-3S\_PAS\_IN\_REF-llegar   orilla-EPEN-verde-agua

474. En medio del camino hay una piedra grande.

prínta            inrú                                    kibáari                    ran   t'umháto.  
prínta            in   -rú                                    ki            -báari ran   t'umha-to  
enmedio<   DEF\_S-camino   3S\_PRES-tirar   uno   grande-piedra

475. Al costado del camino hay árboles.

nánchi'ró                                    kíyá                                    nesá.  
na   -n   -chí'-ru                                    ki            -yá   ne   -sá  
orilla-EPEN-?   -camino   3S\_PRES-haber   DEF\_PL-árbol

476. El centro del comal está quebrado.

prínta            nówí   nito'chi.  
prínta            nówí   ni   -to'chi  
enmedio<   comal   DEF\_S-quebrar

477. Hay una mosca en el centro del comal.

kichóri                    weran            in'ú                                    prínta            nówí.  
ki            -chóri   we   -ran   in   -'ú                                    prínta            nówí  
3S\_PRES-estar   PERS-uno   DEF\_S-mosca   enmedio<   comal

478. El comal se partió por la mitad.

nówí   retóochi                                    prínta.  
nówí   re                                    -to'chi                                    prínta  
comal   3S\_PAS\_IN\_REF-quebrar   enmedio<

479. Juan es el de enmedio.

inwhán                    kat'íwi                                    muprínta.

in -whán ka -t'íwi mu -prínta  
 DEF\_S-Juan< INTR-? otro-enmedio<

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.

rukwhétuni kwhákwhkí bebáani.  
 ru -kwhe -túni kwhákwhkí be -báani  
 1S\_FUT-1PL\_FUT-sembrar lado LOC-casa

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?

chhéntuni kahch'ówi nánch'irú  
 chhen -túni kahch'ówi na -n -ch'i-ru  
 2PL\_PRES-sembrar 2PL orilla-EPEN-? -camino

482. El hombre salió.

kan'ári webet'áni.  
 ka -0 -n -'ári we-bet'áni  
 INTR-3S\_PAS\_IN-EPEN-salir hombre

483. El hombre está borracho.

wetúnini webet'áni.  
 we -túnini we-bet'áni  
 PERS-emborracharse hombre

484. El hombre que salió estaba borracho.

mun'ári webet'áni kawetúnini.  
 mu-n -'ári we-bet'áni ka -we -túnini  
 3S-EPEN-salir hombre INTR-PERS-emborracharse

485. El hombre salió borracho.

webet'áni mun'ári wetúnini.  
 we-bet'áni mu-n -'ári we -túnini  
 hombre 3S -EPEN-salir PERS-emborracharse

486. Vi al hombre que estaba borracho.

toyhé webet'áni wetúnini.  
 ta-tu-yhe-0 we -bet'áni we -túnini  
 1S-TR-ver-3S\_OD CLAS-hombre PERS-emborracharse

487. Encontré borracho al hombre.  
 tahopāti                  webet'áni                  wetúniní.  
 ta-ho -pāti                  we -bet'áni                  we -túniní  
 1S-SEQ-conocer          CLAS-hombre          PERS-emborracharse
488. Vine con el hombre que estaba borracho. (Vinimos el hombre borracho y yo).  
 kweparakha                  webet'áni                  wetúniní.  
 kwe -pa-rakha we -bet'áni          we -túniní  
 1DL\_PRES-ir-?                  CLAS-hombre          PERS-emborracharse
489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?  
 want'íwi mun'áři                  netúniní.  
 want'íwi mu-n -'áři ne -túniní  
 quién          3S -EPEN-salir          DEF\_PL-emborracharse
490. El hombre mató al perro.  
 webet'áni          tutúwi                                  insíní.  
 we -bet'áni 0                  -tu-tuwi -0                  in -síní  
 CLAS-hombre 3S\_PAS\_IN-TR-morirse-3S\_OD          DEF\_S-perro
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 insíní                  kuht'usáwí                                  webét'ani.  
 in -síní          ku -tu-sáwí -0                  webet'áni  
 DEF\_S-perro 3S\_PRES-TR-morder-3S\_OD          CLAS-hombre
492. El perro me estaba mordiendo.  
 insíní                  kuht'usákí.  
 in -síní          ku -tu-sáwí -ki  
 DEF\_S-perro 3S\_PRES-TR-morder-1S\_OD
493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 webét'ani          tutúwi                                  insíní  
 we -bet'áni 0                  -tu-tuwi -0                  in -síní  
 CLAS-hombre 3S\_PAS\_IN-TR-morirse-3S\_OD          DEF\_S-perro  
 muht'usákí.  
 mu-tu-sáwí -ki  
 3S-TR-morder-1S\_OD

494. El perro estaba enfermo.

insíní              résas'í.  
in    -síní    0              -te-sahs'í  
DEF\_S-perro    3S\_PAS\_IN-RF-enfermarse

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

insíní              tutúwi                              tit'í webét'ani.  
in    -síní    0              -tu-tuwi    -0              tit'í we    -bet'áni  
DEF\_S-perro    3S\_PAS\_IN-TR-morirse-3S\_OD    ese    CLAS-hombre  
re'í.  
0              -te-té'í  
3S\_PAS\_IN-RF-enfermo

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

insíní              tutúwi                              webét'ani.  
in    -síní    0              -tu-tuwi    -0              we    -bet'áni  
DEF\_S-perro    3S\_PAS\_IN-TR-morirse-3S\_OD    CLAS-hombre  
muht'usákí.  
mu-tu-sáwí    -ki  
3S-TR-morder-1S\_OD

497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?

want'íwi mun'ári              nebét'ani  
want'íwi mu-n    -'ári    ne    -bet'áni  
quién    3S -EPEN-salir    DEF\_PL-hombre  
tutúwhā                              insíní?  
0              -tu-tuwi    -0              -hā in    -síní  
3S\_PAS\_IN-TR-morirse-3S\_OD-PL    DEF\_S-perro

498. Salió el hombre al que le mató el perro.

kan'ári                              webét'ani              intotúpí.  
ka    -0              -n    -'ári    we-bet'áni              in    -ta-tu-tuwi    -0-pi  
INTR-3S\_PAS\_IN-EPEN-salir    CLAS-hombre    DEF\_S-1S-TR-morirse-OD  
insíní.  
in    -síní  
DEF\_S-perro

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.

kan'ári                                 webét'ani         bebáani.  
ka -0                         -n     -'ári     we   -bet'áni     be -báani  
INTR-3S\_PAS\_IN-EPEN-salir   CLAS-hombre   LOC-casa  
puhtutuwi                                 insíni.  
pu -0                         -tu-tuwi     -0             in     -síni  
SEQ-3S\_PAS\_IN-TR-morirse-3S\_OD   DEF\_S-perro

500. Encontré el machete donde lo dejaste.

topāfi                                 inkuchíro                 pu'óhabi.  
ta-tu-pāti             -0             in   -kuchíro     pu -'i             -tu-habi  
1S-TR-conocer-3S\_OD   DEF\_S-machete<   SEQ-2S\_PRES-TR-dejar

501. Vine en camión desde donde nos separamos.

pukwéthári                                 tahkwhakwhi                 karetá.  
pu -kwe                         -thári             tah             -kwhákwhi     karetá  
SEQ-1DL\_PRES-separarse   1S\_PAS\_IN-venir                 carro<

502. ¡Dame la botella que tiene agua!

páki mbotéeya                         mayã             intáwi.  
páki IN   -botéeya     ma -yã             in   -táwi  
dar   DEF\_S-botella<   AND-haber   DEF\_S-agua

503. ¡Dame una botella que tenga agua!

pákí nra                                 mbotéeya                 muyã             intáwi.  
pákí in   -ran   iN   -botéeya     mu-yã             in   -táwi  
dar   DEF\_S-uno   DEF\_S-botella<   3S -haber   DEF\_S-agua

504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!

pákí                                 inkáha             pu'impáachí                 neseriyo.  
paRI-ki             in   -káha     pu -in   -páachí     ne   -seriyo  
dar -1S\_OD   DEF\_S-caja<   SEQ-DEF\_S-guardar   DEF\_PL-cerillos

505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!

pákí                                 nabáxa     ahári     inríni.  
paRI-ki             nabaxa     ahari     in   -rini  
dar -1S\_OD   cuchillo     cortar   DEF\_S-carne

506. No conozco al señor con el que viniste.

xatupätí                      inch'ahmú              inch'eparákhá.  
xa -tu              -päti    in    -ch'ahmú    in    -ch'e              -parakha  
NEG-1S\_PRES-conocer    DEF\_S-señor              DEF\_S-2DL\_PRES-\*\*\*

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

toyhé                      inch'ahmú              o'unrihā  
ta-tu-yhe-0              in    -ch'ahmú 'i              -tu'úri    -hā  
1S-TR-ver-3S\_OD    DEF\_S-señor              2S\_PRES-TR-vender-PL  
ne'āni.  
ne              -'āni  
DEF\_PL-gallina

508. Éste es el señor que vimos sembrando.

ninhí inch'ahmú              inhoyhé                      mutúni.  
ninhí in    -ch'ahmú    in    -ho -yhe-0              mu-túni  
este    DEF\_S-señor              DEF\_S-SEQ-ver-3S\_OD    3S-sembrar

509. Él es viejo.

ret'iwí kamatáta.  
ret'iwí ka-ma    -táta  
él              = -grande-señor

510. Él es el más viejo.

ret'iwí muhmatáta.  
ret'iwí mu              -ma    -táta  
él              3S\_PRES-grande-señor

511. El más viejo se murió.

múmhäte'              matáta              tátuwí.  
mu -mha -te' ma    -táta    ta              -tuwi  
otro-grande-?    grande-señor    3S\_PAS\_IN-morirse

512. El borde del comal está quebrado.

nínch'ihná                      nówí    retó'chí.  
ni              -N    -ch'ih-na              nówí    re                      -to'chi  
3S\_POS-EPEN-\*\*\*    -orilla    comal    3S\_PAS\_IN\_REF-quebrar

513. El caballo de Juan se murió.  
 nimpáari inwhán tatúwí.  
 ni -N -páari in -whán ta -tuwi  
 3S\_POS-EPEN-caballo DEF\_S-Juan< 3S\_PAS\_IN-morirse
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 nimpáari niamígo tatúwí.  
 ni -n -páari ni -amigo ta -tuwi  
 3S\_POS-EPEN-caballo 2S\_POS-amigo< 3S\_PAS\_IN-morirse
515. El techo de la casa se cayó.  
 nubáani kahnúki.  
 nu -báani ka -0 -nuki  
 encima-casa INTR-3S\_PAS\_IN-caer
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 ninubáani thepapá kahnúki.  
 ni -nu -báani the -papá ka -0 -nuki  
 3S\_POS-encima-casa 1S\_POS-padre INTR-3S\_PAS\_IN-caer
517. El mango del machete está quebrado.  
 nímó inkúchiru katós'i.  
 ni -mo in -kuchíro ka -0 -tós'i  
 3S\_POS-mango DEF\_S-machete< INTR-3S\_PAS\_IN-trozar
518. El agua de este pozo es mala.  
 bepántawi khantáwí.  
 be -pántáwi kha -n -táwi  
 LOC-ojo\_de\_agua malo-EPEN-agua
519. El agua del río está sucia.  
 bech'ítawi kinchíbe.  
 be -ch'i -táwi kí -n -chíbe  
 LOC-verde-agua 3S\_PRES-EPEN-sucio
520. Tengo un cinturón de piel.  
 thesinturón kanxipáari.  
 the -sinturón ka-n -xi -páari  
 1S\_POS-cinturón< = -EPEN-SUP-cuero

521. El agua de la olla está hirviendo.

intáwi            muyä            píní    kutékwás'i.  
in    -táwi    mu-yä            píní    ku            -te-kwás'i  
DEF\_S-agua    3S-haber    olla    3S\_PRES-RF-hervir

522. El viento del norte es frío.

nínhupí            kiháchi.  
ni    -nhupí    ki            -háchi  
DEF\_S-viento    3S\_PRES-frío

523. El costal para el maíz está agujereado.

int'éti            mate'i            intáthuwi            kaníta'ri.  
in    -t'éti    ma    -te'i    in    -tá            -thuwi    ka    -ní            -ta'ri  
DEF\_S-costal    AND-?    DEF\_S-semilla-maíz    INTR-DEF\_S-agujerar

524. Ese costal de maíz pesa mucho.

int'éti            intathúwí            makúhthi.  
in    -t'éti    in    -tá            -thuwi    ma    -kúhthi  
DEF\_S-costal    DEF\_S-semilla-maíz    grande-pesar

525. El perro negro es mío.

imbosíní            ka'thesíní.  
iN    -bo    -síní    ka    -0            -the            -síní  
DEF\_S-negro-perro    INTR-3S\_PRES-1S\_POS-perro

526. Ese perro chico negro es mío.

ka'thesíní            intobosíní.  
ka-the    -síní    in    -to    -bo    -síní  
= -1S\_POS-perro    DEF\_S-DIM-negro-perro

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

niparéd            inladríyo            mús'a  
ni    -pared    in    -ladriyo    mu    -s'a  
3S\_POS-pared<    DEF\_S-ladrillo<    también-fuerte  
kiníkaháni.  
ki    -ni    -kaháni  
3S\_PRES-DEF\_S-adobe



528. Él es más alto que yo.

ret'iwí muhtés'i xapúkha kakí.  
ret'iwí muh-tés'i xa -púkha kakí  
él otro -alto NEG-como 1S

Él es más alto que tu hijo.

ret'iwí muhtés'i xapúkha wemhutāti.  
ret'iwí muh-tés'i xa -púkha we -mhutāti  
él otro -alto NEG-como PERS-hijo

529. Él es tan alto como yo.

ret'iwí bakunrakhá kwébi.  
ret'iwí bakunrakhá kwebi  
él estar\_parejo 1DL\_OD

Él es tan alto como tu hijo.

ret'iwí bakunrakháwewí wemhutāti.  
ret'iwí bakunrakhá -wewí we -mhutāti  
él estar\_parejo-DL PERS-hijo

530. Él vino antes que yo.

ret'iwí hotehúuti kakí tukóxi.  
ret'iwí ho -te-húuti kakí tu -kóxi  
él SEQ-RF-llegar 1S 1S\_PRES-llegar\_después

Él vino antes que tu hijo.

ret'iwí hotehúuti primero wemhutāti kukóxi.  
ret'iwí ho -te-húuti primero we -mhutāti ku -kóxi  
él SEQ-RF-llegar primero< PERS-hijo 3S\_PRES-llegar\_después

531. Él vino más tarde que yo.

ret'iwí hotehúuti mutanéki kakí tu'óri.  
ret'iwí ho -te-húuti mu-tanéki kakí tu -'óri  
él SEQ-RF-llegar 3S-tarde 1S 1S\_PRES-adelantarse

Él vino más tarde que tu hijo.

ret'iwí hotehúuti mutanéki kiwemhutāti.  
ret'iwí ho -te-húuti mu-tanéki ki -we -mhutāti  
él SEQ-RF-llegar 3S-tarde 3S\_PRES-PERS-hijo

533. Él trabaja también como yo.

ret'iwí	mukubet'áni		pukha	kakí.
ret'iwí	mu	-ku	-bet'áni	pukha kakí
él	también-3S_PRES-trabajar		como	1S

Él trabaja también como tu hijo.

ret'iwí	mukubet'áni		pukha	wemhutäti.
ret'iwí	mu	-ku	-bet'áni	pukha we -mhutäti
él	también-3S_PRES-trabajar		como	PERS-hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

ruthã		nhíthã	netox'áni.
ru	-tani	-hã	nhíti -hã ne -tox -'áni
1S_FUT-comprar-PL	alguno-PL	DEF_PL-blanco-gallina	

535. Algunos de esos niños están enfermos.

nhíthã	netowá'a		ronté'i.
nhíti	-hã	ne	-to -wá'a ron -té'i
alguno-PL	DEF_PL-DIM-niño	3PL_PRES-enfermo	

537. Esos niños no están enfermos.

tit'ihã	netowá'a		xawaté'i.
tit'i-hã	ne	-to	-wá'a xawa-té'i
ese-PL	DEF_PL-DIM-niño	NEG	-enfermo

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.

te'sohã	netowá'a		tusihã		inran
te'so-hã	ne	-to	-wá'a	0	-tu-sisi -hã in -ran
todos-PL	DEF_PL-DIM-niño	3S_PAS_IN-TR-comer-PL_OD	DEF_S-uno		dúlse.
dúlse					dúlse
dulce<					

539. Cualquiera de estos niños te llamará.

wera	ret'iwihã	ninhíhã	netowá'a
we	-ran	ret'iwí-hã	ninhí-hã ne -to -wá'a
PERS-uno	él	-PL	este -PL DEF_PL-DIM-niño

tatuxinikhā.

ta -tu-xiní -k'i -hā  
3S\_FUT\_INTR-TR-llamar-2S\_OD-PL

540. Muchos de estos niños están enfermos.

kuhpākhā ninhīhā netowá'a ronté'i.  
ku -pāki -hā ninhí-hā ne -to -wá'a ron -té'i  
3S\_PRES-muchos-PL este -PL DEF\_PL-DIM-niño 3PL\_PRES-enfermo

541. Pocos de estos niños están enfermos.

t'uyomhāxā ninhīhā netowá'a ronté'i.  
t'u -yomhāxi-hā ninhí-hā ne -to -wá'a ron -té'i  
\*\*\*-alguno -PL este -PL DEF\_PL-DIM-niño 3PL\_PRES-enfermo

542. Bastantes niños están enfermos.

kuhpākhā netowá'a ronté'i.  
ku -pāki -hā ne -to -wá'a ron -té'i  
3S\_PRES-muchos-PL DEF\_PL-DIM-niño 3PL\_PRES-enfermo

543. Vendí muchas cobijas.

to'úrí muhpāki nenhá.  
ta -tu-'úri mu-pāki ne -nhá  
1S-TR-vender 3S -muchos DEF\_PL-cobija

Vendí pocas cobijas.

to'úrí t'uyomhāxi nenhá.  
ta -tu-'úri t'u-yomhāxi ne -nhá  
1S-TR-vender ? -alguno DEF\_PL-cobija

Vendí algunas cobijas.

to'úrí yomhāxi nenhá.  
ta -tu-'úri yomhāxi ne -nhá  
1S-TR-vender alguno DEF\_PL-cobija

Vendí bastantes cobijas.

to'úrí muhpāki nenhá.  
ta -tu-'úri mu-pāki ne -nhá  
1S-TR-vender 3S -muchos DEF\_PL-cobija

544. Comió demasiado de esa comida.  
 makihíchi                      inchítawi.  
 ma -ki            -híchi    in    -chi-táwi  
 mucho-3S\_PRES-comer    DEF\_S-LIQ-agua

545. Comió demasiados chiles.  
 makitusáwi                      ínmi.  
 ma -ki            -tu-sáwi    in    -mi  
 mucho-3S\_PRES-TR-comer    DEF\_S-chile

546. (números)

nráwi,	uno
tenówi,	dos
roxú,	tres
rokunhówi,	cuatro
rocut'á,	cinco
nratóowi,	seis
netóowi,	siete
nenkunhówi,	ocho
murátanrát'a,	nueve
nrát'a,	diez
inrát'amusrawí,	once
róna,	veinte

547. Tengo un caballo.  
 tame    inpáari            weráwi.  
 ta-me    in    -páari    weráwi  
 1S-haber    DEF\_S-caballo    uno

548. Tengo dos bueyes negros.  
 tenowewí            thebobóyiwewí.  
 tenóWI-wewí    the    -bo    -bóoyi-wewí  
 dos    -DL    1S\_POS-negro-buey<-DL

549. Fui a su casa una vez.  
 tahpóri            ranhí            pimáani.  
 tah            -póri    ran-nhí    pi    -máani  
 1S\_PAS\_IN-ir            uno-vez    LOC-casa

Fui a su casa dos veces.

tahpóri		nenhí		pimáani.
tah	-póri	ne	-nhí	pi -máani
1S_PAS_IN-ir		DEF_PL-vez		LOC-casa

Fui a su casa tres veces.

tahpóri		xúnhí		pimáani.
tah	-póri	ROxú-nhí	pi	-máani
1S_PAS_IN-ir		tres-vez		LOC-casa

550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.

ron'ári		nebét'ani		bebáani		puwérawi.
ron	-'ári	ne	-bet'áni	be	-báani	pu -weráwi
3PL_PRES-salir		DEF_PL-hombre		LOC-casa		SEQ-uno

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

ron'ári		nebét'ani		bebáani		puténowewí.
ron	-'ári	ne	-bet'áni	be	-báani	pu -tenóWÍ-wewí
3PL_PRES-salir		DEF_PL-hombre		LOC-casa		SEQ-dos -DL

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ron'ári		nebét'ani		bebáani		puróxuhä.
ron	-'ári	ne	-bet'áni	be	-báani	pu -roxú-hä
3PL_PRES-salir		DEF_PL-hombre		LOC-casa		SEQ-tres-PL

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

kirihä		nrá		into		kuwérawi.
kiri	-hä	nráWI	in	-to	ku	-weráwi
agarrar-PL		uno		DEF_S-piedra		1S_PRES-uno

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

häwhä		inséña		puténowi		tesá.
häwi	-hä	in	-séña	pu	-tenówi	te -sá
hacer-PL		DEF_S-señal		SEQ-dos		DEF_2DL-árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.

inwhán		kamapá		para		xi'anthé.
--------	--	--------	--	------	--	-----------

in -whán ka -ma -pa para xi -'an -tu-yhe  
DEF\_S-Juan< INTR-AND-ir para< IMP-IMP\_NEG-TR-ver

555. Compré la carreta para llevar la leña.

totání inkarréta rukátiwi insá.  
ta-tu-tani in -karréta ru -katiwi -0 in -sá  
1S-TR-comprar DEF\_S-carreta< 1S\_FUT-acarrear-3S\_OD DEF\_S-leña

556. Compré la carreta para que lleves la leña.

totání inkarréta para ri'atukí insá.  
ta-tu-tani in -karréta para ri'i -tu-túkí in -sá  
1S-TR-comprar DEF\_S-carreta< para< 2S\_PRES-TR-llevar DEF\_S-leña

557. Voy a ir aunque esté lloviendo.

rúmpa nakumáabi.  
ru -n -pa na -ku -máabi  
1S\_FUT-EPEN-ir DURATIVO-3S\_PRES-llover

558. Voy a ir aunque llueva.

rúmpa nakámaabi.  
ru -n -pa na -ká -máabi  
1S\_FUT-EPEN-ir DURATIVO-SUBJ-llover

559. Si vas a ir, apúrate.

naká'impá ek'ixihtí.  
na -ká -'iN-pa ek'ixihtí  
DURATIVO-SUBJ-INF-ir apurarse

560. Si lo veo, le pido el machete.

nakatoyhé ru'áti inkuchíro.  
na -ká -ta-tu-yhe ru -aati in -kuchíro  
DURATIVO-SUBJ-1S-TR-ver 1S\_FUT-pedir DEF\_S-machete<

561. Si lo viera, le pediría el machete.

taharuyhé takaru'áti inkuchíro.  
ta -ka -ru -yhe ta-ká -ru -aati in -kuchíro  
1S-INTR-1S\_FUT-ver 1S-SUBJ-1S\_FUT-pedir DEF\_S-machete<

563. Me voy, porque no estoy trabajando.

rúmpa                      pórke      metabet'áni.  
ru   -n   -pa   porke   me -ta-bet'áni  
1S\_FUT-EPEN-ir   porque<   NEG-1S-trabajar

564. No va solo, porque tiene miedo.

xamuhnawí                      nírawí   kughtíri.  
xa   -muh-0                      -nawí   nírawí   ku   -tiri  
NEG-otro -3S\_PRES-querer   solo   3S\_PRES-temer

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.

inwhán              ku'íwí                      ka'otéhúuti.  
in   -whán   ku           -'íwi   ka   -'i                      -tu-te-húuti  
DEF\_S-Juan<   3S\_PRES-dormir   INTR-2S\_PRES-TR-RF-llegar

566. Juan no dormía hasta que llegaste.

inwhán              meku'íwí                      baka   'orehúuti.  
in   -whán   me -ku           -'íwi   baka   'i                      -te-húuti  
DEF\_S-Juan<   NEG-3S\_PRES-dormir   hasta   2S\_PRES-RF-llegar

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.

inwhán              ka'íwí                      antes   kare'orehúuti.  
in   -whán   ka   -'íwi   antes   ka   -re -'i                      -te-húuti  
DEF\_S-Juan<   INTR-dormir   antes   INTR-REF-2S\_PRES-RF-llegar

569. Juan va a dormir cuando llegues.

inwhán              ta'íwí                      kari'orehúuti.  
in   -whán   ta                      -'íwi   ka   -ri'o                      -te-húuti  
DEF\_S-Juan<   3S\_FUT\_INTR-dormir   INTR-2S\_FUT\_RM\_RF-RF-llegar

570. Juan va a dormir hasta que llegues.

inwhán              ta'íwí                      baka   ri'orehúuti.  
in   -whán   ta                      -'íwi   baka   ri'o                      -te-húuti  
DEF\_S-Juan<   3S\_FUT\_INTR-dormir   hasta   2S\_FUT\_RM\_RF-RF-llegar

573. No me molestes cuando voy a comer.

xi'antumolestáadoki                      karúsisi.

xi'an -tu-molestáado-ki ka -ru -sisi  
 NEG:SUBJ-TR-molestar -1S\_OD INTR-1S\_FUT-comer

574. Si quieren irse, que se vayan.

nakarónawí tarómpa.  
 na -ka -roN -nawi ta -roN -pa  
 DURATIVO-INTR-3PL\_PRES-querer 3S\_FUT\_INTR-3PL\_PRES-ir

575. Juan va a sembrar chile y yo también.

inwhán tátuni ínmi múkaki.  
 in -whán ta -túni in -mi mu -kaki  
 DEF\_S-Juan< 3S\_FUT\_INTR-sembrar DEF\_S-chile también-IS

576. Juan va a sembrar, pero yo no.

inwhán tátuni ínmi kaki xakó.  
 in -whán ta -túni in -mi kaki xako  
 DEF\_S-Juan< 3S\_FUT\_INTR-sembrar DEF\_S-chile IS NEG

577. Juan no va a sembrar, pero yo sembraré.

inwhán xatamhetúni kakí ruhtúni.  
 in -whán xa -ta -me -túni kakí ru -túni  
 DEF\_S-Juan< NEG-3S\_FUT\_INTR-NEG-sembrar 1S 1S\_FUT-sembrar

578. No quiero nada de eso.

xatuhnawí téta tit'í.  
 xa -tuh -náwi téta tit'í  
 NEG-IS\_PRES-querer nada ese

579. ¿Quieres algo de eso?

ihnáwi ink'ína ninhí?  
 ih-nawi in -k'ína ninhí  
 2S-querer DEF\_S-poco este

580. No puedo caminar solo.

xamuhtówi tántru níraawí.  
 xa -muh-tówi ta -n -tru níraawí  
 NEG-otro -poder 1S-EPEN-caminar solo



581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

nira'kí ruhbet'áni kata muxéni.  
nira'ki ruh -bet'ani kata muxéni  
no\_más 1S\_FUT\_IN\_TR-trabajar cuándo mañana

582. Ya mero voy.

pekarúmpa.  
pe -ka -ru -N -pa  
casi-INTR-1S\_FUT-EPEN-ir

583. Ahora ya es tarde para ir a trabajar.

pwé'chí pekatanéki rúhbet'aní.  
pwé'chí peka-tanéki ru -bet'ani  
ahora ya -tarde 1S\_FUT-trabajar

Ahora es temprano para ir a trabajar.

pwé'chí mukanháchi rúhbet'aní.  
pwé'chí muka-nháchi ru -bet'ani  
ahora muy -temprano 1S\_FUT-trabajar

584. Esta planta es buena para comer.

ninhí imbúht'a kuhthówi rusihā.  
ninhí iN -búht'a ka -tu-thówi ru-siSI -hā  
este DEF\_S-yerba INTR-TR-poder TR-comer-PL

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.

ninhí imbúht'a kuhthówi para tit'í inté'i.  
ninhí iN -búht'a ka -tu-thówi para tit'í in -té'i  
este DEF\_S-yerba INTR-TR-poder para< ese DEF\_S-enfermedad

Esta planta es mala para esa enfermedad.

ninhí imbúht'a kankhabuht'a para tit'í inté'i.  
ninhí iN -búht'a kankha-buht'a para tit'í in -té'i  
este DEF\_S-yerba malo -yerba para< ese DEF\_S-enfermedad

586. Juan es rápido para caminar.

inwhán makúch'ahmú katántru.  
in -whán maku -ch'ahmú ka -ta -n -tru  
DEF\_S-Juan< rápido-señor INTR-3S\_FUT\_INTR-EPEN-caminar

587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.

ninhí nuniháni makúhma rukwhétuni.  
ninhí nuniháni ma -kuhma ru -kwhe -túni  
este tierra muy,mucho-dura TR-1PL\_FUT-sembrar

588. Ahora es raro ver venados en el monte.

páchi xamuhthówi ruyhéhá nenhapáari  
pwé'chi xamu-thówi ru-yhe-hā ne -nha -páari  
ahora NEG -poder TR-ver-PL DEF\_PL-cobija-caballo  
impínsa.  
iN -pi -n -sá  
DEF\_S-LOC-EPEN-árbol

589. Ese caballo es difícil de amansar.

tit'í impáari makinmálo pára  
tit'í iN -páari ma -ki -N -malo para  
ese DEF\_S-caballo muy,mucho-3S\_PRES-EPEN-\*\*\* para<  
tátumánxuhā.  
ta -tu -mánxu -hā  
1S-TR-amansar-PL

590. ¡Ojalá venga pronto!

hóhphí táhkwhakwhí nháchi.  
hóhphí ta -kwhakwhi nháchi  
ojalá S\_FUT\_INTR-venir temprano

591. ¿Quiere mucho?

ihnawí muhpāki?  
ih -nawí muhpāki  
2S-querer mucho

592. No, deme menos.

xókó, páki mutunk'éna.  
xókó páki mutunk'éna  
NEG dar poco\_menos

593. No, déme poco.

xóko, páki t'únkina.

xóko paRI-ki t'únkina

NEG dar -1S\_OD poco

## LÉXICO

abajo	mapó'ó
abanicar	hú'chí
abeja	in'us'ini
abrir	xó'kí
acabar	táchi
aconsejar	méyá
acostado	bá'ri
adobe	níka'háni
afilado	sáwí
aflojar	ki'tí
agrio	kiht'íxi
agua	intáwi
aguacate	inxus'óní
águila	áygla
agujerear	mātá
ahora	pwé'chí
aire	nínhupí
ala	s'ánhowí
alacrán	mesántenú
alegre	baatí
algodón	algodón
amargo	kíhchä

amarillo	khāmu'ú
amontonar	ní'pans'i
ampolla	xíbika
ancho	xíhmi
anillo	aniyo
animal	ánima
anona	chirimóya
anteayer	rhántá
año	khāchā
aplastar	mhéchi
apretar	k'ixtí
apurarse	k'āxiti
aquí	pāki
araña	máxi
árbol	sá
arcoiris	ch'óyhebí
arder	tíwi
ardilla	míni
arena	ch'imuní
armadillo	thóbi
arriba	makús'í
arriera	ch'ichhiwí
asa	chí
asar	khixí
atole	t'éni
avergonzado	chéwí
ayer	tá
babear	chíní
bailar	nāābi
bajar	cháabi
bañar	xutí
barba	chāri
barrer	kwéchi
basura	yá
baúl	basúra
beber	(ki-)stáwi
bendecir	xānhíbi
blanco	xíchí

blando	p'íki
boca	ná
borracho	wetúniní
borrego	i-xtäti
bosque (monte)	pínsa
brazo (y mano)	yé
bruja	sáyówí
buey	bóoyi
cabello	xínu
cabeza	nú
cacao	
cal	ninsípí
calabaza	thému'ú
calentura	ki-séti
caliente	páwi
cama (de tabla)	
caminar	ki-trú
camino/vereda	rú
camote	kamóti
cana	xíhka'á
canasta (con asa)	mekiki
canasta (sin asa)	sāni
cangrejo	
cantar	téwí
cántaro	yini
caña	ró
capaz/hábil	ki-päya
cara	í-mhi
cara encima (boca arriba)	
carbón	thúbi
carne	ríní
carrizo	s'ínchu
carro	kárétá
casa	bá'ni
cáscara	xírinhi
cazar	man-tep'é
cebolla	níxi
cenar	yóxi

ceniza	pánsipí
cera negra	
cerca (adv.)	sérka
cerdo	s'íná
cerrar	kó'tí
cielo	nín'íti
cien	
cigarro	s'írúnf
cinco	rókút'a
ciruela	íxpári
claro	
coa	ní'únthúni
cocinar	his'ísí
coco	
coger	e-sítí
cola	s'ínsi
collar	téti
comal	nówí
comer	sísí
comezón	xéni
comida (guisada)	
completar	táchí
comprar	tání
contar (números)	sití
narrar	khiibi
contestar	tintí
conversar	kwéntu
copal	chípä
corazón	yá
correr	kúbí
cortar	tos'í
corteza	xíhixí
corto	chípáyu
cosechar	xépi
coser	wéri
coyote	xúyówi
crecer	ku-yhó

criatura	kúné
crudo	xáye
¿cuándo?	yahkhá
¿cuánto?	mhäxi
cuarenta	tenówi terónta (2 x 20)
cuatro	rokúnhówi
cucaracha	
cuello	ték'i'ri
cuerda (mecate)	rásu
cuerpo	ní-ró
cueva	
cuidar	páati
culebra	ch'íni
cuñada	wethémúti
cura	webontání
curar	'iya
chapulín	chápí
chayote	
chicozapote	
chilacayote	mú'u
chile	mí
chinche	
chupar	chúchi
chuparrosa	s'iri
dar	páwi
deber	tupí
decir	'íni
dedo	nú'ye
dejar	hábi
delgado	s'éri
derecho	yúki
desatar	túnchi
descansar	tówi
despertar a	nuwí
despertarse	chuntá
desplumar	wá'ki
después	pexpäphi
destruir	ch'óchi



día  
dientes  
diez  
dinero  
distribuir  
doler  
¿dónde?  
dormir  
dos  
dulce  
duro  
ejote  
elote  
empezar  
encima  
encontrar  
enfermo  
enseñar  
enterrar  
enviar  
epazote  
escarbar  
escoba  
escocer  
escoger  
escondido  
ese  
ése, eso  
espalda  
espantar  
espejo  
espiga  
espina  
esposa  
espuma  
estallar  
éste  
estrecho

yhábi  
sibi  
rát'a  
méryo  
pínrí  
tú'i  
póht'í  
'íwí  
tenówi  
tāchiró  
mā  
  
réthuwí  
mhítí  
nu  
pātí  
webéte'i  
hihti  
t'ákí  
xówí  
xínkibí  
'ápí  
níkwhéché  
yéná  
xurí  
re-'lki  
tít'í  
tít'í  
rínhi  
tírí  
khútí  
nícháxi  
yúni  
t'uxúmhu  
chípā'ā  
tóoti  
ninhí  
chípáyu

estrella	mánse'é
excremento	phówi
existir, estar	chóri
exprimir	téchi
extinguir	nhú'chi
fibra de maguey	xúni
fierro, metal	nísú
fiesta	nínchowí
flecha	
flor	täni
frijol	chhä
frío	ku-sé
frotar	tiichí
fuego	chúta'á
fuerte	sá'nitá
fumar	s'ubi
gallina	äni
gato	mistú
gente	neyhénte
golpear	päki
gordo	kwá'nu
gorgojo	yóxi
gotear	xiki
grande	máyä
granizo	nínto
grano (del cuerpo)	búhpawi
grasa (manteca)	xépu
gritar	chá'ná
guaje	xichebi
guajolote	chohchó
guayaba	nímompárí
gusano	yoxi
gustar	bayháaki
hablar	t'úna
hacer	yhé
hambre	nhichi
harina	
hembra	níxuwí

hermana (del hombre)	wenkiwí
hermana (de la mujer)	wentiwewí
hermano (del hombre)	wentóni
hermano (de la mujer)	wertóni
hervir	kwás'i
hielo	nisé
hierba	buht'a
hígado	pāti
hijo	towá'a
hoja	nímhi
hollín	
hombre	wéhma
hombro	núnhowí
hondo	tì'i
hongo	chhówi
hormiga	chhāwi
hoy	pā'chí
hoyo	mí'i
huarache	thíba'ki
huérfano	s'íyhabí
hueso	k'áró
huevo	nhótó
húmedo	yhachí
humo	mbípi
ídolo	
iglesia	tét'íwí
iguana	
intestino	ch'impowí
ir	ní'i
jabón	xápu
jarra	khis'í
jícara	xímo
jilote	tāxi
jitomate	chhúwampa
jorobado	túnrinhí
jugar	'éní
labios	xína
lado derecho	hánye

ladrar	yúwí
lagartija	chíkuni
lamer	tás'í
largo, alto	xúbayé
lavar	pá'chí
leche	
lechuza	kúhku
leer	
lejos	púhtā
lengua	chúní
lento, despacio	morí'impá
león	
levantar	nāhchi
liebre	kwhá
liendres	nepik'í
limpio	hóki
liso	chompí
lodo	ch'impolélé
lugar	
luna	chunéné
llama	níntiwí
llano	píxihá'a
llegar	hotéhúuti
llenar	niní
llorar	kw'é'é
lluvia	nemhú
madre	mamá
madurar	pékitā
maguey	xúni
maíz	tá'thuwí
malo	kha-
mamar	chú'u
mamey	
mano	yé
mañana (sust.)	muxéní
mañana (adv.)	muxéní
mar	
marido	ch'ahmú

mariposa  
más  
masa  
mascar  
matar  
mazorca  
mecapal  
mejilla  
mentón  
mercado  
metate  
meter  
metlapil  
mezclar  
miel  
milpa  
moco  
mohoso  
mojarse  
moler  
morir  
mosca  
mosquito  
mostrar  
muchos  
muerte  
mujer  
mundo  
murciélago  
nacer  
nadar  
nariz  
negro  
nido  
nieto  
niño  
nixtamal  
no

xímhewí  
múk'iná  
chhāni  
yhāāchi  
tutúwí  
thúwí  
tintā  
hāsmhí  
ch'áná  
bététāni  
khiní  
'uxťí  
ríríwí  
xerí  
māchiró  
pl'noni  
máxi  
kichoyā  
xayā  
kini  
tatúwí  
nín'u  
  
hítí  
pākhi  
wéntuwí  
wexúwí  
nuniháni  
xísós'i  
nitá  
húnu  
máxi  
bóyā  
xihmāni  
rútowí  
wetowá'a  
nóxaki  
xóko, xáyoko, xako

noche	xāni
noche (media)	prínta inxāní
nombre	xú
nopal	hāti
nosotros (exclusivo)	kakhówi
nosotros (inclusivo)	kakwéwi
nube	nímantawí
nueve	murátandáata
nuevo	mhúyé
Toluca	Imbómáani
occidente	puhórutiti inchutátá
ocho	nénkunhówí
ocote	rit'í
oír	t'ití
ojo	tá
oler	xutí
olote	rétuwi
olla	pini
ombligo	sini
oreja	chi
oriente	
orina	chíximhí
oscuro	xúti
otra vez	múraanhí
otro	muwérawí, muráwi
padre	papá
pagar	pokí
pájaro	rúthani
palabra	bémāní
palma	bāni
pan	s'omhewí
pantano	thári
papel	xírbawí
parado	néti
parir	mériwí
párpado	
pasado mañana	múrechírí
pasar	ní'í

pecado	'áhki
pedir	sibawí
peine	pawí
pelear	yhempí
permanecer	síní
perro	thí
pesado	
pescado	phíwi
petate	
pichancha	mo
pie	to
piedra	xipáari
piel, cuero	kwáhtu
pierna	bāwi
pinole	t'o
piojo	ch'anháti
pitahaya	túní
plantar	sátexí
plátano	xíphikí
pluma	t'un'k'éná
poco	t'ówi
poder	yá
podrír	'áni
pollo	múkha
¿por qué?	'áari
preguntar	bot'umáani
pueblo	pithemáani
pueblo (mi)	
pues	a
pulga	t'ápi
pulque	mhéye
puño	chíya
pus	t'ání
¿qué?	séti
quemar	want'áwi
¿quién?	ráat'amusrókut'á
quince	túxichí
quitar	

raíz	chäsí
rama	mhi
rana (sapo)	chókwa
rata	
ratón	xúpo
rayo	nínhechí
red	sánru'ú
regresar	tókí
reír	táati
relampaguear	nhechí
reunirse	pánti
reventar	tákhi
revolver	wens'i
río	chä'tawí
robar	péwi
rociar	
rodilla	númāní
rojo	ch'älala
romper	táki
ropa	täxna
saber	pántí
sabroso	t'i
sacerdote (cura)	webontání
sacudir	húnchi
sal	thúxi
saliva	chíni
saltamontes	chápí
sangre	chíhabí
sapo	chókwa
secar	yówi
seis	ratowi
semilla	tá
senos	chú'u
sentado	chórí
sentarse	chórí
señor	ch'áhmu
sesenta	
sobar	tä'chi



sol	chutátá
soplar	kuhchí
suave	
subir	pis'i
sucio	chibe
sueño	s'ennú (soñar)
sufrir	
tarde (sust.)	rínta
tejer	pá
tejón	mhúnta
tela	
temascal	tí
temblar	níri, yáki (persona)
temblor	tiníri
temer	tíri
tenate	sini
tener	méyā
tentar	ó'chí
tierno	p'iki
tierra	hání
tigre	
tlacuache	nusíni
tocar (flauta)	pápi
todos	te'sóhā
tortilla	mhéwi
tos	tekiis'i
toser	
trabajo	t'áni
tragar	sáwí
tranquilo	
trementina	chíhítí
tres	roxú
triste	óstani (v)
trueno	nínhechí
tú	káchí
tuna	
uno	ráwí
uña	xik'anuyé

vaciar  
valiente  
vapor  
veinte  
venado  
vender  
venir  
ver  
verde  
vestirse  
viejo  
vivo  
volar  
voz  
yerno  
yo  
zanate  
zapote  
zopilote  
zorrillo  
zorro

éři  
  
rónta  
nhapáari  
uri  
pári  
yhé  
choyä  
chäti  
matátá  
nita  
his'i  
t'una  
märiwí  
kaki  
chá'a  
pi'ins'óni  
páti  
nín-'ibi

*Matlatzinca de San Francisco*

*Oxtotilpan, Estado de México*

se terminó de imprimir en octubre de 1999  
en El Colegio de México, Camino al Ajusco 20,  
Pedregal de Santa Teresa, 10740 México, D.F.

Composición tipográfica y formación: Literal, S. de R.L. Mi.

Se imprimieron 500 ejemplares más sobrantes  
para reposición. Cuidó la edición el  
Departamento de Publicaciones  
de El Colegio de México.

*Archivo de Lenguas Indígenas de México*

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Mock*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D. Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa, *Ray A. Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz, *Paulette Levy*
16. Guarijío de Arechuyvo, Chihuahua, *Wick R. Miller*
17. Acateco de la frontera sur, *Roberto Zavala Maldonado*
18. Kiliwa del Arroyo León, Baja California, *Mauricio I. Mixco*
19. Seri de Sonora, *Mary Beck Moser*
20. Chatino de la Zona Alta, Oaxaca, *Leslie Pride y Kitty Pride*
21. Pima bajo de Yepachi, Chihuahua, *Zarina Estrada Fernández*
22. Huichol de San Andrés Cohamiata, Jalisco, *Paula Gómez*